2002 HARVEY AWARD WINNER

- BEST AMERICAN EDITION OF FOREIGN MATERIAL
- BEST GRAPHIC ALBUM OF PREVIOUSLY PUBLISHED MATERIAL

The true meaning of *bushido*, the warrior code, oozes from every page of this volume: a little boy desperately attempts to drag his *ronin* father to safety, even if it costs him his own life; that same wandering samurai and his mortal enemy work together to save the frostbitten fingers of the same little boy, knowing they will eventually match swords again in a battle to the death; another samurai bites his own tongue, killing himself and locking a dark secret in his grave. The code of the samurai is complex and rich with irony, which is why so few carry this code through life. But as we draw closer to the conclusion of this epic struggle, the true *bushi* are stepping forth and showing their colors. It will be a fight to the finish. So, in these final days, a *ronin* and his young boy will visit the grave of their murdered wife and mother. It just might be the last spring the two will share, like the many petals falling from branches.

"The art style is more reminiscent of traditional Japanese scroll paintings than the 'big eyes and speed lines' aesthetic associated with contemporary manga, and the series deserves its reputation as a classic."

— *Roger Sabin*
The Observer, UK

Published for the first time in America in the Japanese format.

Front cover artwork by
MATT WAGNER

子連れ狼

$9.95 U.S.
ISBN 1-56971-596-3
50995>
9 781569 715963
www.darkhorse.com

LONE WOLF AND CUB

子連れ狼

KAZUO KOIKE & GOSEKI KOJIMA

VOLUME 24

DARK HORSE COMICS

LONE WOLF AND CUB

子連れ狼

VOLUME 24

IN THESE SMALL HANDS

By KAZUO KOIKE & GOSEKI KOJIMA

translation

DANA LEWIS

lettering & retouch

DIGITAL CHAMELEON

cover illustration

MATT WAGNER

publisher

MIKE RICHARDSON

editor

TIM ERVIN-GORE

assistant editor

JEREMY BARLOW

consulting editor

TOREN SMITH for **STUDIO PROTEUS**

book design

DARIN FABRICK

art director

MARK COX

Published by Dark Horse Comics, Inc., in association
with MegaHouse and Koike Shoin Publishing Company.

Dark Horse Comics, Inc.
10956 SE Main Street, Milwaukie, OR 97222
www.darkhorse.com

First edition: August 2002
ISBN: 1-56971-596-3

1 3 5 7 9 10 8 6 4 2

Printed in Canada

Lone Wolf and Cub Vol. 24: In These Small Hands
Art and story ©1995, 2002 Kazuo Koike & Goseki Kojima. Cover art © 2002 Matt Wagner. All other material © 2002 Dark Horse Comics, Inc. All rights reserved. English translation rights arranged with KOIKE SHOIN PUBLISHING CO., LTD. TOKYO. Originally published in Japan in 1995 by KOIKE SHOIN PUBLISHING CO., LTD., TOKYO. No portion of this publication may be reproduced, in any form or by any means, without the express written permission of the copyright holders. Names, characters, places, and incidents featured in this publication either are the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual persons (living or dead), events, institutions, or locales, without satiric intent, is coincidental. Dark Horse Comics® and the Dark Horse logo are trademarks of Dark Horse Comics, Inc., registered in various categories and countries. All rights reserved.

To find a comics shop in your area, call the
Comic Shop Locator Service toll-free at 1-888-266-4226.

EN ESTAS PEQUEÑAS MANOS

By **KAZUO KOIKE**
& GOSEKI KOJIMA

子連れ狼

VOLUME

24

A NOTE TO READERS

Lone Wolf and Cub is famous for its carefully researched re-creation of Edo-Period Japan. To preserve the flavor of the work, we have chosen to retain many Edo-Period terms that have no direct equivalents in English. Japanese is written in a mix of Chinese ideograms and a syllabic writing system, resulting in numerous synonyms. In the glossary, you may encounter words with multiple meanings. These are words written with Chinese ideograms that are pronounced the same but carry different meanings. A Japanese reader seeing the different ideograms would know instantly which meaning it is, but these synonyms can cause confusion when Japanese is spelled out in our alphabet. *O-yurushi o* (please forgive us)!

LONE WOLF AND CUB

TABLE OF CONTENTS

NIÑO DE LOS CAMPOS 9

EN ESTAS PEQUEÑAS MANOS 70

KAII TRIUNFANTE 130

LAS FLORES ÚLTIMAS DE CEREZO 190

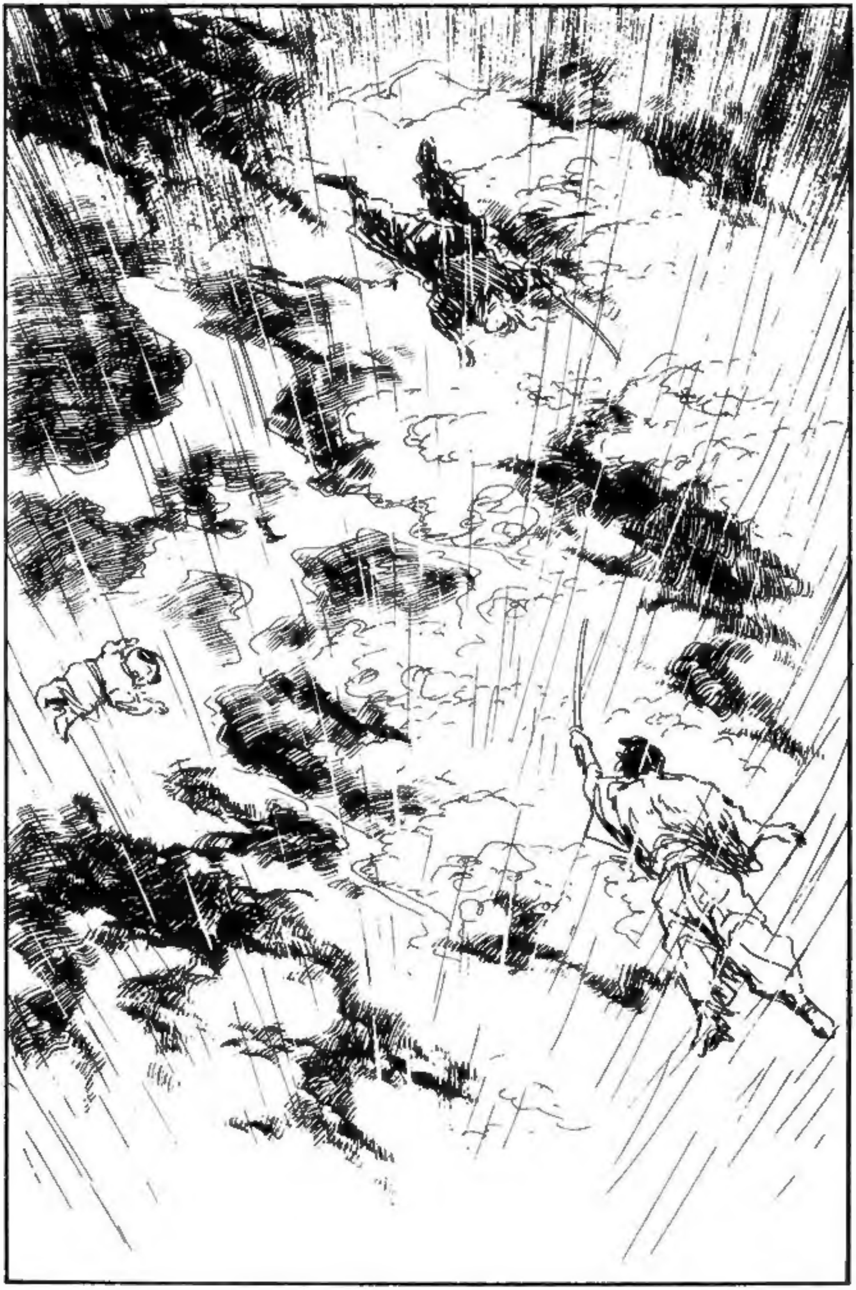
PIEDRA SOBRE PIEDRA 250

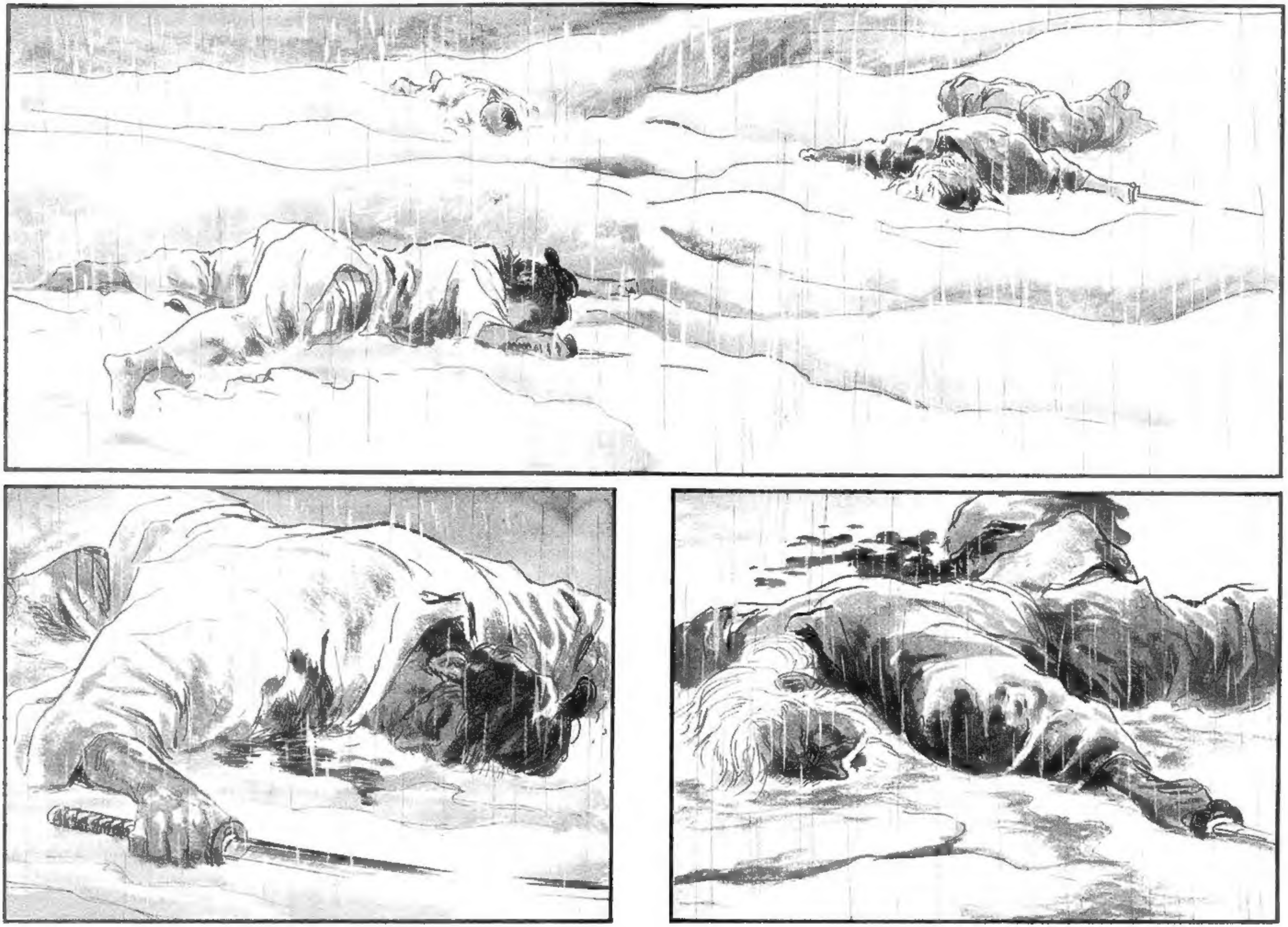
Glossary 309

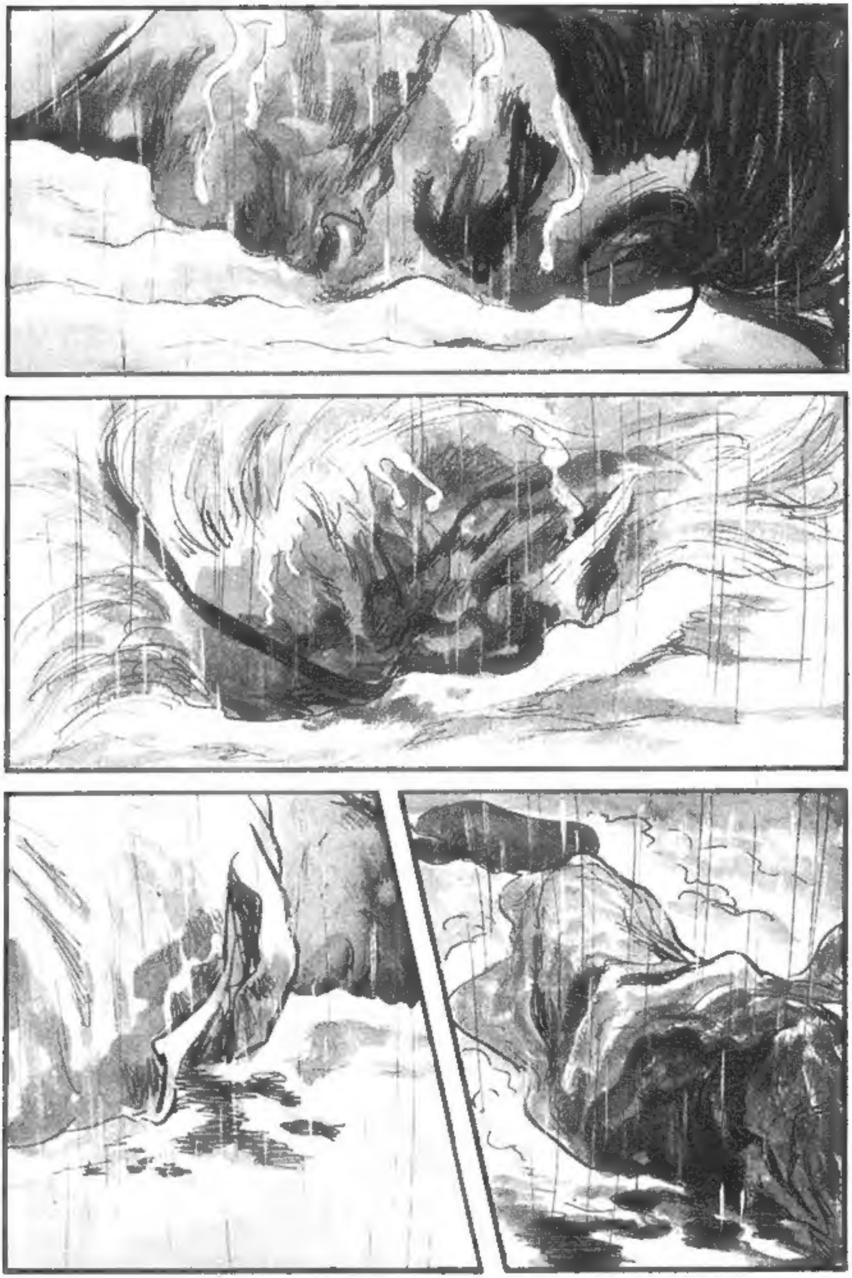
Creator Profiles 311

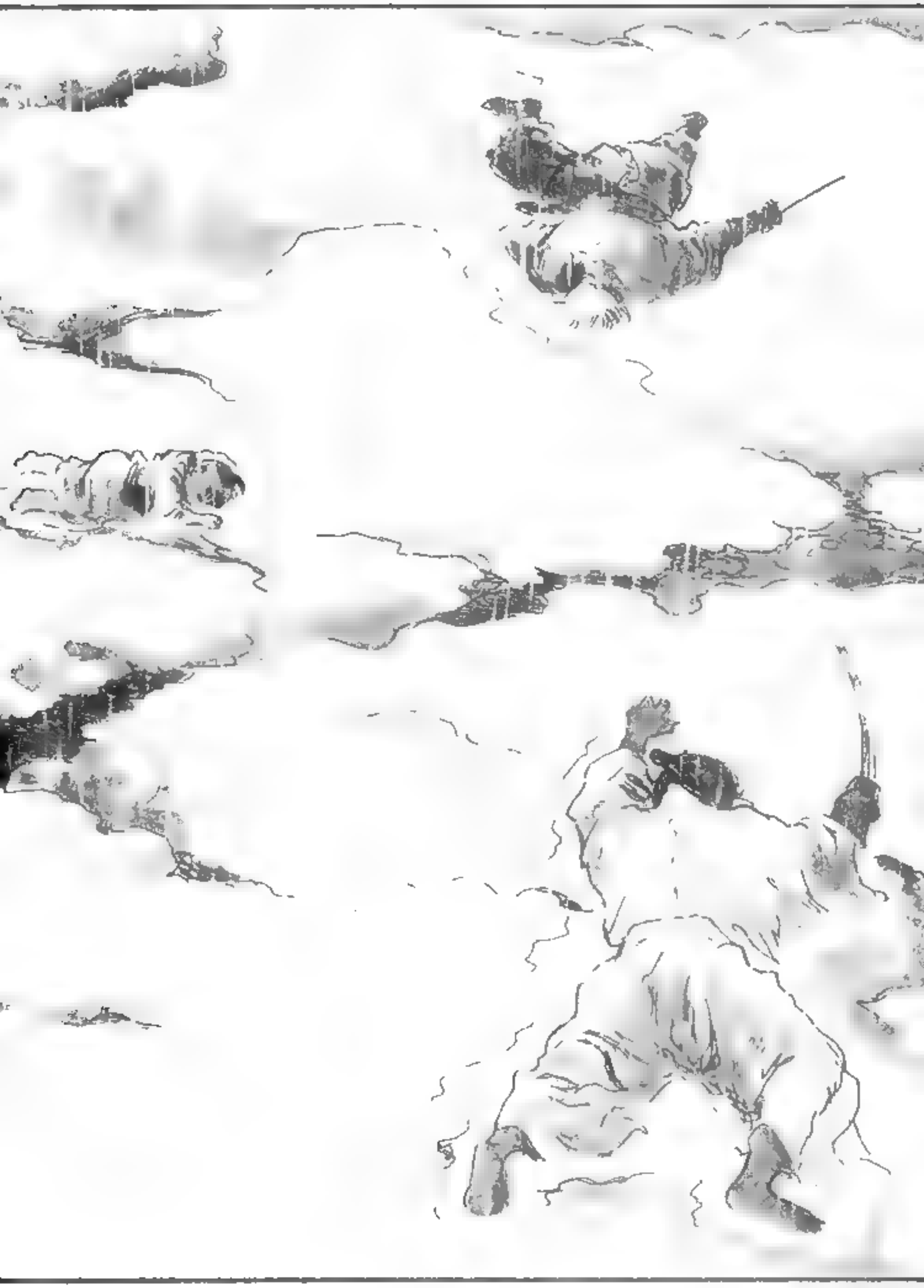
NIÑO DE LOS CAMPOS

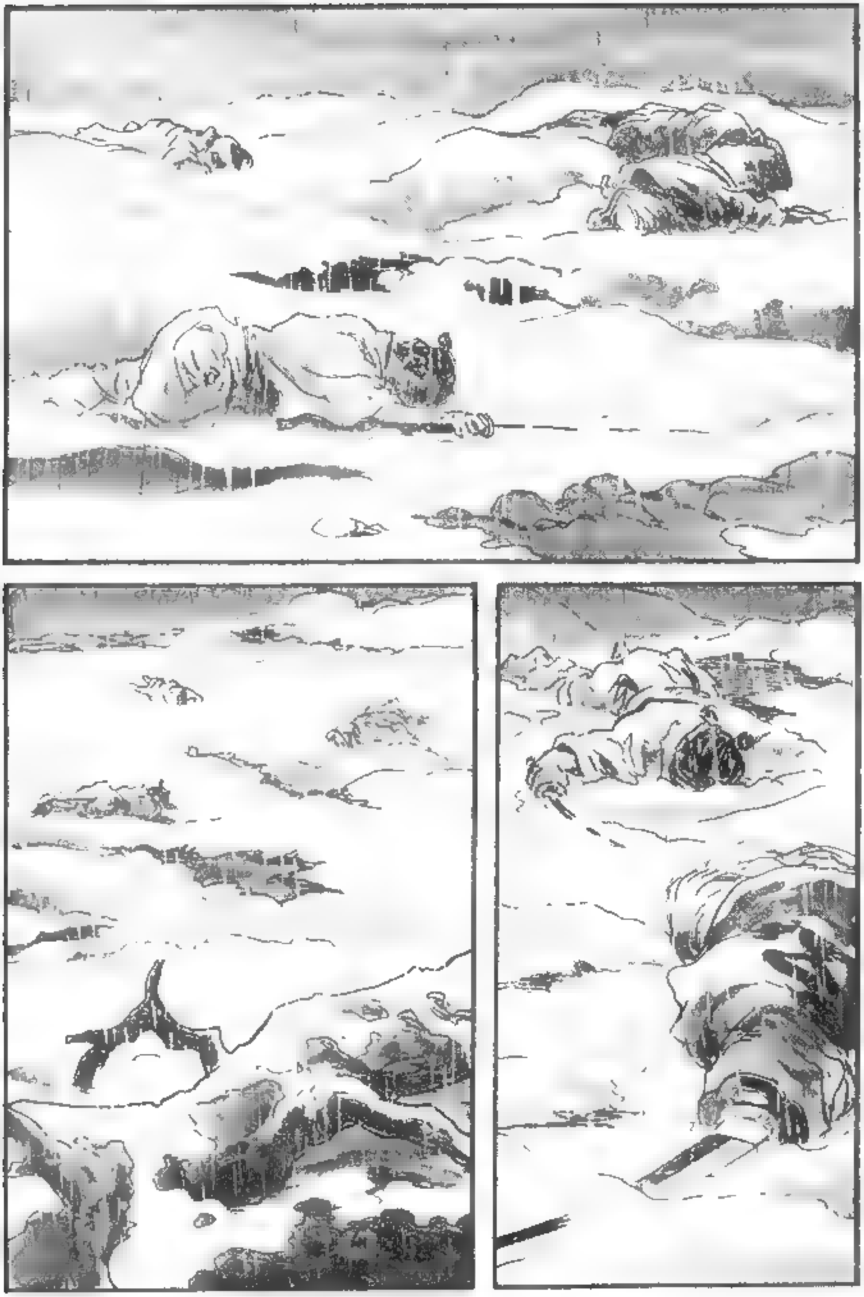
TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH

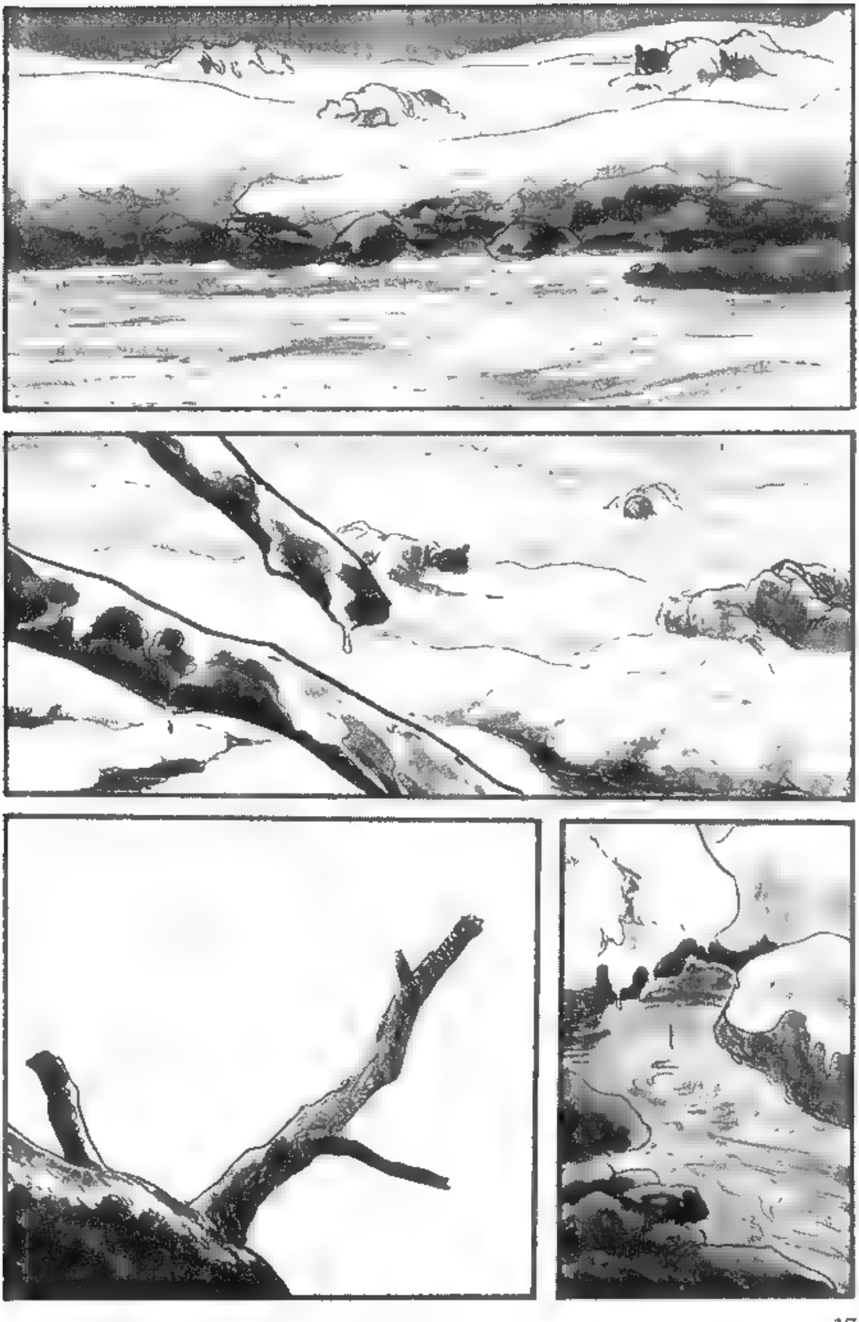


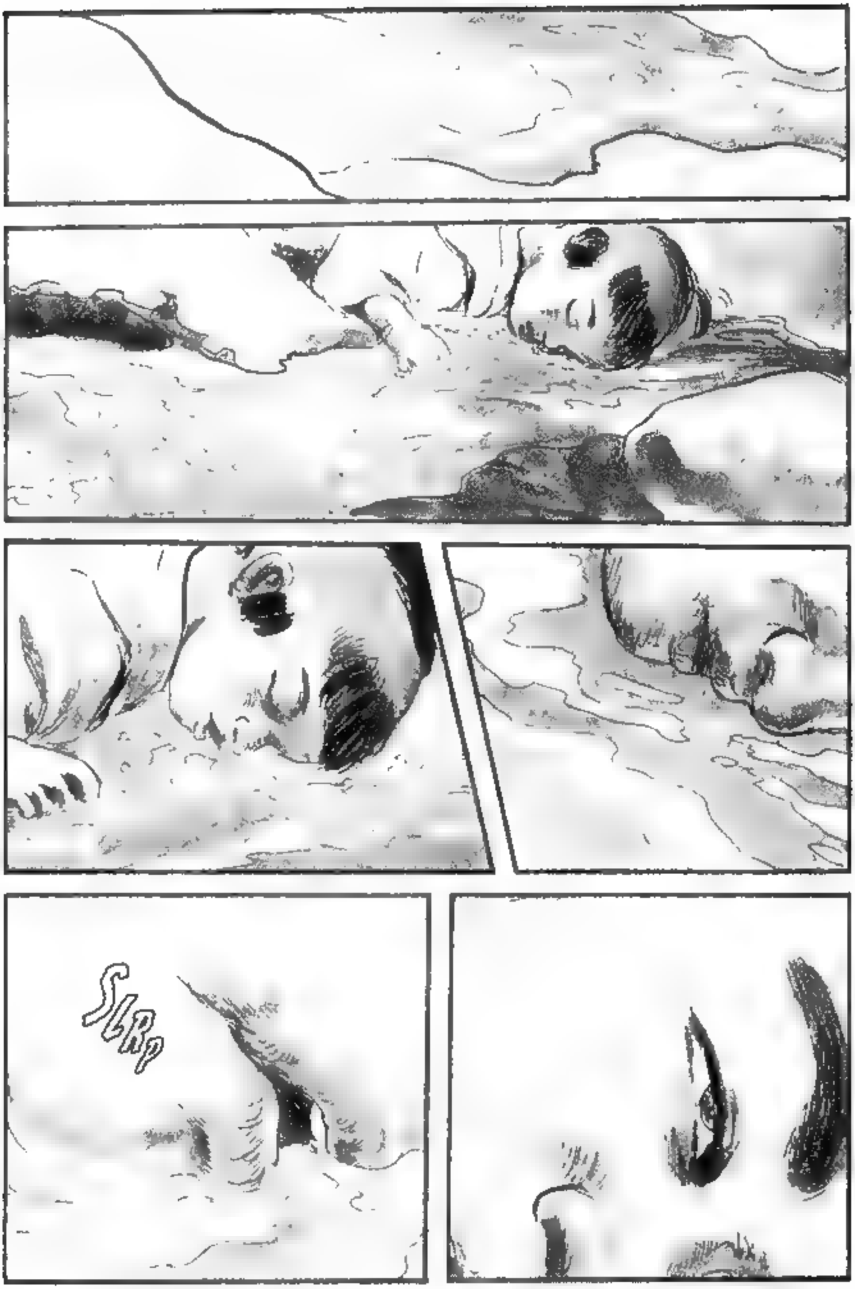


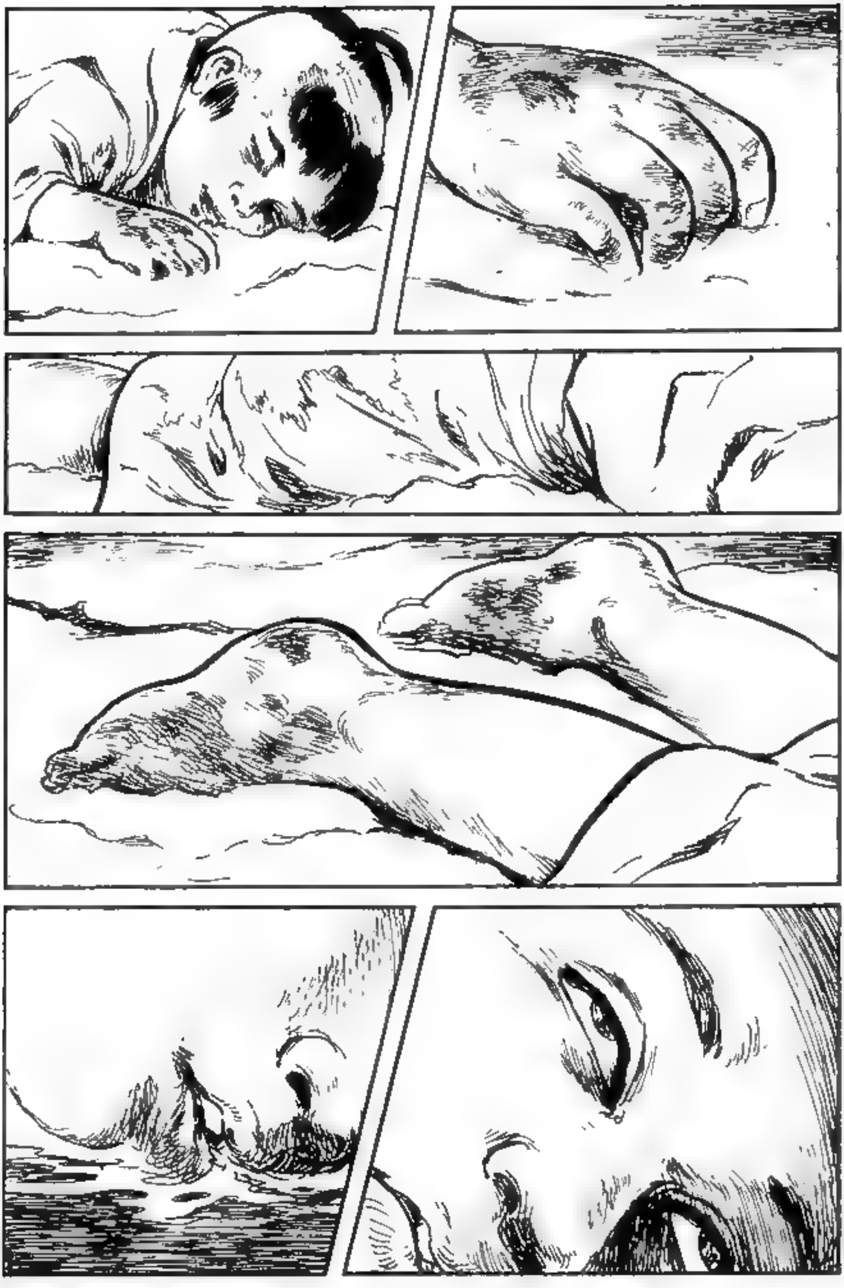






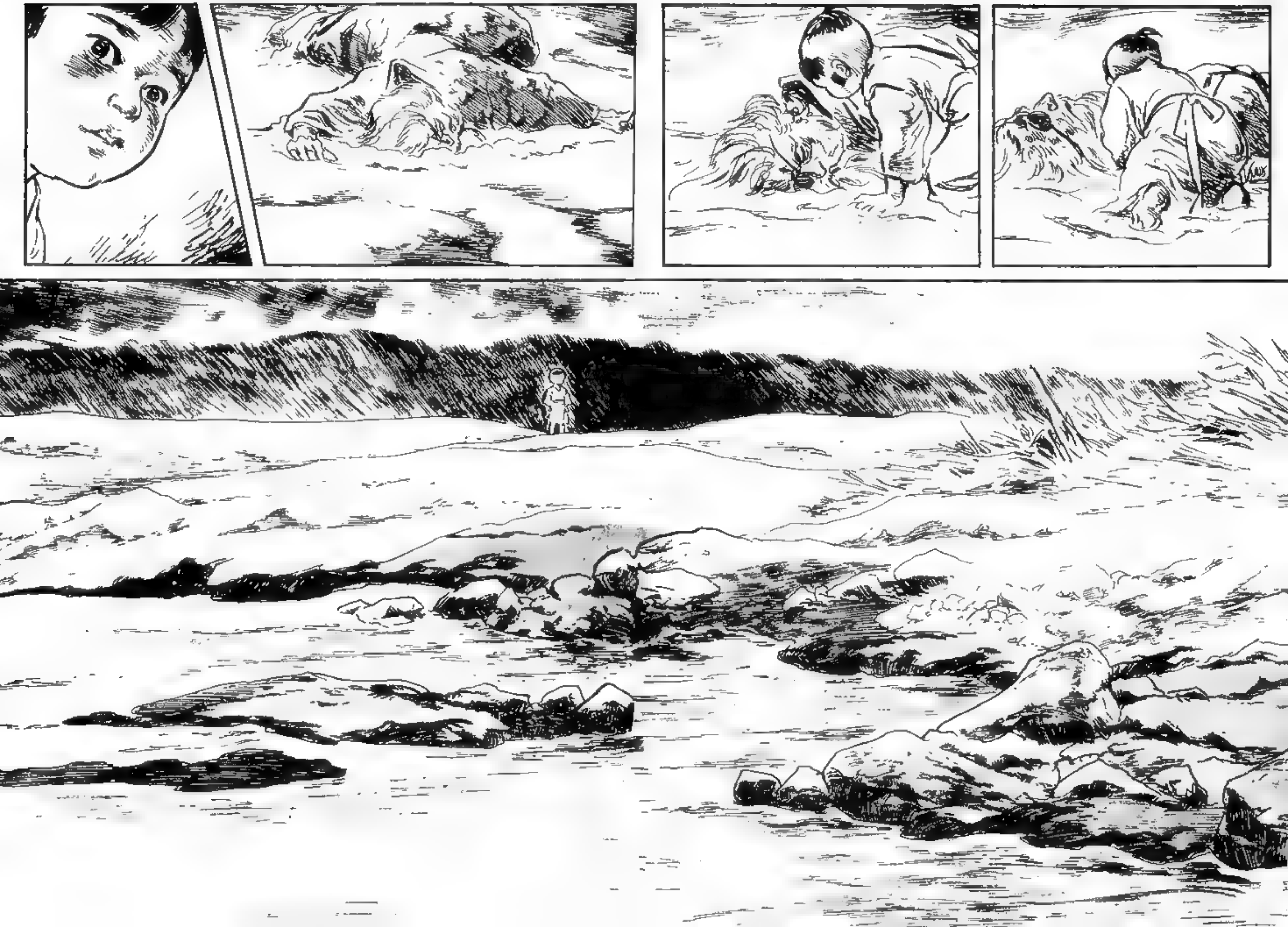


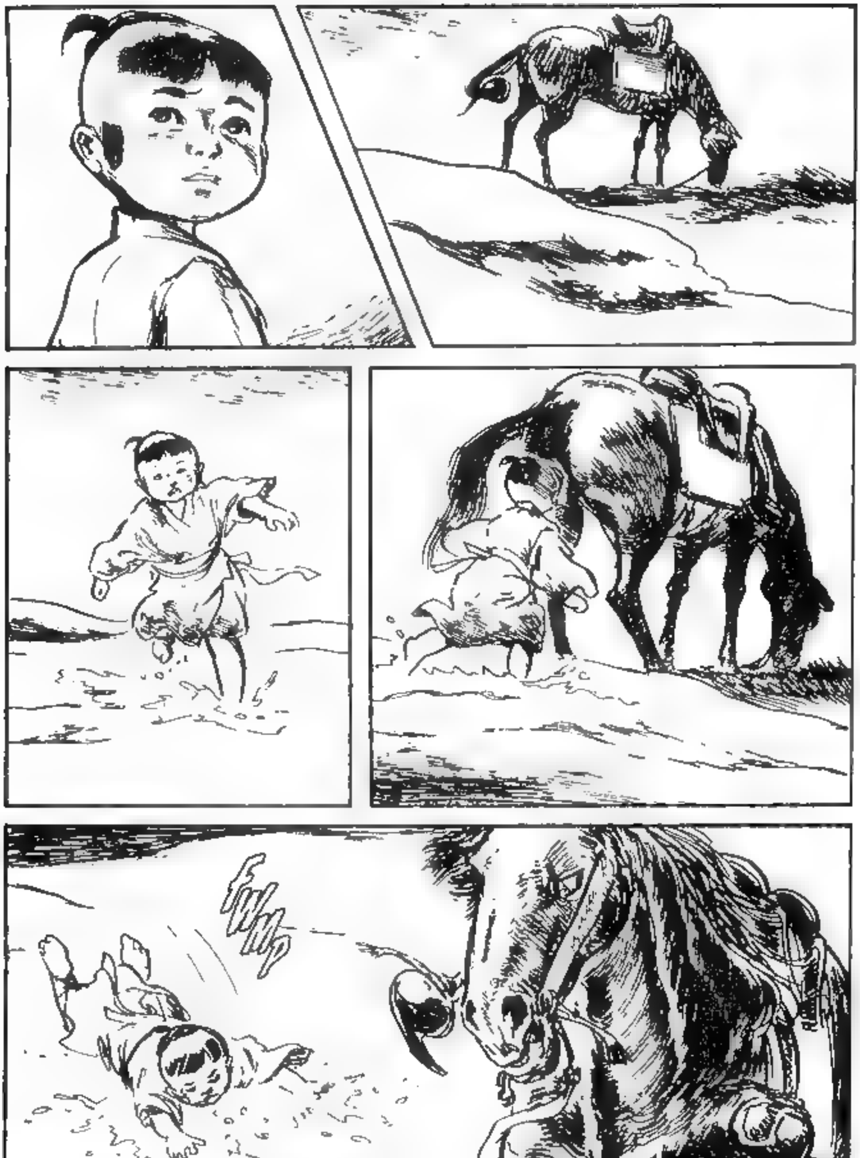

SLRP

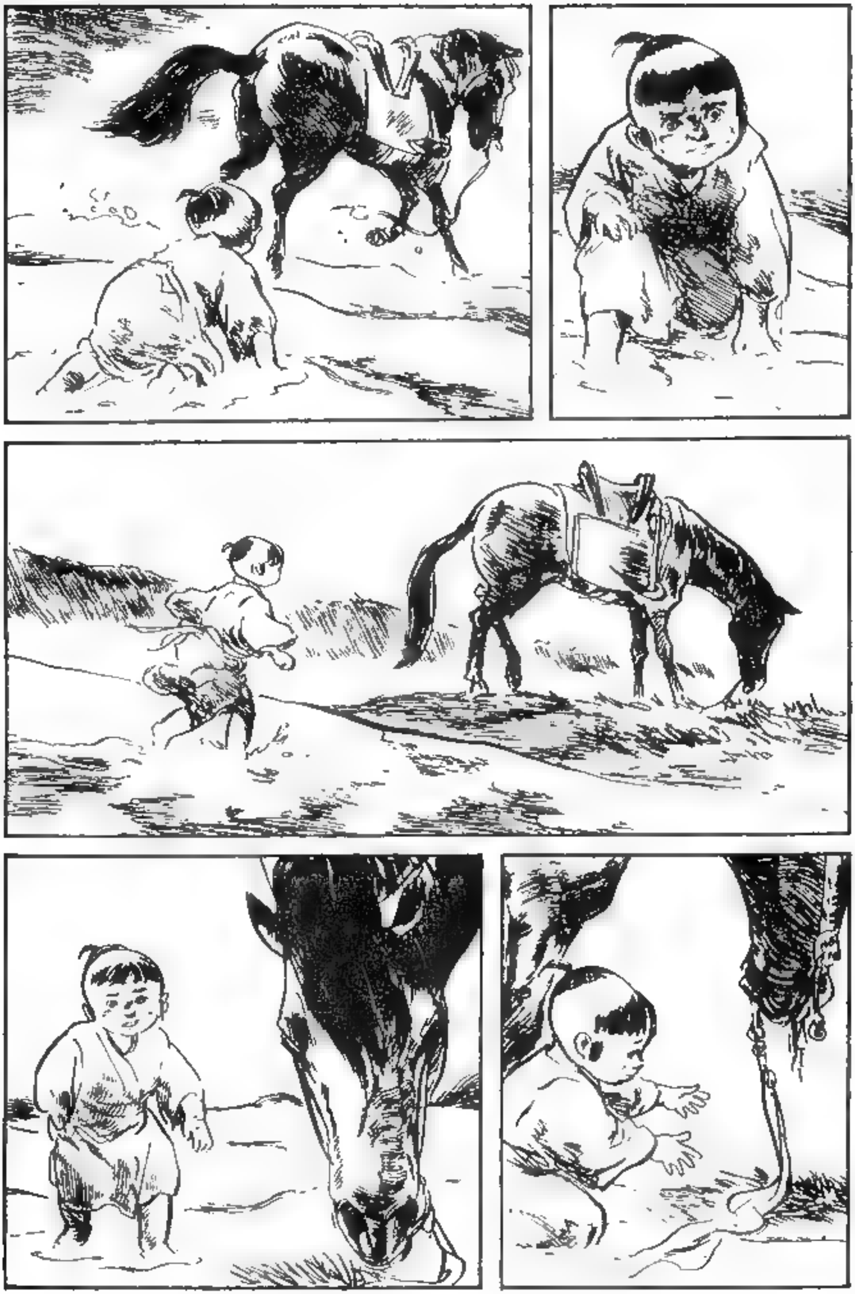


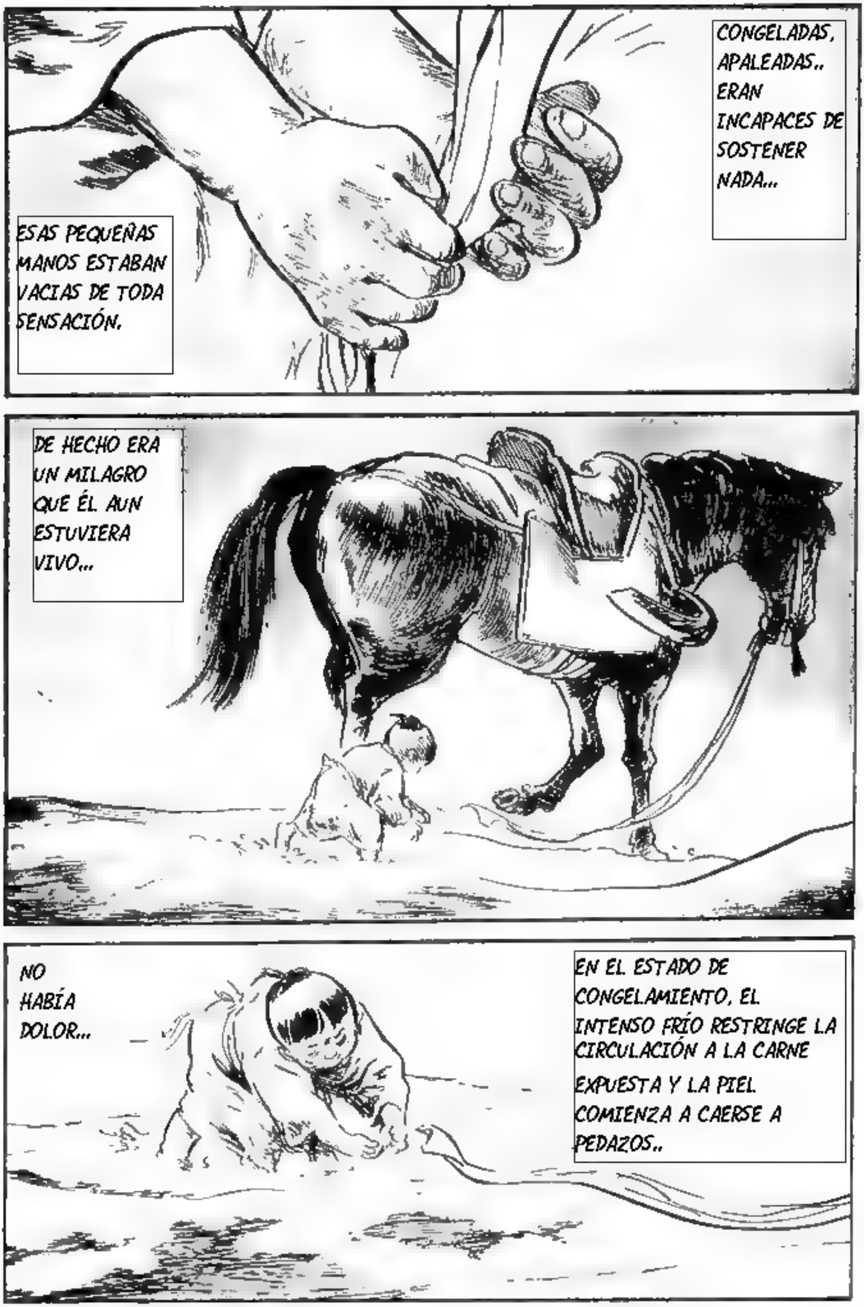
PAPAAA!!!

PAPAAA!





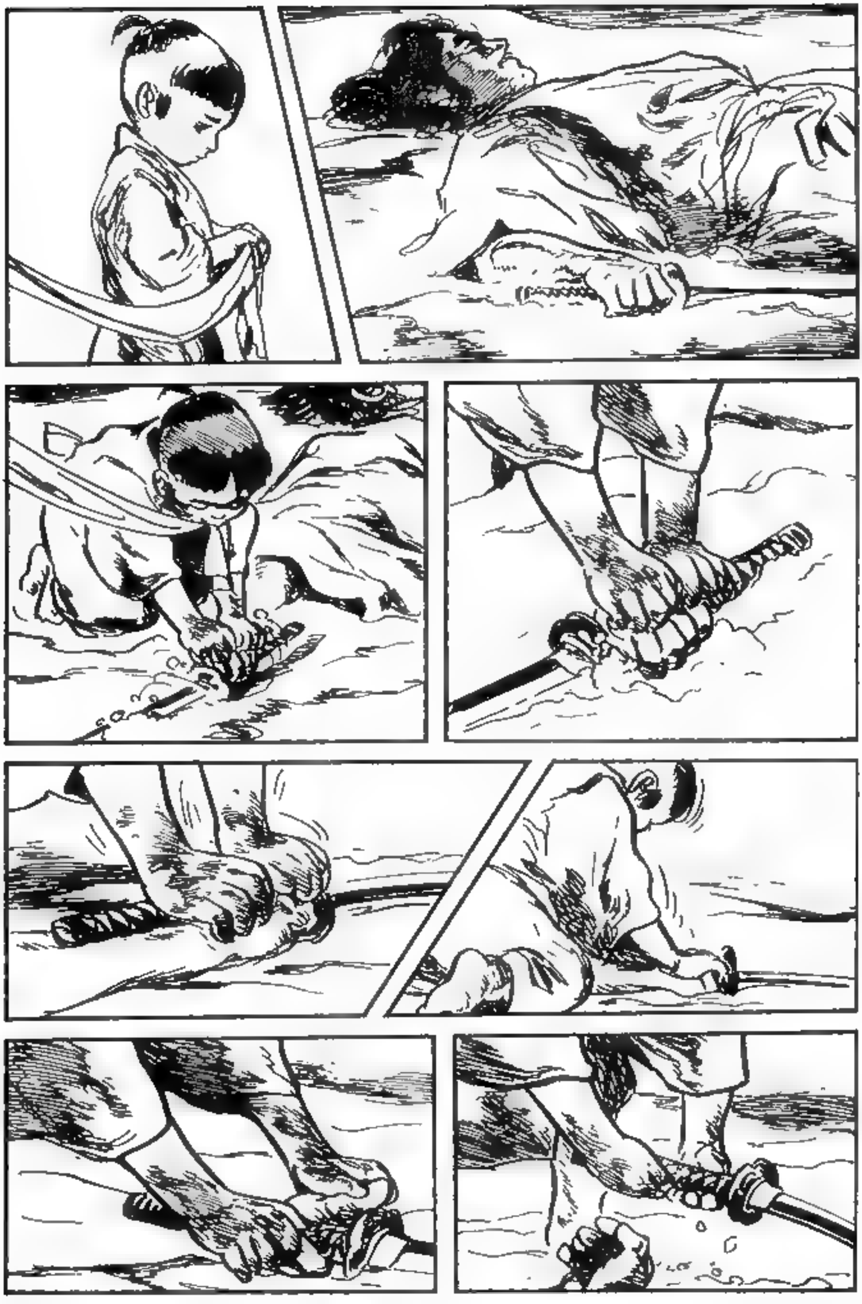


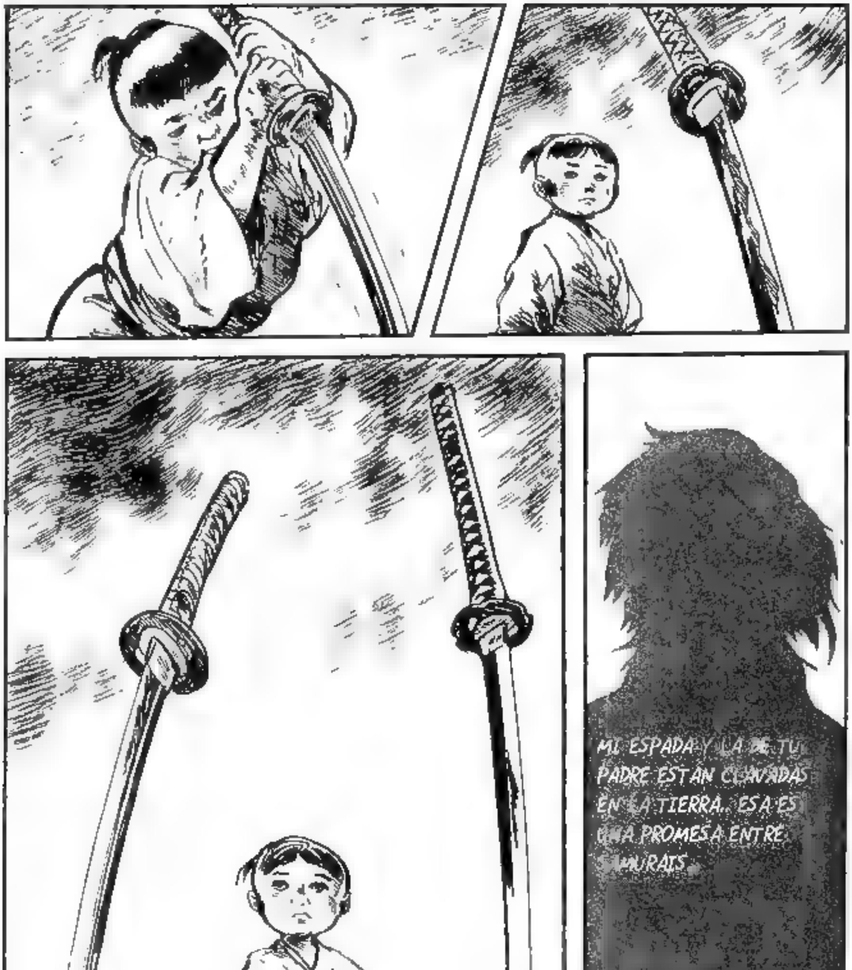

ESAS PEQUEÑAS MANOS ESTABAN VACIAS DE TODA SENSACIÓN.
CONGELADAS, APALEADAS.. ERAN INCAPACES DE SOSTENER NADA...
DE HECHO ERA UN MILAGRO QUE ÉL AUN ESTUVIERA VIVO...
NO HABÍA DOLOR...
EN EL ESTADO DE CONGELAMIENTO, EL INTENSO FRÍO RESTRINGE LA CIRCULACIÓN A LA CARNE
EXPUESTA Y LA PIEL COMIENZA A CAERSE A PEDAZOS..

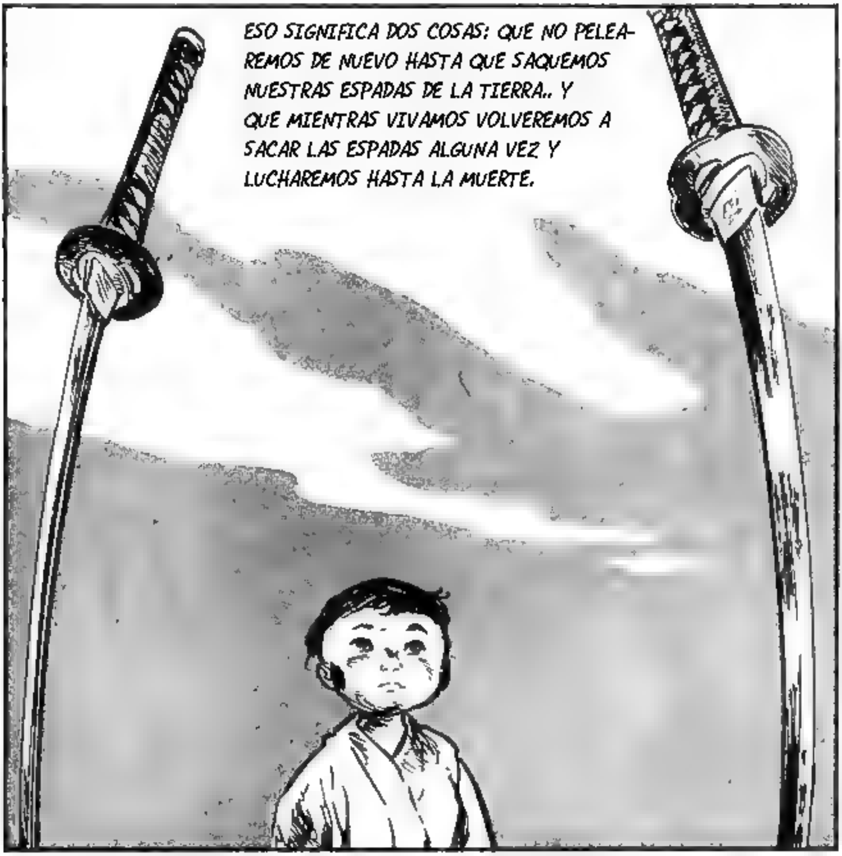
DE PRIMERO UN AMARGO FRÍO, LUEGO UN LACERANTE DOLOR.. Y FINALMENTE.. NADA.
PARA ENTONCES, LA PIEL MISMA SE PONE AZUL..
Y AZUL ERA EL COLOR DE ESTAS PEQUEÑAS MANOS.

A LOS PÍES DEL NIÑO LES SUCEDIA LO MISMO.. NO SENTÍA NADA MIENTRAS CAMINABA...

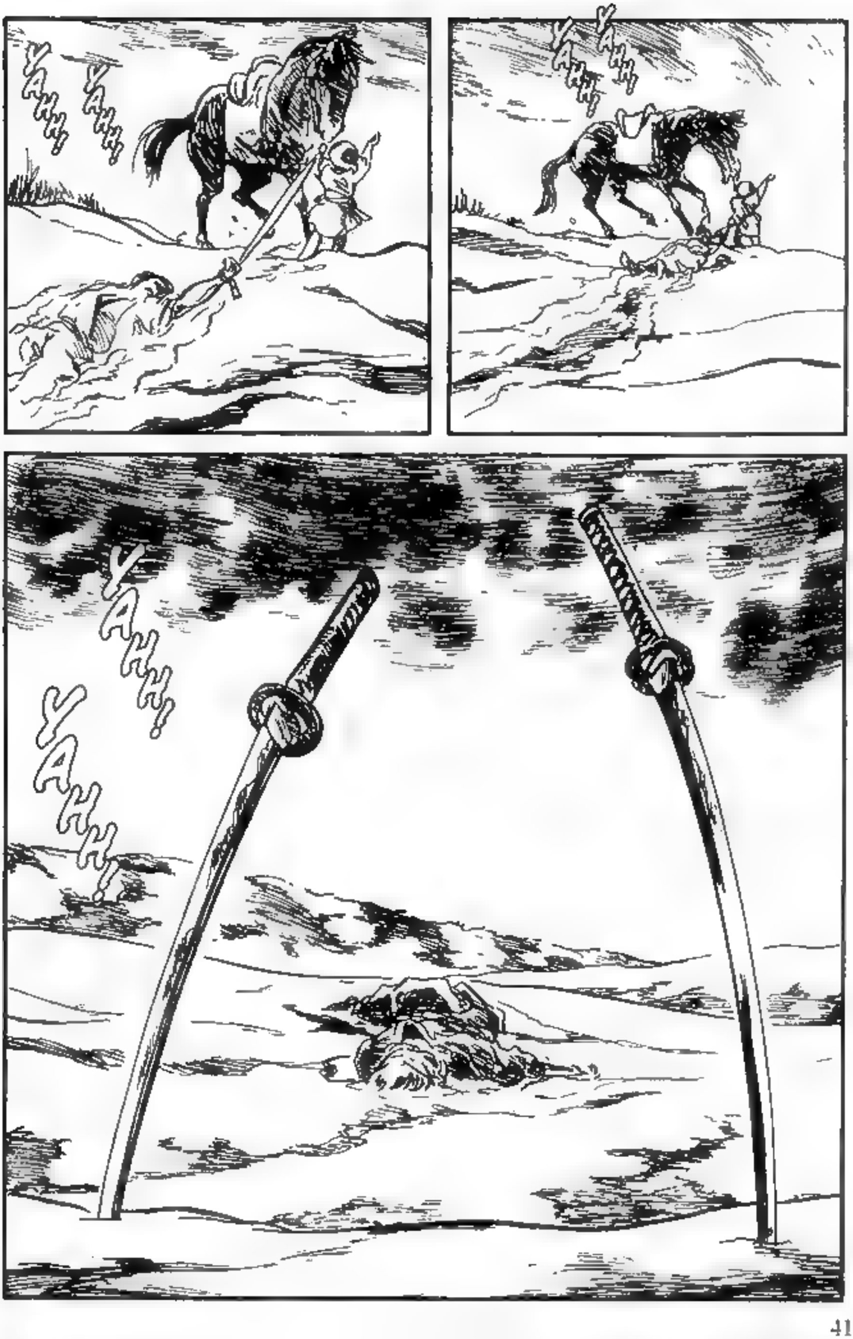
CUANDO EL CONGELAMIENTO PENETRA DEBAJO DE LA PIEL, AFECTA LOS CARTILAGOS, LOS MUSCULOS Y LOS HUESOS. EL TEJIDO MUERE Y LA GANGRENA HACE SU APARICIÓN...
LA PIEL, LAS UÑAS E INCLUSO LOS DEDOS COMPLETOS SE CAEN... POR SUPUESTO EL NIÑO NO SABÍA NADA DE ESTO.



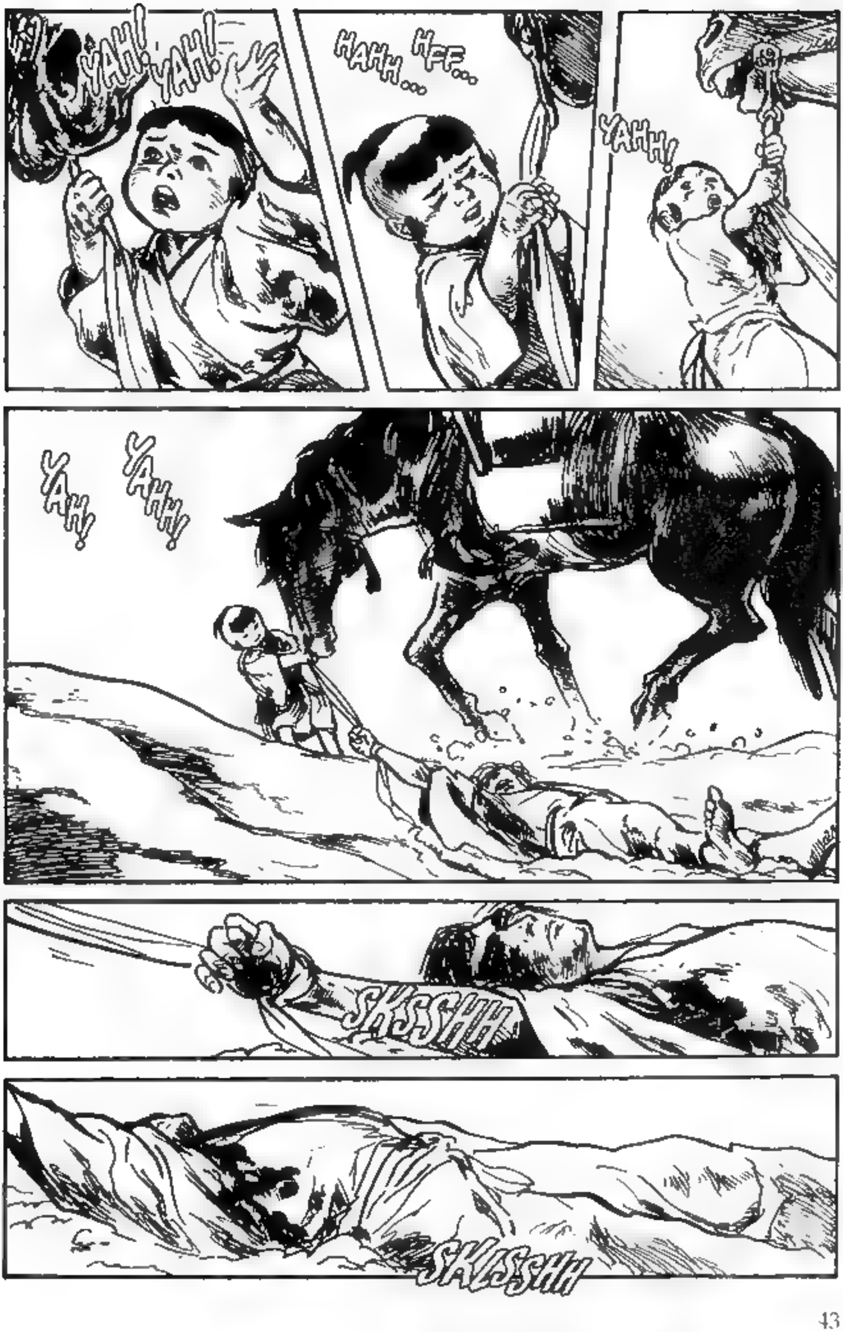

MI ESPADA Y LA DE TU PADRE ESTÁN CLAVADAS EN LA TIERRA... ESA ES UNA PROMESA ENTRE SAMURAIS.


ESO SIGNIFICA DOS COSAS: QUE NO PELEAREMOS DE NUEVO HASTA QUE SAQUEMOS NUESTRAS ESPADAS DE LA TIERRA.. Y QUE MIENTRAS VIVAMOS VOLVEREMOS A SACAR LAS ESPADAS ALGUNA VEZ Y LUCHAREMOS HASTA LA MUERTE.

YAHH!
YAHH!
YAHH!
YAHH!
BUHEEE!
SKSSH


YAHH!
YAHH!
YAHH!
YAHH!
YAHH!
YAHH!

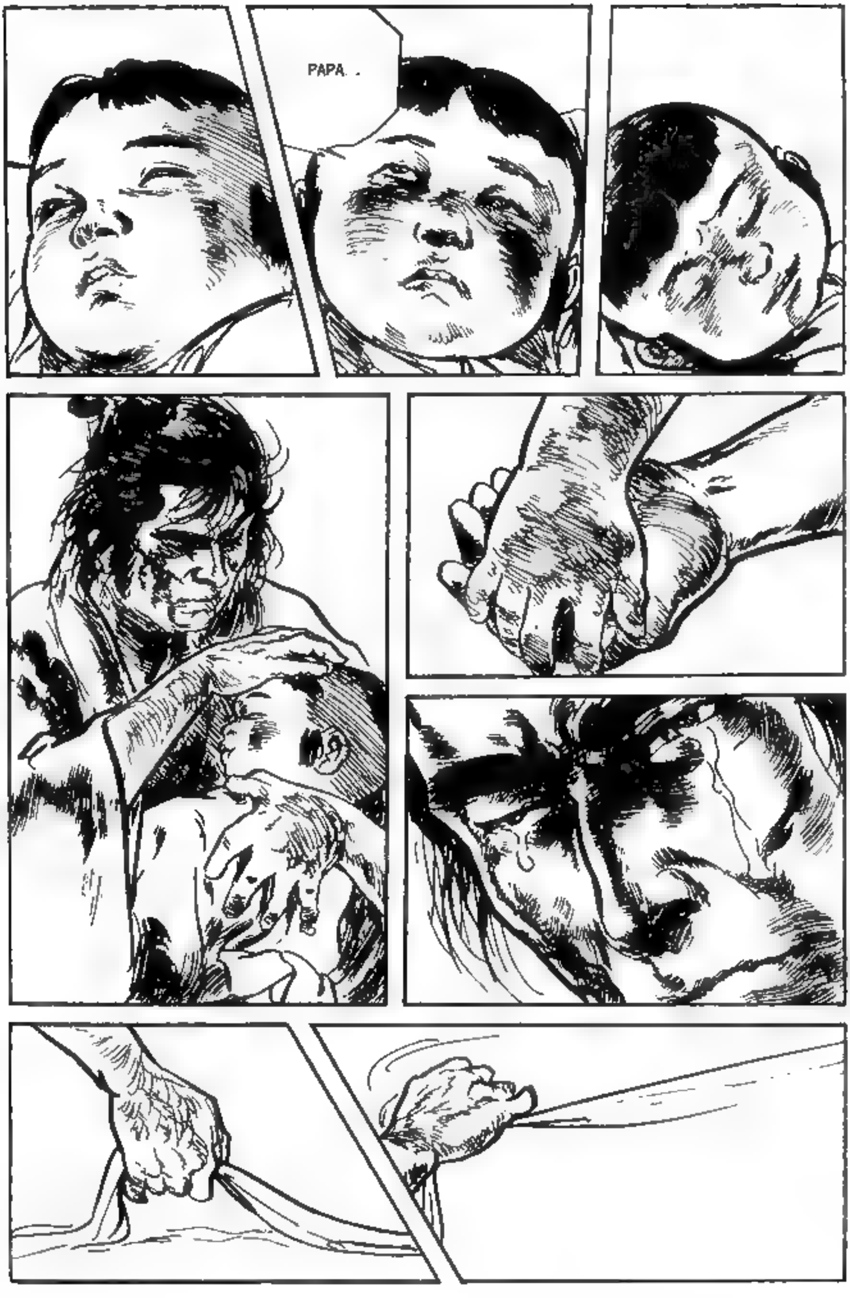
YAHH!
YAHH!
YAHH!
YAAHH!
YAHH!
YAAHH!
BRRHHH!
SKSHH


YAH! YAH!
HAHH... HFF...
YAHH!
YAH!
YAHH!
SKSSHH
SKSSHH

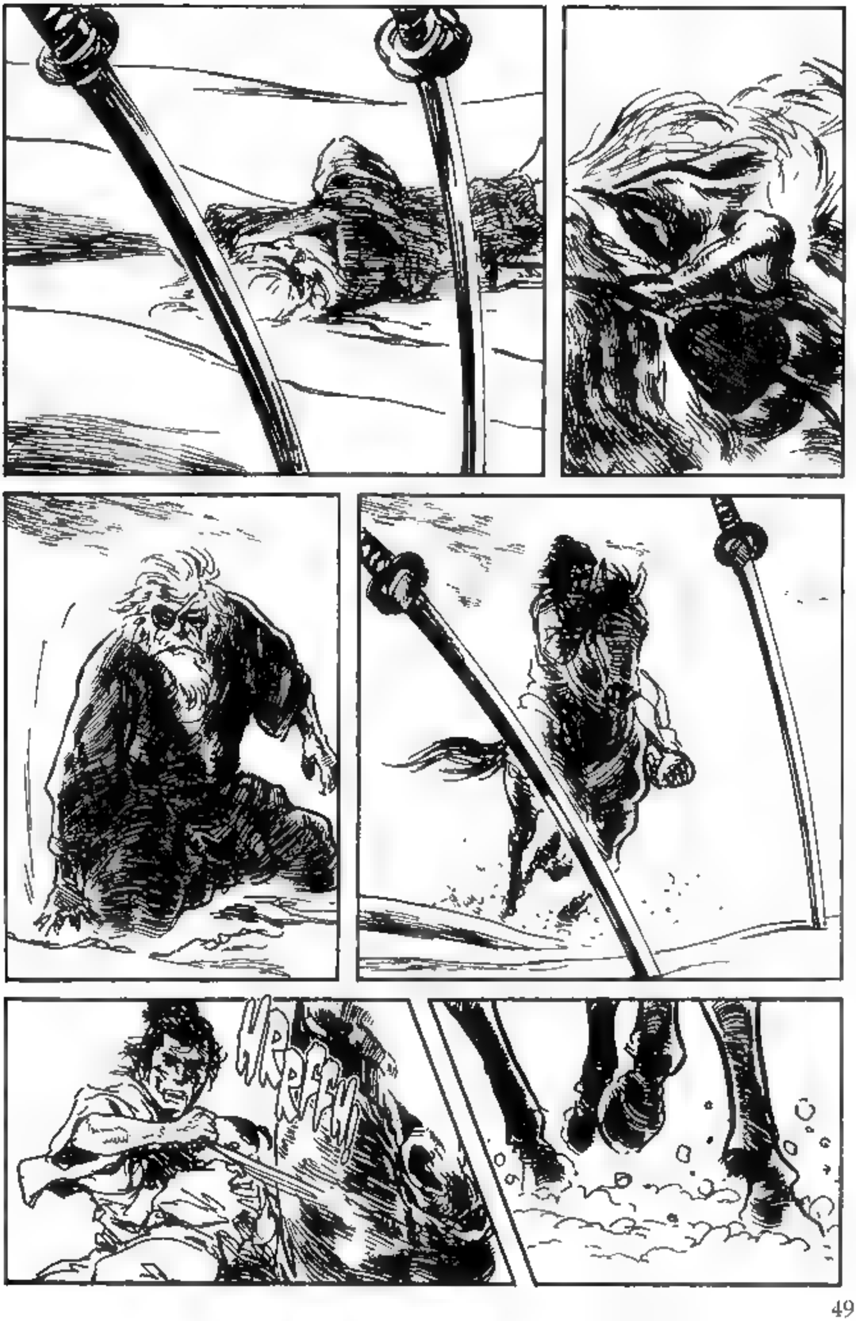
HAHH...
NFF...
SHHHH
NNG.
NFF
Y...
YAHH!
YAHH!
BUHEEEN!
SKSSHHHHH

PA
PA

¡¿TÚ HICISTE ESTO?! ¡¡TÚ!!
¡AH! ¡¡HIJO MÍO!! ¡HIJO MÍO!


PAPA. .

HYAAAHH!

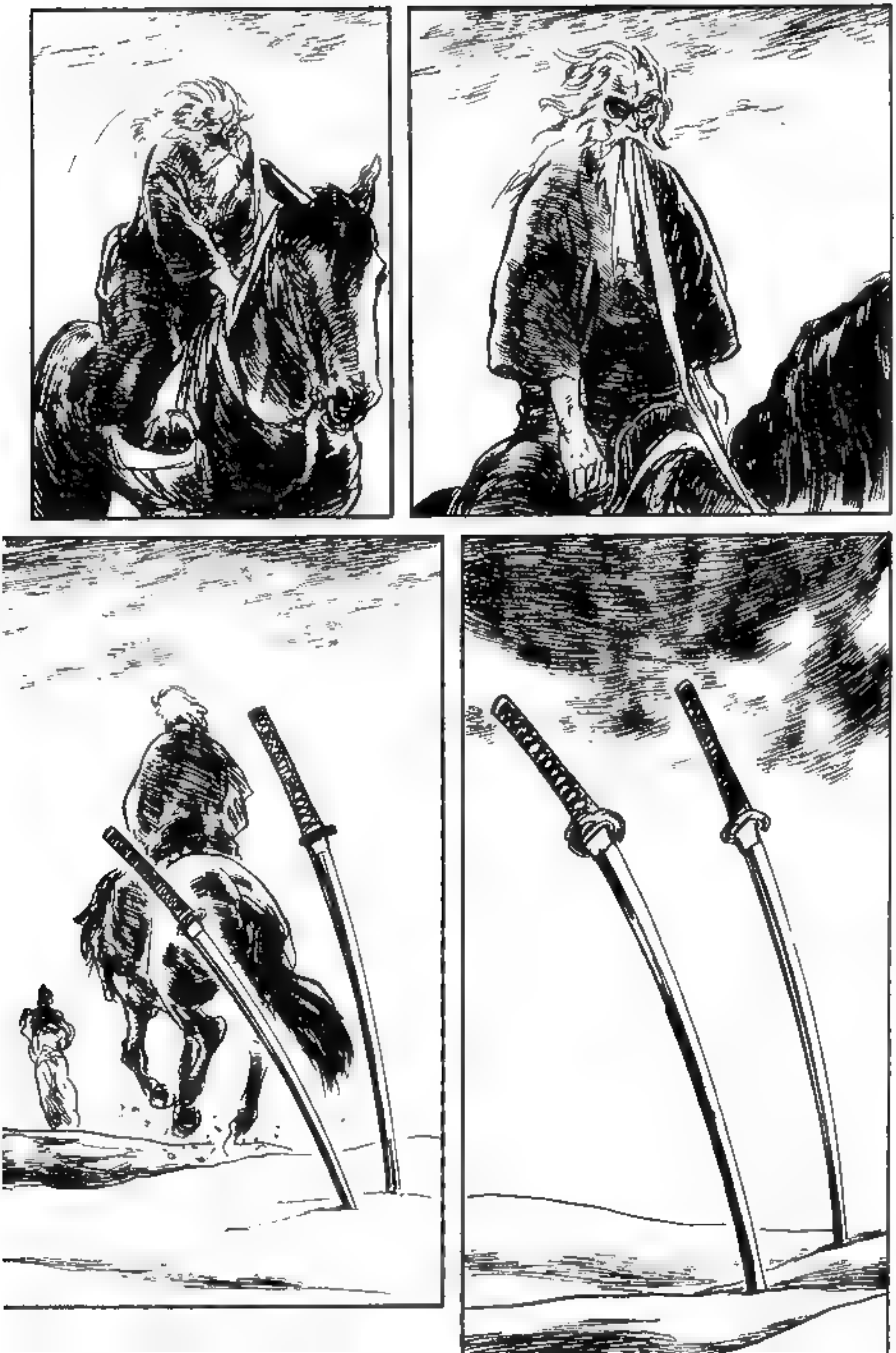


ESTAS ESPADAS..
¿TU?
NO.
¡¡ENTONCES EL MUCHACHO LO HIZO!!
¡¡EXCEL-SO!!
¿OTRA VEZ?
SÍ..

TEMBLA MOS.. EL VENENO..
.AUN ES EFECTIVA SU MAL- DAD.
NNG...
HRG..

ITTO.. EN ESTE MOMENTO NO PODEMOS PELEAR
¿ESTABLECEMOS UN DÍA?
DE ACUERDO.

ITTO ESPERA...
¿POR QUÉ NO MONTAS?
DEBE SER DIFÍCIL PARA TI EL CAMINAR.
¿LO DEJAS PARA MI?
ES UN CABALLO YAGYU.
PARA TI TAMBIÉN DEBE SER DÍFICIL CAMINAR.



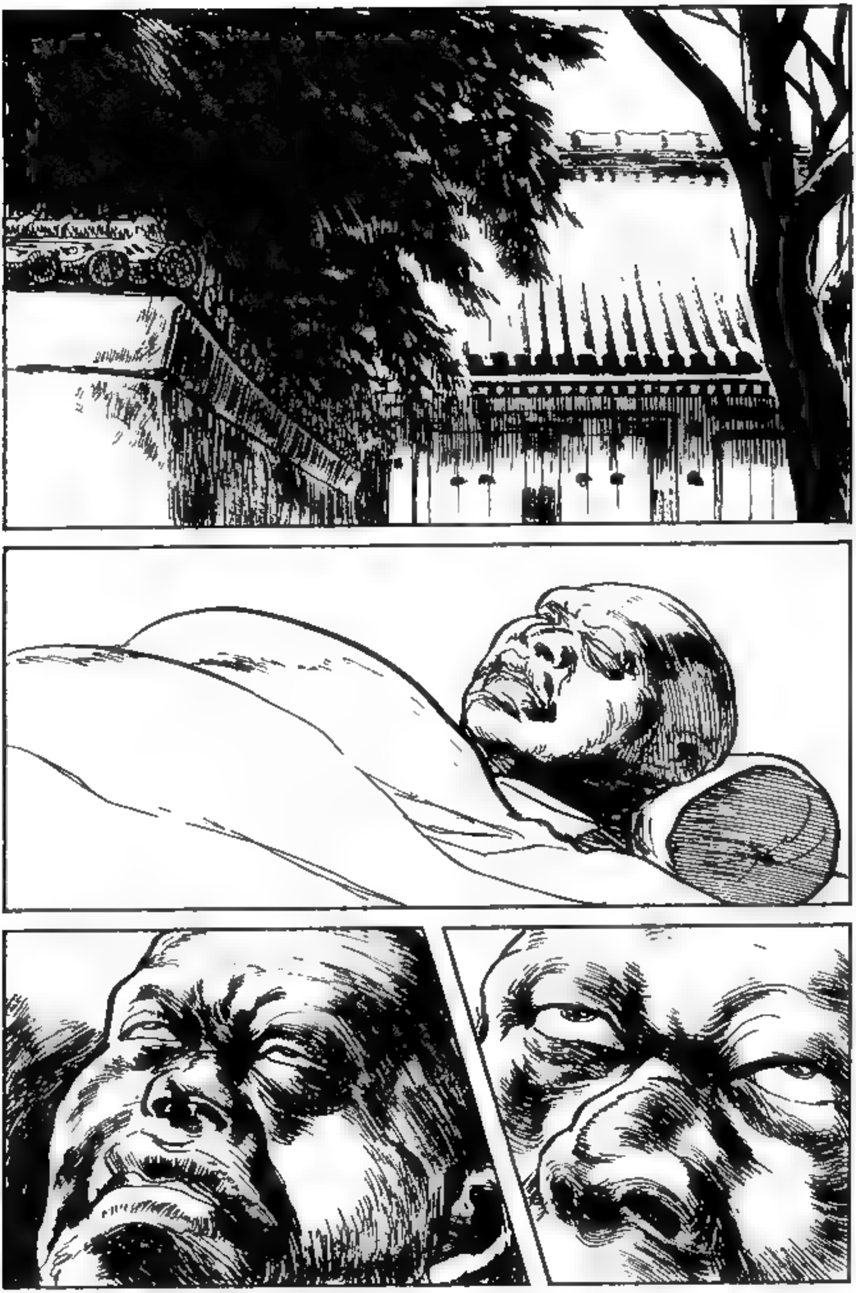
ITTŌ.
QUEDATE CONMIGO. DESCANSA JUNTO CON TU HIJO.

MI HOGAR ESTÁ VACIO AHORA Y TE LO DEBO..
...POR ENTERRAR A MIS HOMBRES.
¿VENDRAS?
DÉJANOS SER, RETSUDO.

TÚ HIJO MORIRÁ SIN TRATAMIENTO
SI ESE ES SU DESTINO..
SI NECESITA RECIBIR AYUDA DE NUESTRO ENEMIGO ENTONCES YA ESTÁ MUERTO.
¡JODER! ¡¿ACASO ESE ES...?!

NO TIENE CORAZÓN DE BUSHI PERO SI UNA OBSESIÓN ENFERMIZA.
YA VEO. ENVENE NO...
...NUESTRAS ESPADAS Y LUEGO SE TREPO ALLÍ ARRIBA PARA VER EL COMBATE.

ESTE CABRÓN ARRUINÓ NUESTRO COMBATE.
LO LLEVARÉ AL CAMPAMENTO Y VERÉ QUE PAGUE.. PERO TAMBIÉN ES EL ÚNICO QUE PUEDE CURARNOS DEL VENENO.
¡VEN CONMIGO, ITTO! ÉL ES NUESTRO ENEMIGO COMÚN AUNQUE SUS MORDIDAS SOLO SEAN COMO LAS DE UNA PULGA.
¡NO SEAS REMILGOSO!



UHNG.
VEO CARAS.. ITTO.. RETSUDO.. TAN CERCA..
¡CIERTO! ¡ME CAÍ DE CULO DEL PUTO TEMPLO! ¡AHH!
¡¡¡¡YO TAMBIÉN MORÍ... Y ESTOY CON ELLOS...!!!!
¡AHH! ¡TRISTE DESTINO! ¡SI VEO LAS FEAS CARAS DE ESTOS CABRONES TAN DE CERCA ES.. ES.. QUE...
¡¡ ..EN EL PUTO INFIERNO!!

¡NO! ¡QUE TRAGEDIA! ¡TAN JOVEN! LOGRÉ MATARLOS A AMBOS Y...
¡LOS SEGUI AL INFIERNO! ¡QUE SUCIA INJUSTICIA! ¡ABE NO KAII, EL GUAPO HOMBRE QUE PUDO HABER GOBERNADO A LA NACIÓN Y EN VEZ DE ESO.. EN VEZ..
HRM.. ?!
SON TAN FEOS COMO CUANDO ESTABAN VIVOS.. MHH.. QUE ESPÍRITUS TAN SOLIDOS.. ¿POR QUÉ?
BIENVENIDO.. KAII..
AUN NO ESTÁS EN EL INFIERNO.

TÚ.. Y NO-SOTROS AUN ESTAMOS VIVOS.
¡¿QUÉ PUTAS ES-TÁ PASAN DO?!
GRACIAS A TU VENENO YA NO PUDIMOS SOSTENER LAS ESPADAS POR LO QUE DECLARAMOS UNA TREGUA Y TE TRAJIMOS AQUÍ...
¡A LA MANSIÓN YAGYU!
AHH.. ¡¿QUÉ QUE.. ?!
¡TENGO QUE IRME A LA MIE..! ¡AAA AAYYYYYY!
¡PERO QUE MULA!

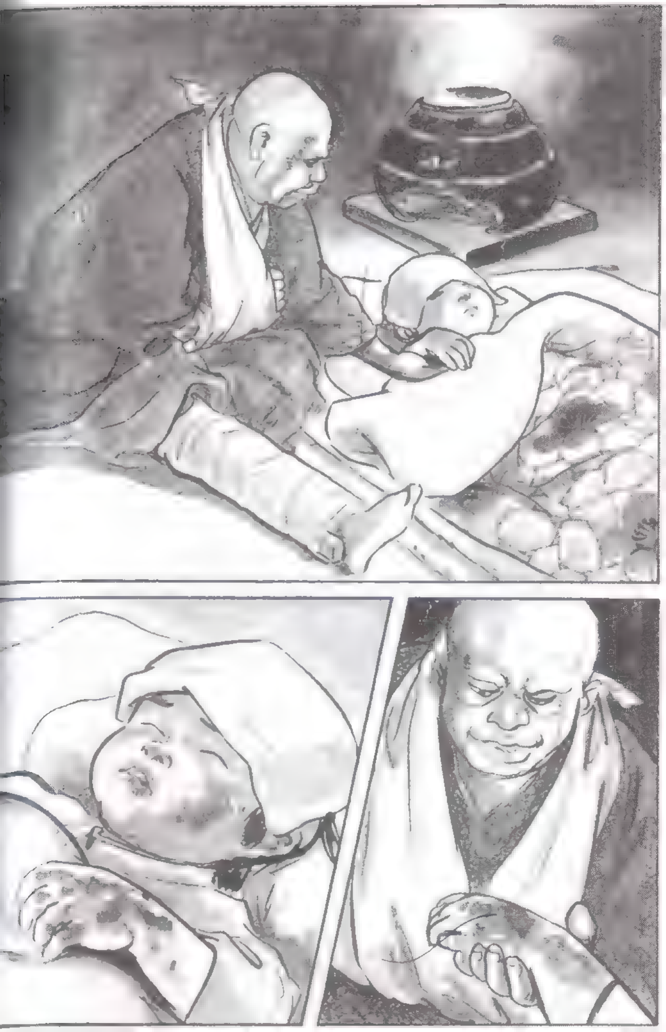
¡¡¡AAHH!! ¡¡EL HORROR!! ¡¡NOOOOO!!
KAI!!
¡¡MEZCLA UNA CURA PARA ESTOS TEMBLORES!!
¡NO JODAS! ¡AQUÍ NO SE PUEDE!
NECESITO HIERBAS.. HIERBAS ESPECIALES..
ESTAS EN LA CASA YAGYU, IDIOTA, AQUÍ TENEMOS DE TODO.
¡AH, CIERTO!
¡CLARO!
GRCCH
GCCH
¡MIERDA! ¡ESTO NO PUEDE SER! ¡TIENEN PACTO CON EL DEMONIO! ¡TODAS ESAS HORAS EN LA NIEVE! ¡¿ES QUÉ NADA LOS MATA?!

ESAS HERIDAS, LOS ESPADAZOS.. MI VENENO.. ¡¡¿Y SOLO TIENEN TEMBLORES?!! ¡NO ME JODAN..!
LE AGRADAN A LOS DIOSES ¡NO! ¡DIOS ME ESTÁ USANDO PARA REIRSE!
GGGH
KCCH
¡MIRENME! ¡HAGO EL VENENO PARA QUEBRARMELOS Y AHORA LES ESTOY HACIENDO EL ANTIDOTO! ¡ESTO ES UN PUTO CHISTE SIN GRACIA!
ESTO NO TIENE SENTIDO...
¡ESTOY CORRIENDO EN CIRCULOS!
PERMITAN-ME.

"GOETSU DOSHU" "EL LEON YACE AL LADO DEL CORDERO"
PERO EN VEZ DE ESO.. LOBO.. Y TIGRE...
... Y YO.
GOETSU DOSHU...
LOBO Y TIGRE EN UN MISMO BOTE...
CON VENENO...

EN ESTAS PEQUEÑAS MANOS

TRADUCCIÓN Y TITULOS: RIKI_OH



¿PUEDES CURARLO, KAII?
BUENO... SEÑOR...
EL CONGELAMIENTO SUFRIDO POR OGAMI DONO Y UD. NO ERA MUY PROFUNDO. TODO LO QUE SE NECE SITABA ERA CALENTAR EL AREA AFECTADA POCO A POCO.
CONMIGO SUCEDÍA LO MISMO.

NO PREGUNTÉ POR NOSOTROS.
EN EL PEQUEÑO SE DIÓ A MUCHA PROFUNDIDAD Y EN TODO EL CUERPO.
EN SUS PIES, EN SUS OIDOS..
Y AUN PEOR EN SUS MANOS.
¿Y QUÉ HAY DE SU FIEBRE? ¿PUEDES BAJARLA?
YO MEZCLO DROGAS PARA MATAR A LA GENTE.
¿FIEBRES? ¿SALVAR VIDAS..? NO ES MI ESPECIALIDAD.

PERO ESTE CONGELAMIEN TO.. QUIZAS PODRÍA CURARLO..
ESTAS PEQUEÑAS MANOS ESTÁN PODRIDAS...
SI EMPAPO LO PODRIDO CON VENENO Y MATO EL TEJIDO.. TAL VEZ... TAL VEZ..
PERO.. DEBO ADVER TIRLES
¡ES UN BALANCE MUY DELICADO, HAY QUE MATAR LO PODRIDO NO LA CARNE! SI NO ES ASÍ TODO PODRÍA REVERTIRSE Y ENTONCES YA SEA POR VENENO O POR CONGELAMIENTO LOS DEDOS COMENZARAN A CAERSE UNO POR UNO ....
¿ACEPTA ESTE RIESGO, OGAMI DONO?
HAZLO.

¿CONFIA EN MI TANTO ASÍ?
YO PODRÍA INTENTAR LASTIMARLO ¿EH?
AUNQUE SEAN PEQUEÑAS, SON MANOS DE SAMURAI.
ESE SE- RÍA SU DES TINO EN LA BA- TALLA.
¡¿MANOS DE SAMURAI?!
MANOS DE SAMURAI.. DESTINO EN LA BATALLA..
PONIENDOLO DE FORMA BONITA.. YA VEO...
PEQUEÑAS MANOS DE SAMURAI.. NO COMO LAS MÍAS.
PERO YO TE CURARÉ...
¡LO HARÉ! ¡PEQUEÑAS MANOS DE SAMURAI QUE LAS MANOS DE OTROS SAMURAI NO PUEDEN CURAR! ¡PERO YO SÍ PUEDO... SOLO YO PUEDO... Y LO HARÉ!

¿MANOS DE SAMURAI?
KRCCH
GRCCH
TAN PEQUEÑAS PERO AUN ASÍ DE SAMURAI...
ENTONCES ESTAS MANOS ENORMES...
¿DE QUÉ SON...?
NO SON LAS MANOS DE UN SAMURAI, NI LAS DE UN COMERCIANTE.

NO SON DE CAMPESINO, POR SUPUESTO. NI DE HERRERO,
NI SAMURAI, CAMPESINO, COMERCIANTE O AR TESANO.. ¿ENTONCES DE QUÉ?
UN HEREDERO DE SAMURAI, EL CATADOR DEL SHOGUN.. AUN ASÍ NO SON DE UN BUSHI...
Y UN CABRÓN MALOLIENTE NIÑO QUE LLAMA A UN PORDIOSERO RONIN PAPÁ...
¿ÉL SI TIENE MANOS DE SAMURAI?
BWA HA HA!
¿NO ES ESO UNA LOCURA? JAJAJA..
UNA LOCURA Y ALGO MUY TRISTE...
¡YA BASTA! TÚ TIENES MANOS DE ENVENENADOR Y ESO ES BUENO.

PERO LAS MANOS DE UN SAMURAI TIENEN CIERTO PRESTIGIO... SOLO UNA VEZ ME GUSTARÍA ESCUCHAR ESO..
QUE SE NECESITARÍA... MMHH CREO QUE LO SE PERO...
¡BASTA! BASTA DE ESTUPIDECES... HAZLOS FELICES POR AHORA...
HAZ LO QUE DICEN... ESTÁS EN LA...
...GUARIDA DEL TIGRE.
PERO LOS BUSHI NO PIENSAN ASÍ...
¡MIERDA! ¡NI SIQUIERA PIENSAN!

CURAR LAS MANOS DEL MOCOSO ES TU ÚNICA OPORTUNIDAD.
ENTONCES ESTARÁN EN DEUDA Y NO TE MATARÁN.
GCCH GCCH
LO PRIMERO ES VIVIR.
KCHOK
KCHOK
...?!

KCHOK
ARG..
DUELE
ESTA
MIERDA.

KCHOK
KCHO
SIN DUDA SE NOTA QUE SOLÍA SER EL EJECUTOR DEL SHOGUN. ¡UN CORTE PERFECTO AUN CON LA MADERA!
KCHOK

KCHUK
KCHUK
PARA CALENTAR EL AGUA DEL BAÑO.. TAL VEZ..
NO, MÁS ASTILLAS.. YA VEO..
KCHUK
KCHUK

EL LOBO CORTA MADERA... MMHH..
QUE INTERESANTE.. JEJEJE....
¡ESE CABRÓN VA A PROVOCAR UN INCENDIO!

SHRSSH
SHRSH
SHRSH

SHSSH
SHRSH
SHSH
SHRRSH
SHSH.
SHRSH
SHSH
SHRSH

SHSH SHSH
SHRSSH
SHSH SHSH
¿SABES COMO COCINAR ARROZ?
N...NO, SEÑOR...
SH SHSH

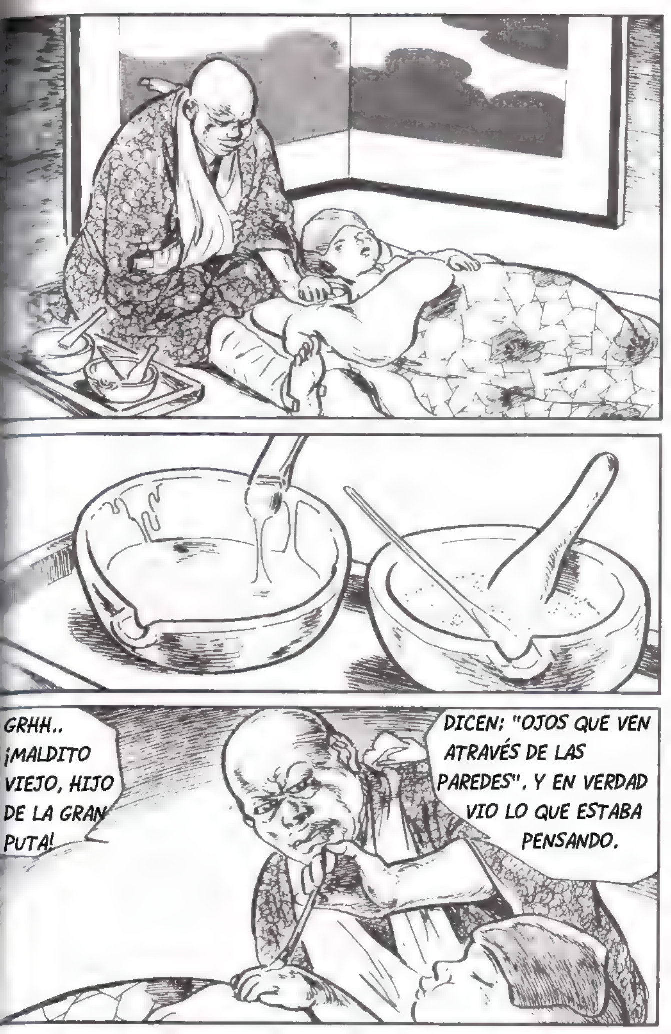
¿NI SIQUIERA COMO LA-VARLO?
¿CÓMO?
SPLSSH
SKSH
SKSSH

KSSH
SKSSH
KRAK
SNAP

KRAKKK
¿ES EXTRAÑO VERNOS COCINAR? ¿ENCENDER EL FUEGO?
SSSH
¿TE ENTRETIENE, KAII? ¿NO AGUANTAS LAS GANAS DE REIR?
NO.. NO, SEÑOR.. PARA NADA..
SABEMOS HACER ESAS COSAS PORQUE SOMOS BUSHI, KAII.
HAH...?!

PIENSAS QUE ES DIVERTIDO QUE LOS BUSHI HAGAN LABORES DOMESTICAS.
BUSHI DEBERÍAN PELEAR Y NO HACER LABORES DE SIRVIENTES, DE MUJERES ¿VERDAD?
....?
PERO ENTONCES.. ¿QUIÉN COCINARÁ EN EL CAMPO DE BATALLA?
AHP!
NUESTRAS MANOS DE SAMURAI NOS DÉJAN HACER ESTO.
Y LAS TUYAS NO POR ESO TÚ NO ERES UN BUSHI.
TODO LO QUE TÚ PUEDES HACER ES VENENO.

¡¡AHORA VE A HACERLO!!
HYEE!
¡MATA LO QUE ESTÁ CONSUMIENDO A DAIGORO!
OW...
YEEK!

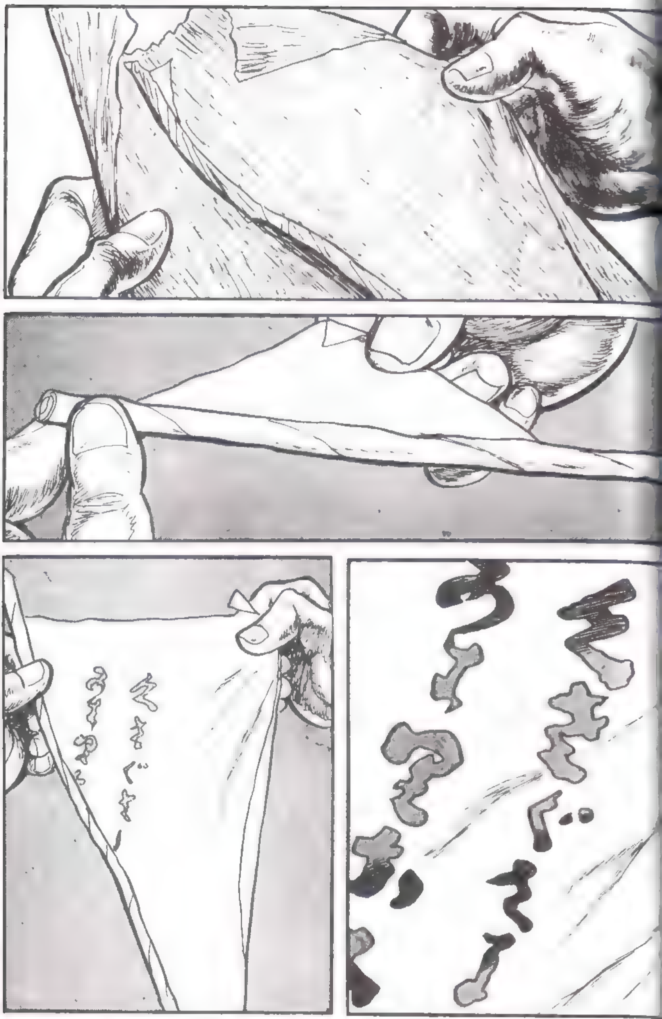

GRHH.. ¡MALDITO VIEJO, HIJO DE LA GRAN PUTA!
DICEN: "OJOS QUE VEN ATRAVÉS DE LAS PAREDES". Y EN VERDAD VIO LO QUE ESTABA PENSANDO.

Y ES VER-
DAD. NO PUE
DO ENCEN-
DER UN
FUEGO
DECENTE.
¿Y COCINAR ARROZ? ¡NI MIERDA! ¡PRIMERO MUERTO!
¡ESPEREN UN MINUTO! ENTONCES... EL SHOGUN Y LOS DAIMYO TAMPOCO SON VERDADEROS SAMURAIS...
¡ESOS TAMPOCO PUEDEN COCINAR!

¡¿EL SHOGUN Y LOS DAIMYO COCINANDO ARROZ?! ¡Y UNA MIERDA...!
¡LO TENGO! ¡ITTO Y RETSUDO SON SAMURAI QUE SOLO SIRVEN PARA SERVIR Y OBEDECER NO PARA MANDAR!
¡TIENEN MENTALIDAD DE ESCOLTAS! ¡DE SERVIDORES! ¡DE MALDITOS CRIADOS!
YO EN CAMBIO TENGO QUE SER UN... SAMURAI ¡QUE GOBIERNE!
EN CUYO CASO.. YO NO SOY LA CLASE DE..
...SAMURAI QUE ELLOS SON. ¡SOY DE OTRA CLASE!

JAJAJA... ¡ELLOS SOLO HACEN LO QUE SE LES DICE! ¡JAJAJA! ¡COMO IMBECILES! ¡YO PUEDO SER UN SAMURAI! ¡UN SAMURAI QUE GOBIERNA A LOS SAMURAIS!
¡SOLO ESPEREN! ¡YO LO HARÉ! ¡LO CONSEGUIRÉ! JAJAJA...

AHORA ALGO DE POLVO PARA LA FIEBRE...
HRN...?



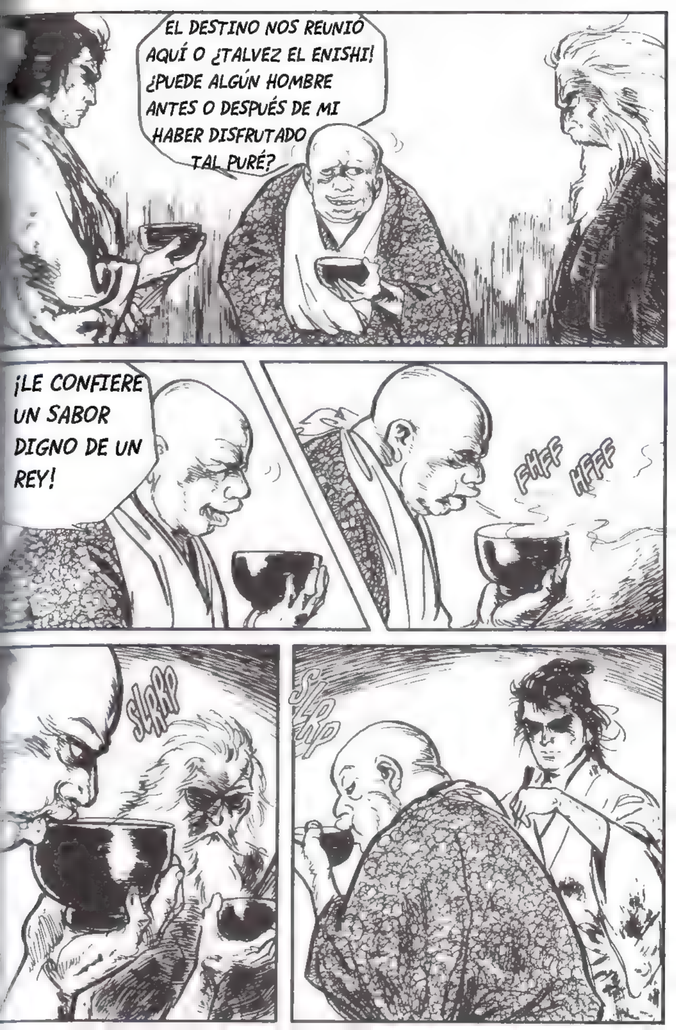
¡¡ESTA MIERDA DEBE SER...!!
AH?!

¡¡¡¡LA CARTA YAGYU!!!!

PHEWW!
¡INCREIBLE! ¡ESTÁ EN MIS MANOS!
¡LOS DIOSES AUN ESTÁN CONMIGO!
HHFF!

SLRRP
KAII.. TE VES DEMASIADO FELÍZ...
SHRRP
HAH..?!
SÍ. TE VES MUY CONTENTO..
NO.. SEÑOR.. YO.. NO..

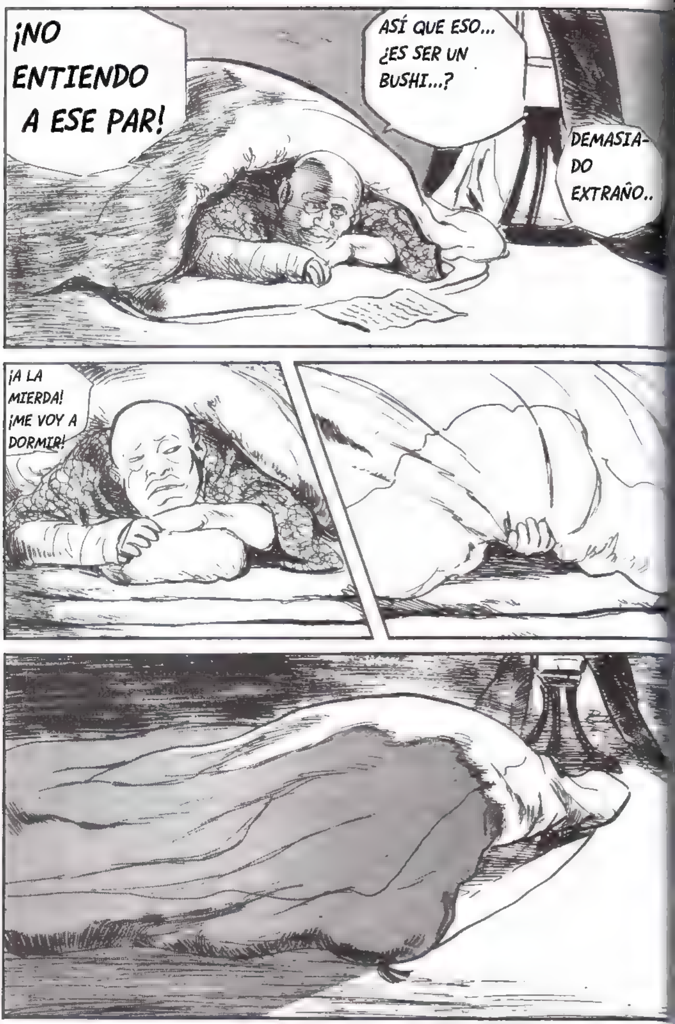
SÍ, GRA.. GRACIAS, MI BONDADOSO SEÑOR.
¿MÁS PURE DE ARROZ?
¡NO LO VALGO! ¡EN VERDAD QUE NO! ¡SOLO MIRE CÓMO TIEMBLAN MIS MANOS!
OGAMI DONO HACE EL FUEGO.. RETSUDO DONO COCINA Y YO SOLO COMO...

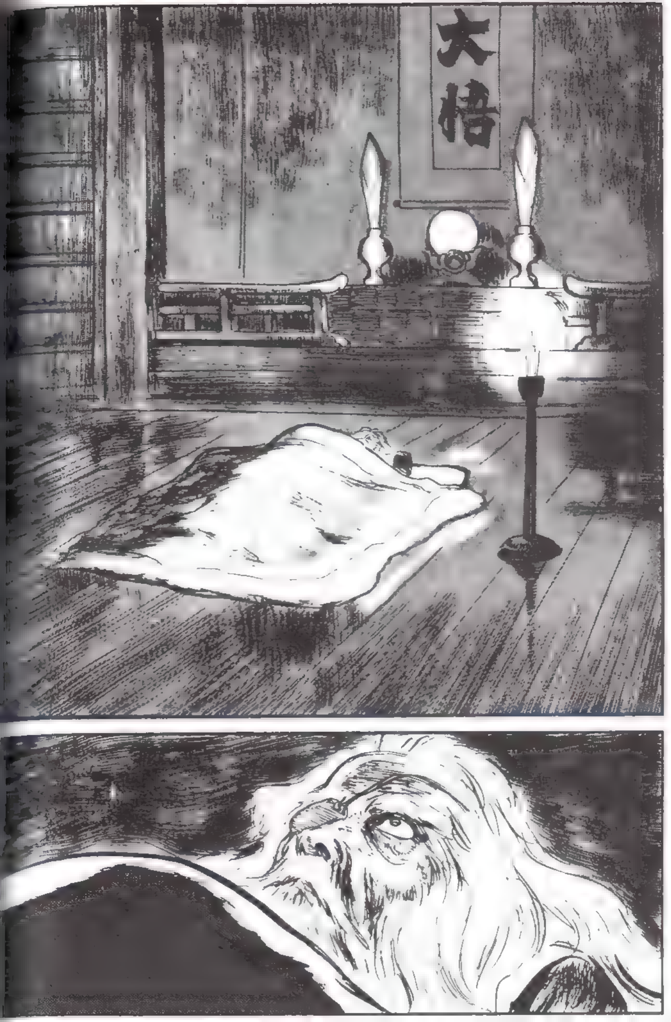

EL DESTINO NOS REUNIÓ AQUÍ O ¿TALVEZ EL ENISHI! ¿PUEDE ALGÚN HOMBRE ANTES O DESPUÉS DE MI HABER DISFRUTADO TAL PURÉ?
¡LE CONFIERE UN SABOR DIGNO DE UN REY!
FHFF
HFFF
SLRRP
SLRRP

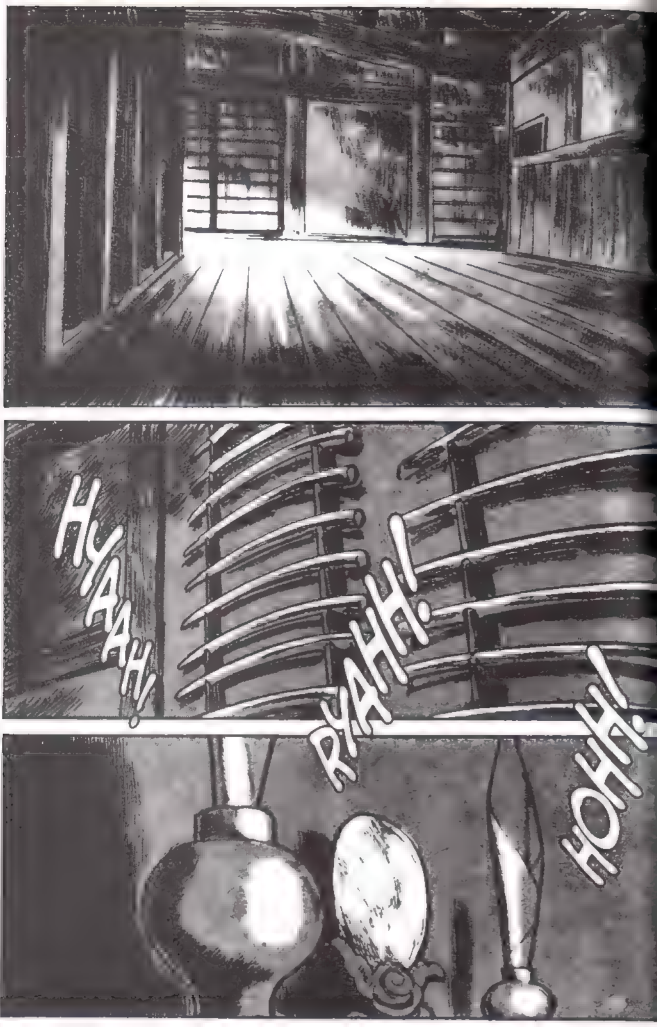
UN DOCUMEN TO SECRETO ESCRITO CON LETRAS DE GUSANOS..
¡SORPRENDENTE! ¡Y EL CONTENIDO LO ES AUN MÁS!
¿PERO QUÉ CLASE DE GUSANO?
ESTÁS HUELLAS PARECEN FAMILIARES... LAS HE VISTO EN OTRO LUGAR..

¡GUSANOS DE SEDA! ¡SÍ! ESTAS MARCAS LAS HE VISTO EN LAS HOJAS DE LAS MORAS...
ASÍ QUE LAS CARTAS YAGYU SON CREADAS POR GUSANOS MORDIENDO ATRAVÉS DEL PAPEL ¡QUÉ HIJOS DE PUTA SON LOS YAGYU!
HEE HEE HEE HEE!
JEJEJE... ¡ABRIL! ¡TODOS LOS DAIMYO REUNIDOS AQUÍ PARA EL SANKIN KOTAI!
¡SÍ! ¡SI REVELO ESTA CARTA PARA ESE ENTONCES...
..EL VIEJO RETSUDO CAERÁ Y TENDRÁ QUE CORTARSE EL ESTOMAGO!

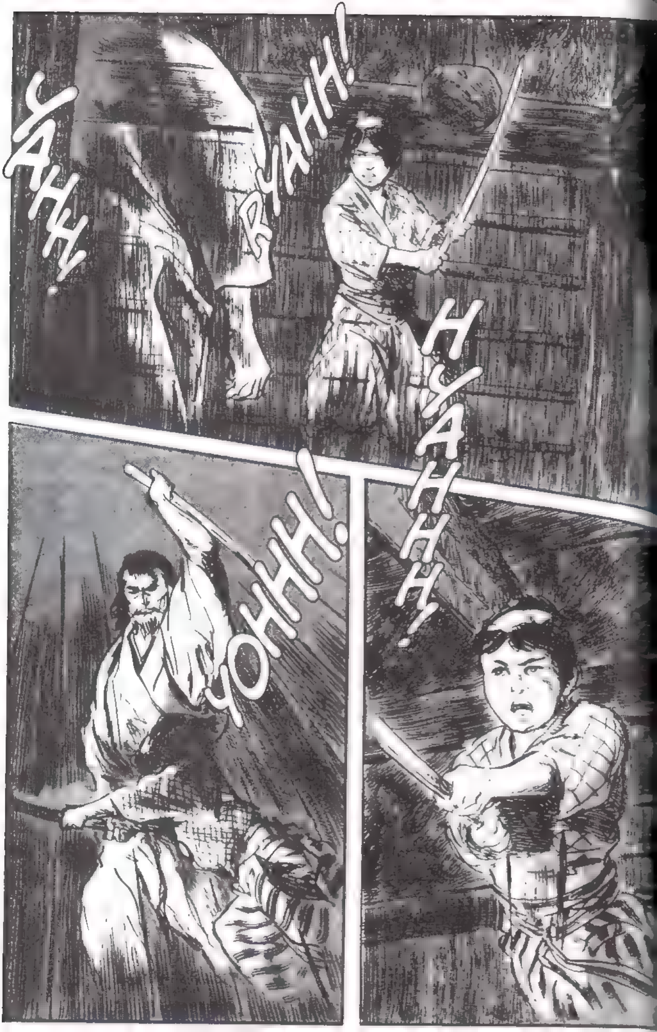
¡ASÍ NADA MÁS YO SERÉ EL PODER DETRAS DEL TRONO! ¡LOS DIOSES TRABAJAN EN FORMAS MISTERIOSAS! ¡VAYA SI NO!
YEE HEE HEE HEE!
ESPE-RA...
¡OGAMI SIEM-PRE HA TENIDO ESTA MIERDA CONSIGO! ¡¿POR QUÉ ÉL NO...?!
TENÍA EL PODER DE LA VIDA O MUERTE DE RETSUDO EN SUS MANOS.. ¿POR QUÉ NO LO USÓ? ¡NO TENÍA NECESIDAD DE PELEAR!
¡NO LO ENTIENDO!
¡NO TIENE NINGÚN SENTIDO!
PRIMERO PELEAN A MUERTE.. LUEGO SON AMIGOS ENTRAÑABLES.. COCINANDO Y DURMIENDO JUNTOS BAJO EL MISMO TECHO...


ASÍ QUE ESO... ¿ES SER UN BUSHI...?
DEMASIADO EXTRAÑO..
¡NO ENTIENDO A ESE PAR!
¡A LA MIERDA! ¡ME VOY A DORMIR!

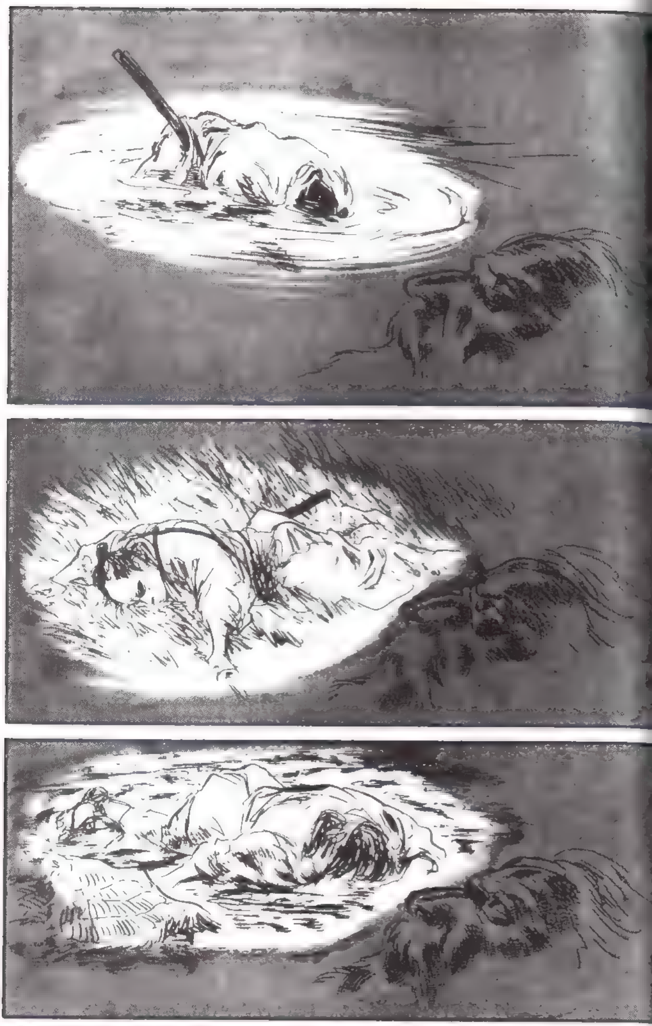

大悟

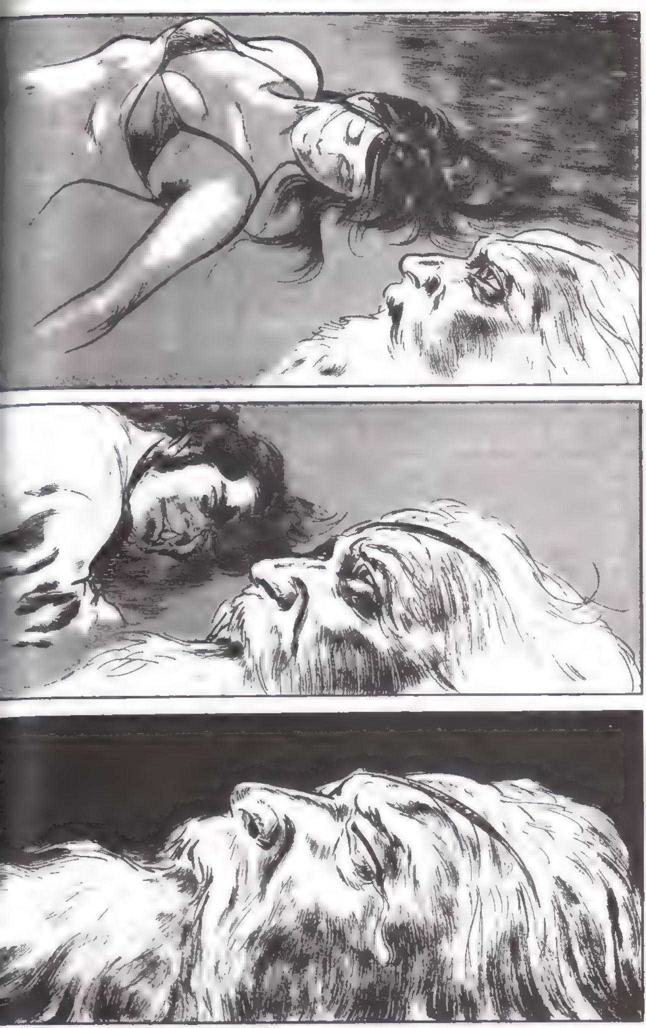

HYAAH!
RYAHH!
HOHH!

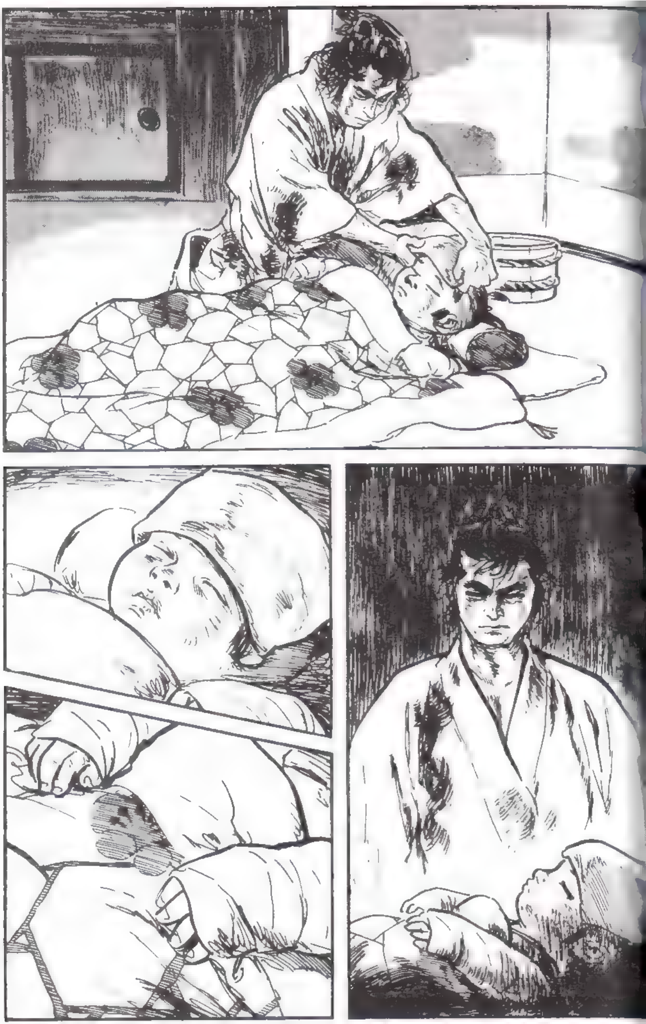
RYAH!!
HYAHHH!
YAHHHH!!
HYAAH!
HOHH!!
HYAHHH!


YAHH!
RYAHH!
HYAHHHH!
YOHH!

HYAHH!
RYAHHH!
HOHH!







KRNCH
GYAHH
¡PUTA! ¡NIÑO CANIBAL, ESO ME DOLIÓ!

NO.. NO SE PREOCUPEN.. TODAVIA TENGO TODOS MIS DEDOS...
¡LA FIEBRE BAJO!
¡NIÑO HIJO DE LA GRAN PUTA...!
EHH.. QUIERO DECIR.. GENTIL Y BRAVONIÑO..
OWW!!
¿...Y EL CONGELA-MIENTO?

SOY TU DOCTOR.. ¿ENTIENDES, SÍ? AL DOCTOR NO SE LE MUERDE... (CABRON...)

ES-
TÁN
BIEN...
VAN A ESTAR
BIEN...
YA PUEDE
RELAJARSE
OGAMI
DONO.
MIL
GRA-
CIAS.
¡OH, NO!
¡OLVIDELO!
ASÍ QUE... SI YA NO
ME NECESITAN...
¿PUEDO IRME...?
QUIERO DECIR
¿NO ME
MATARÁN,
VERDAD?
NO SOY UN
BUSHI. ¿VERDAD,
RETSUDO SAMA?

DIJO QUE DESHONRARÍA SU ESPADA EL MATARME ¿VERDAD?
ASÍ QUE... NO LE MOLESTARA EL QUE ME VAYA.. JEJEJE...
NUNCA TE METAS CON NOSOTROS OTRA VEZ.
SIRVE LEALMENTE A NUESTRO SEÑOR COMO SU CATADOR.
¡¿ENTEN-DISTE?!
CLARO. SÍ.
NO OLVIDES QUE TENGO TU CONFESIÓN ESCRI-TA EN SANGRE.
NO LO HARÉ.

¡NO MÁS LOCAS AMBICIONES, KAII!
¡NO SI VALORAS TU VIDA!
KRAKK
YAAAAIIIEEE!!

AHHHH!
THOKKA
THOKKA
HEE HEE...
HEE HEE
HA HA HA!!
BWA HA HA

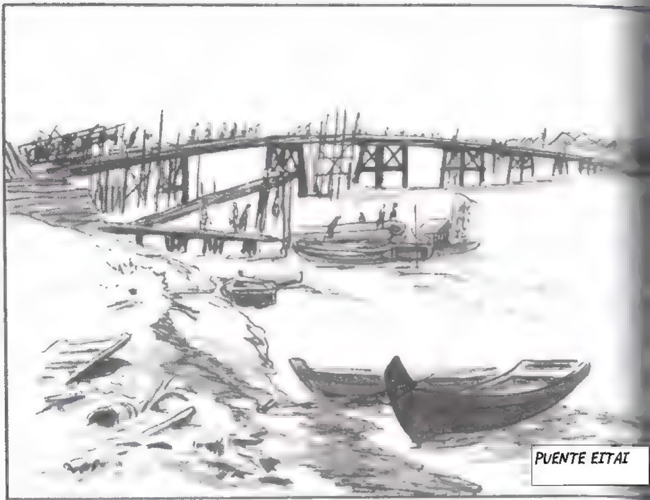
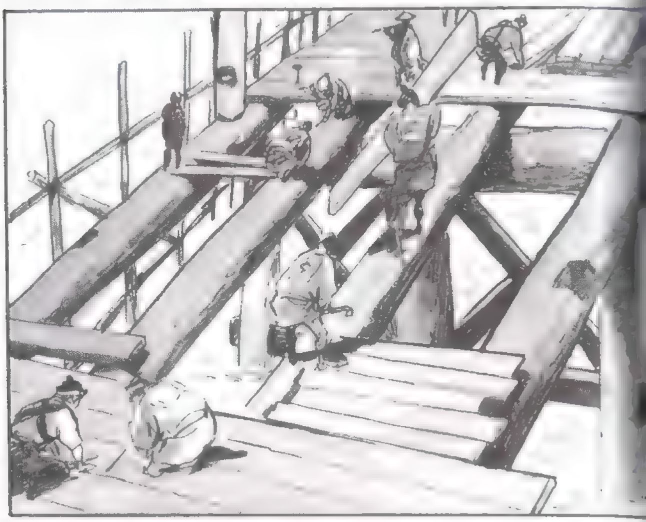
ENISHI: UN VINCULO PREDESTINADO ENTRE DOS O MÁS PERSONAS.

SANKIN KOTAI: EL SHOGUN REQUERIA QUE TODOS LOS DAIMYO PASARAN UN TIEMPO DEL AÑO EN EDO CON ALGUNOS DE SUS FAMILIARES QUE SE QUEDABAN EN EDO MIENTRAS ESTOS REGRESABAN A SUS HAN. ESTA POLITICA BENEFICIABA AL GOBIERNO FINANCIERA Y ESTRATEGICAMENTE AL MANTENER A LOS FAMILIARES CERCA DEL SHOGUN ERAN VIRTUALES REHENES Y LOS GASTOS DE MANTENER DOS CASAS PARA LOS SEÑORES FEUDALES TAMBIÉN HACIAN QUE LAS FINANZAS DEL SHOGUN SE MANTUVIERAN MÁS SANAS.

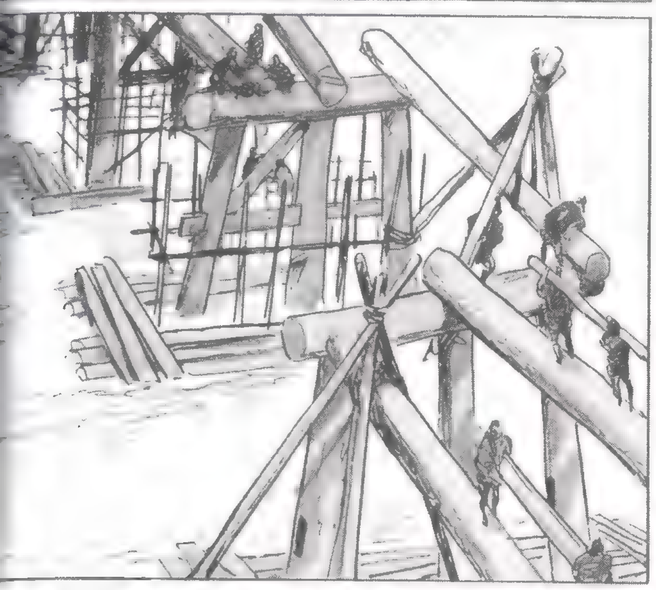
EL CENTECIMO DIECINUEVEAVO

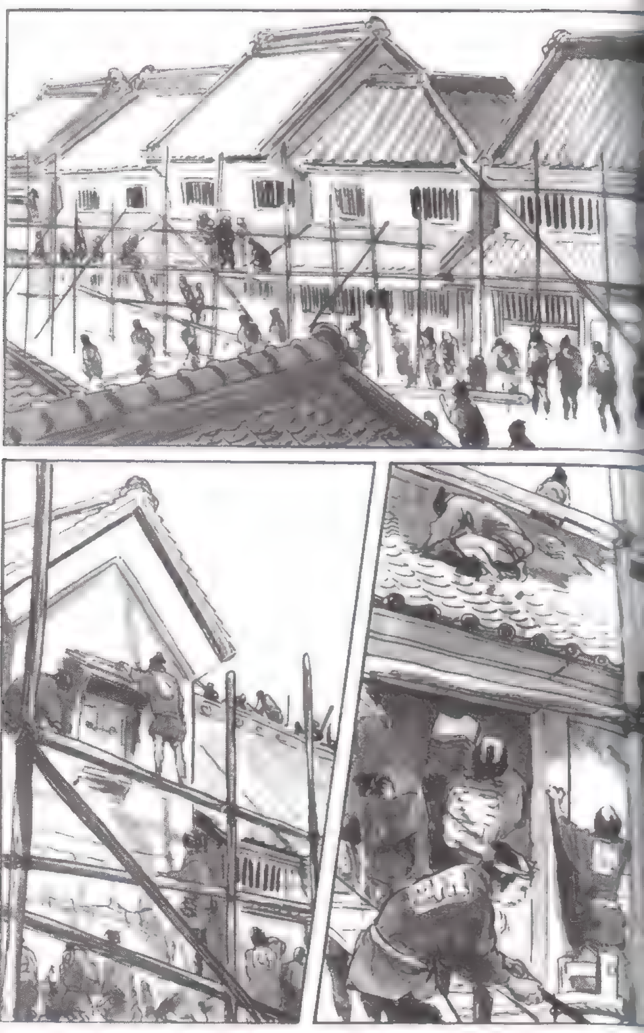
KAII TRIUNFANTE

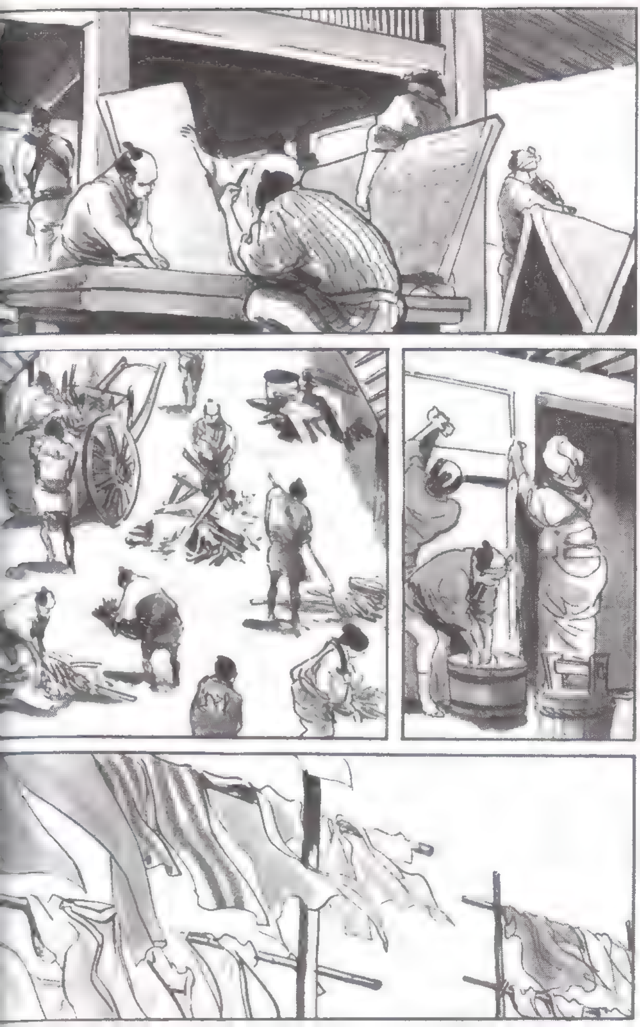
TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH

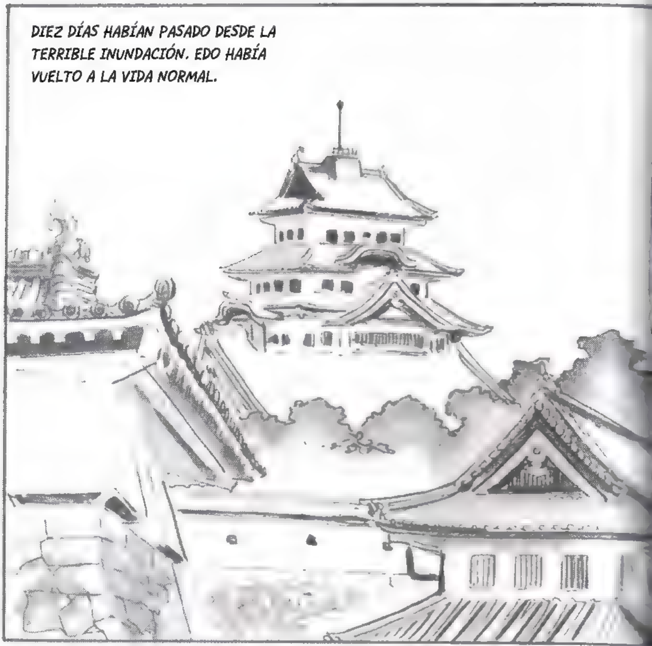

PUENTE EITAI


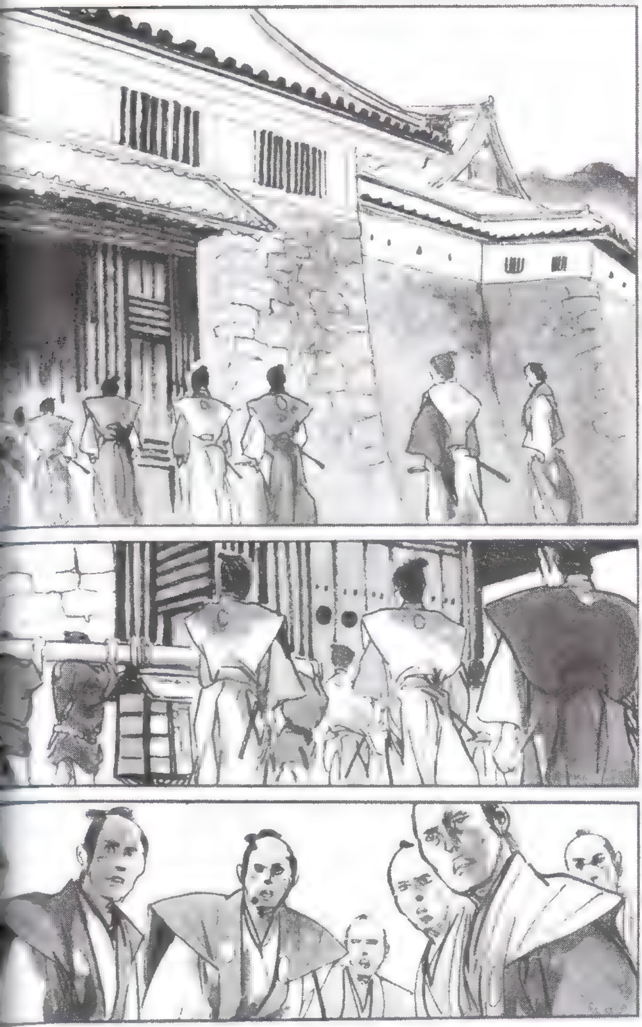
両國橋
PUENTE RYOGOKU. BUGYO DE CONSTRUCCIÓN.



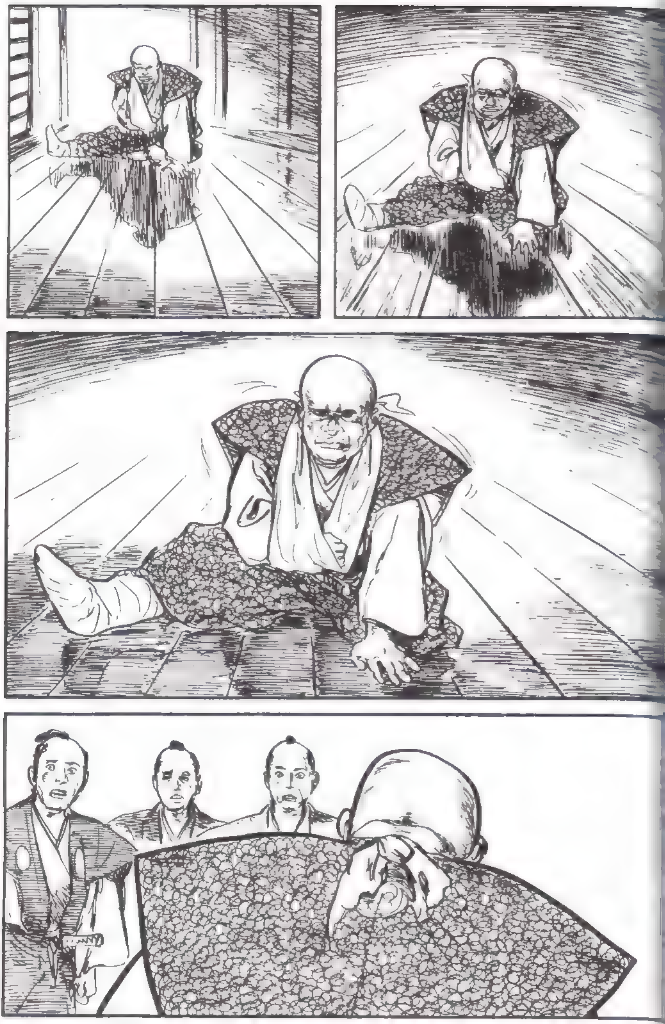





DIEZ DÍAS HABÍAN PASADO DESDE LA TERRIBLE INUNDACIÓN. EDO HABÍA VUELTO A LA VIDA NORMAL.

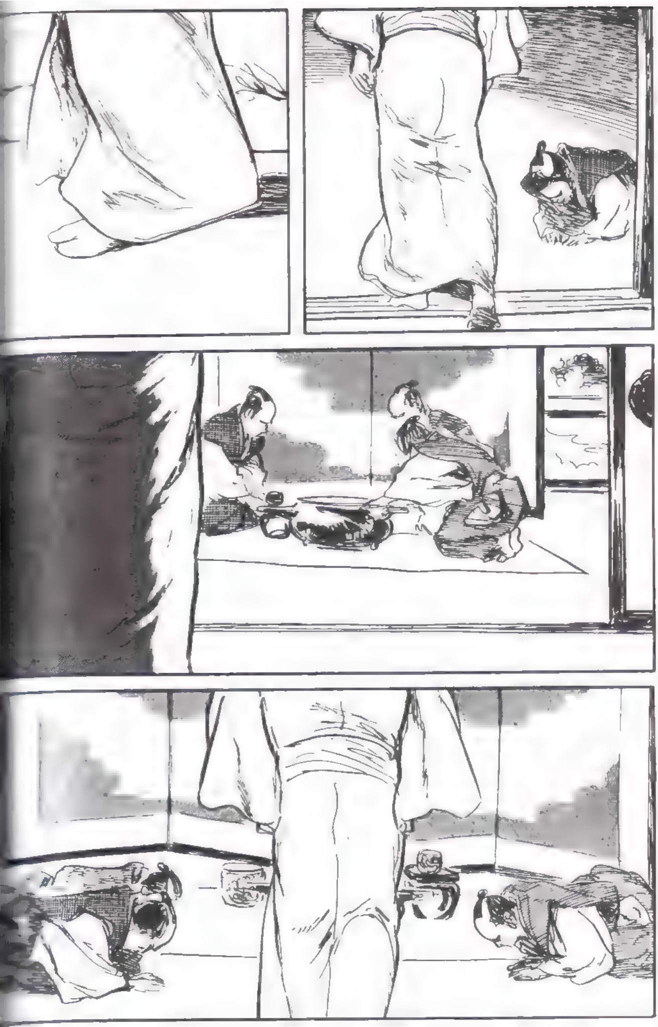


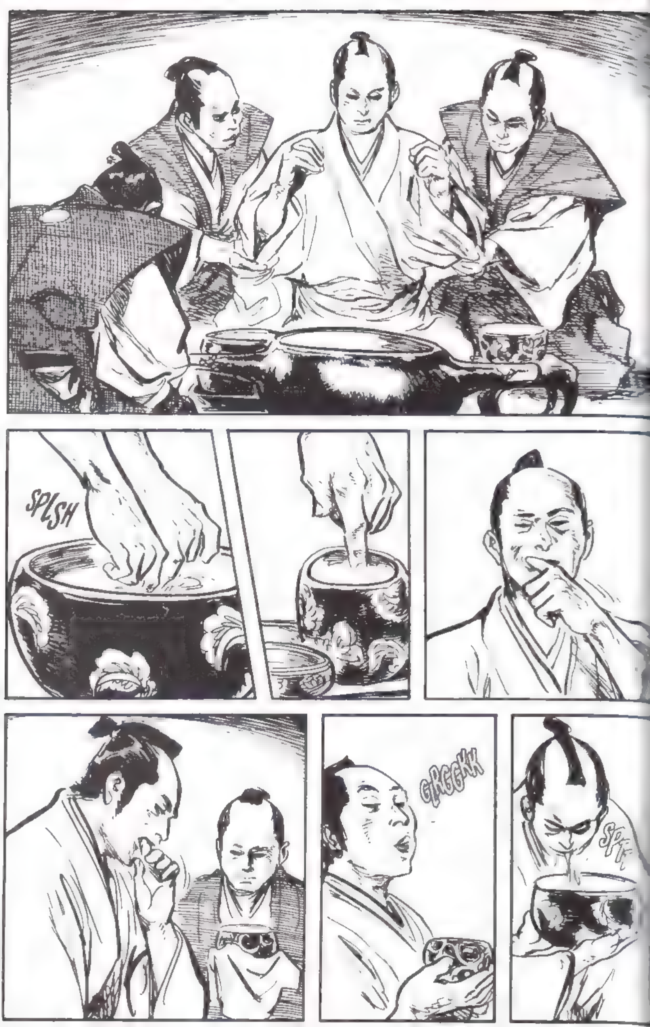
¡BUENOS DÍAS!
¡BUENOS DÍAS!

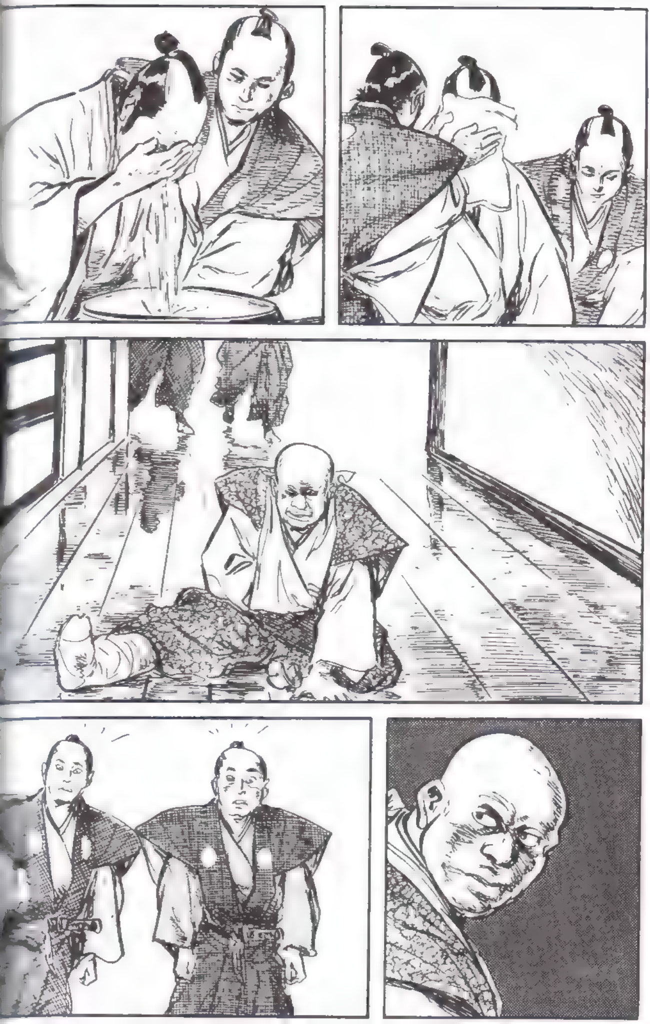


AH...!
O-KUCHIYAKU-
SAMA...?
B.. BUENOS DÍAS, SEÑOR..
HRMF!

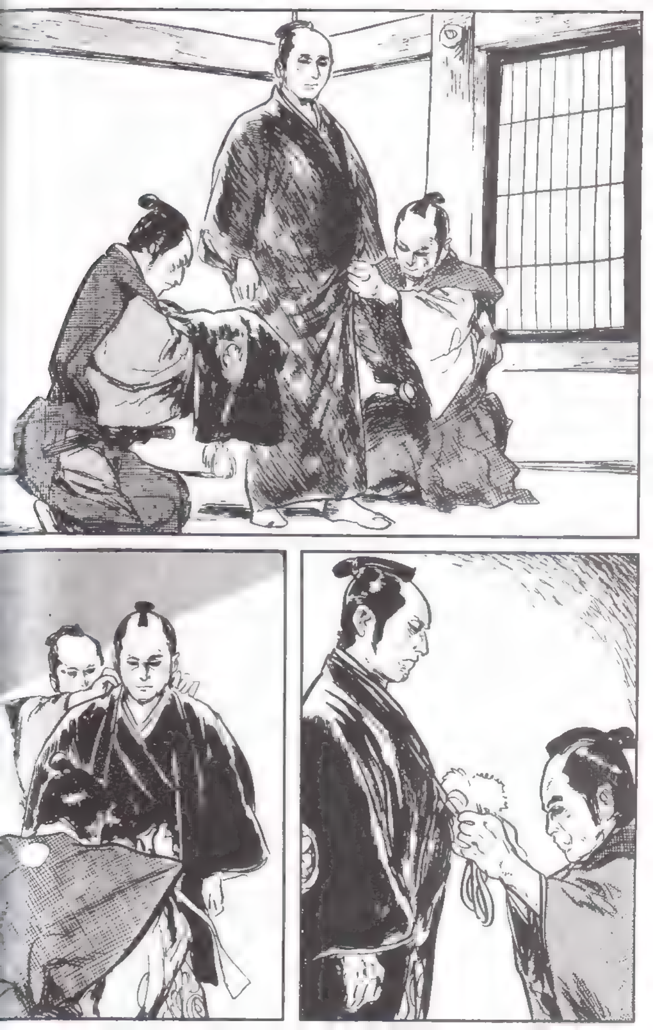
MOHH!
MOHHH!



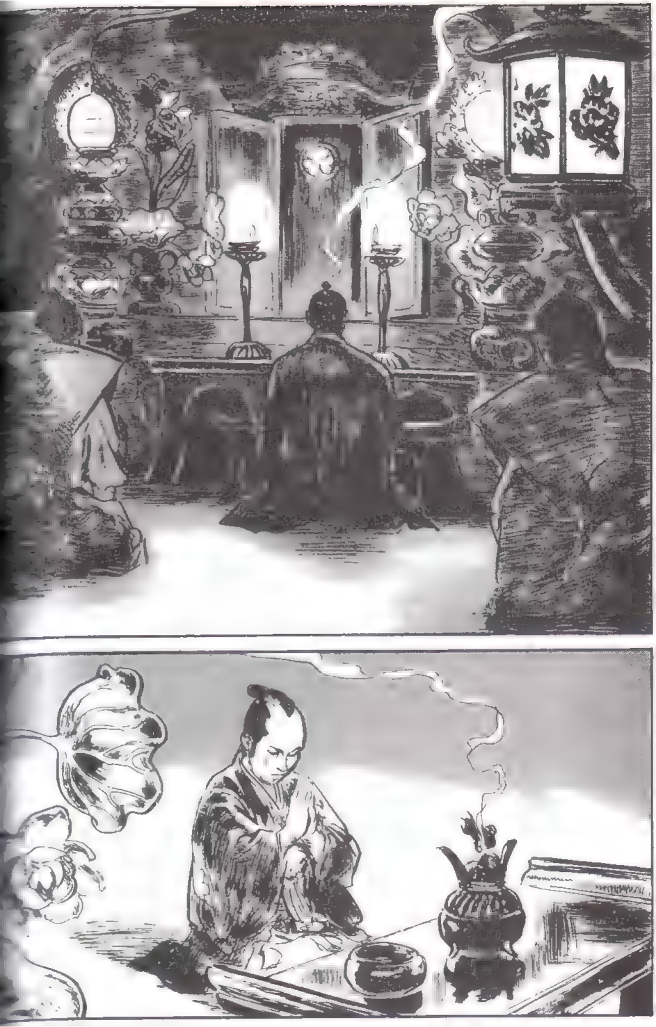

SPLSH
GRGGKK

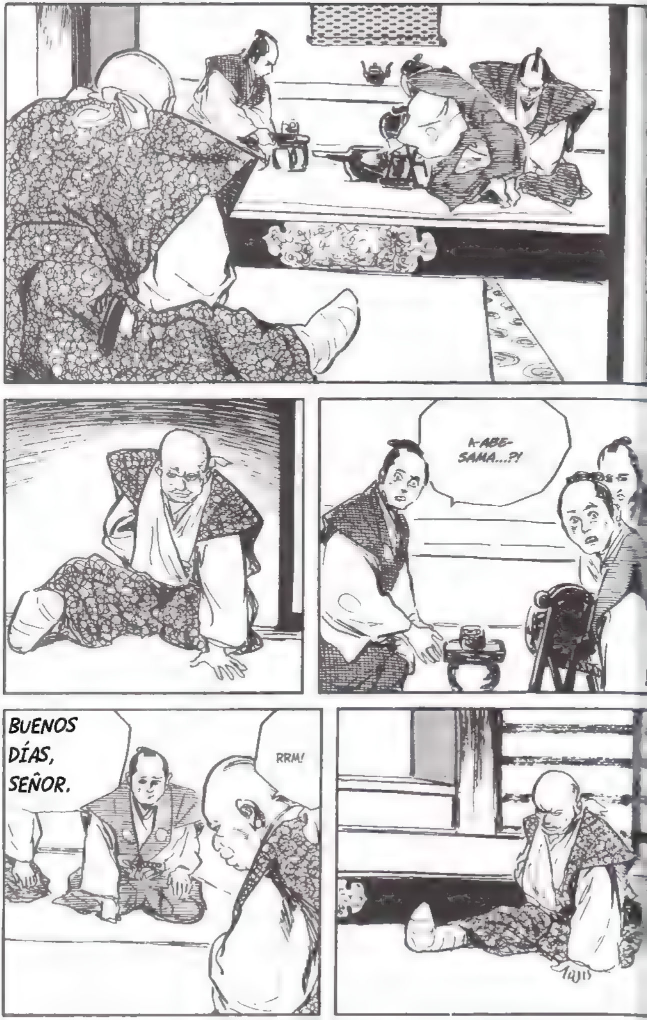


¡¿NO ES USTED...
...ABE-SAMA?!
¡¿QUÉ NO ES HORA DE QUE NUESTRO SEÑOR SE VISTA?! ¡VAYAN A CUMPLIR CON SU DEBER, TARADOS!
¡DISCULPENOS!



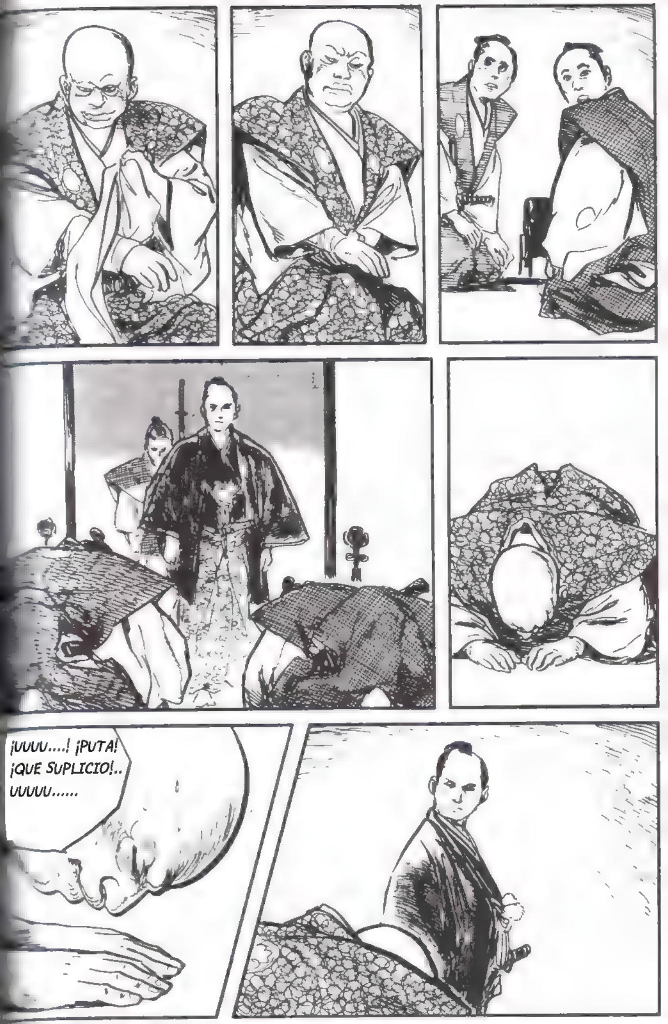
OH! ABE... DONO?
BUENOS DÍAS, SEÑOR.




A-ABE-SAMA...?!
BUENOS DÍAS, SEÑOR.
RRM!

NNG!
¡AH, PUTA! ¡COMO DUELE ESTA MIERDA!
NNG...
KRAK

AHRG!
AUHH!
HEH HEH!
NNF...
MMGH.. HIJOS DE PUTA...
UNGG!
URNG NGG AA-

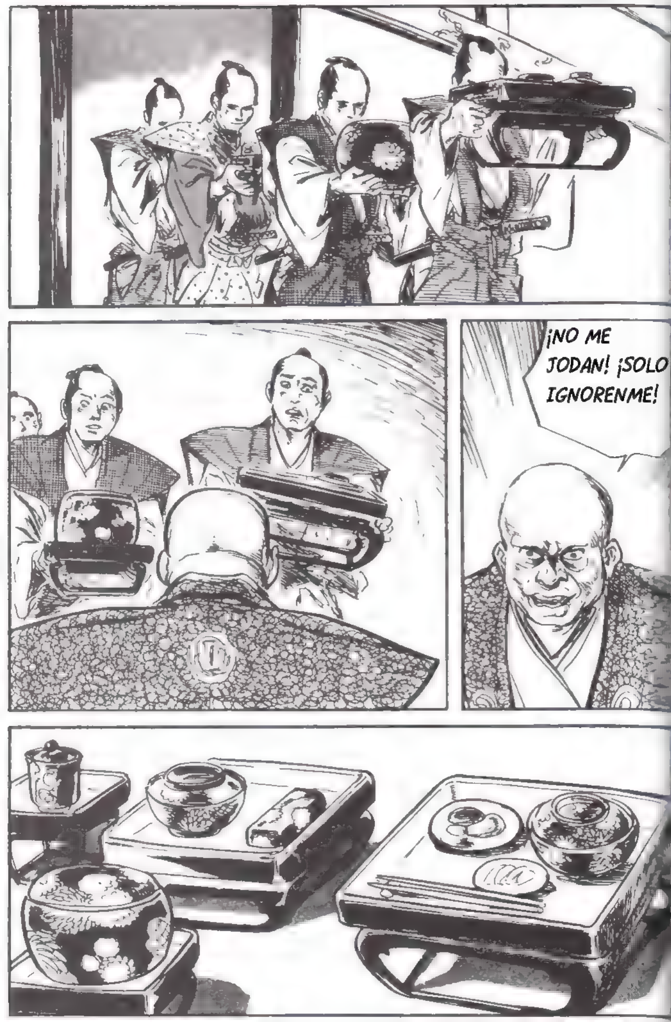

¡UUUU....! ¡PUTA!
¡QUE SUPLICIO!..
UUUUU......

¡¿?! ¡QUE RARO! ¿QUIÉN ERES...?
ABE TANOSHI, SEÑOR. PERDONE MI HORRIBLE ASPECTO...
KAII...? ¡MIRAME!
BWAH HAH HAH!
ESE ES TANOSHI... JAJAJAJA... NO EN SERIO... JAJAJA...
HEH, HEH...
AH HA HA HA!

A HA HA!
PERO TANOSHI... ¿POR QUÉ DIABLOS...?
ENFRENTAR A OGAMI ITTO REQUIERE ESTRATEGIA, MI SEÑOR.
ME VESTÍ COMO MONJE PARA PODER ACERCARMELE...
¿Y...? ¿LO MATASTE...?

DE HECHO.. MI SEÑOR..
¡JODER! ¡¿FALLASTE?!
NO TENGO EXCUSA.
¿QUÉ HAY DE RETSUDO?
QUIERO HABLARLE DE ESO, MI SEÑOR...
¿MATO A ITTO?
NO.
¡NO PUEDE SER! ¡¿QUÉ PASO?! ¡HABLA!
¿EN PRIVADO MI SEÑOR?

¡¡AHORA JODER!!
MI SEÑOR.. TENGO NOTICIAS ESCANDALOSAS. SOLO UD. PUEDE OIRLAS.
ENTONCES ESPERA.
MI SEÑOR..
APURATE, PEREZOSO...
SÍ, SEÑOR.
SU PULSO ES NORMAL, SEÑOR.
SU SALUD PARECE ESTAR BIEN, SEÑOR.
MOHH!
MOHHH!


¡NO ME JODAN! ¡SOLO IGNORENME!

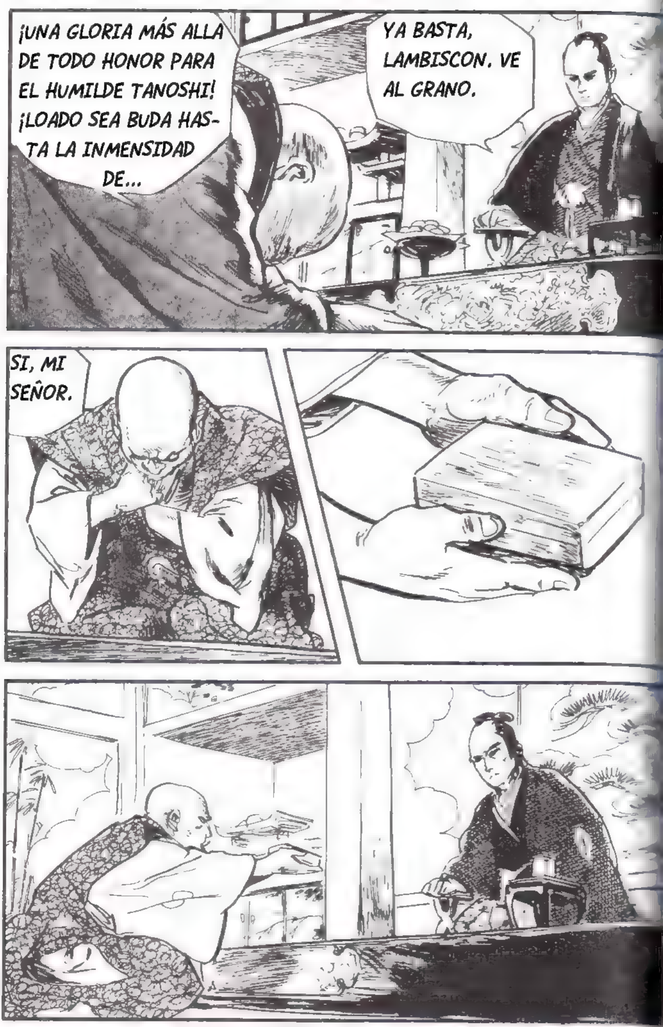
POR FAVOR, MI SEÑOR. DIVIDA.
MM.

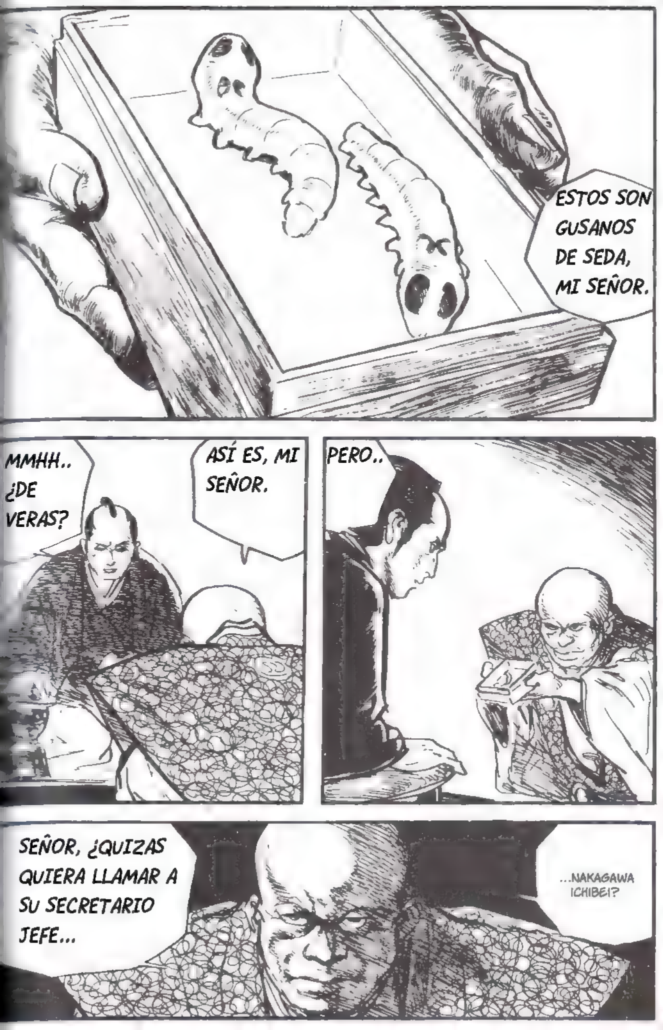
BIEN.
AHORA DEJENME.

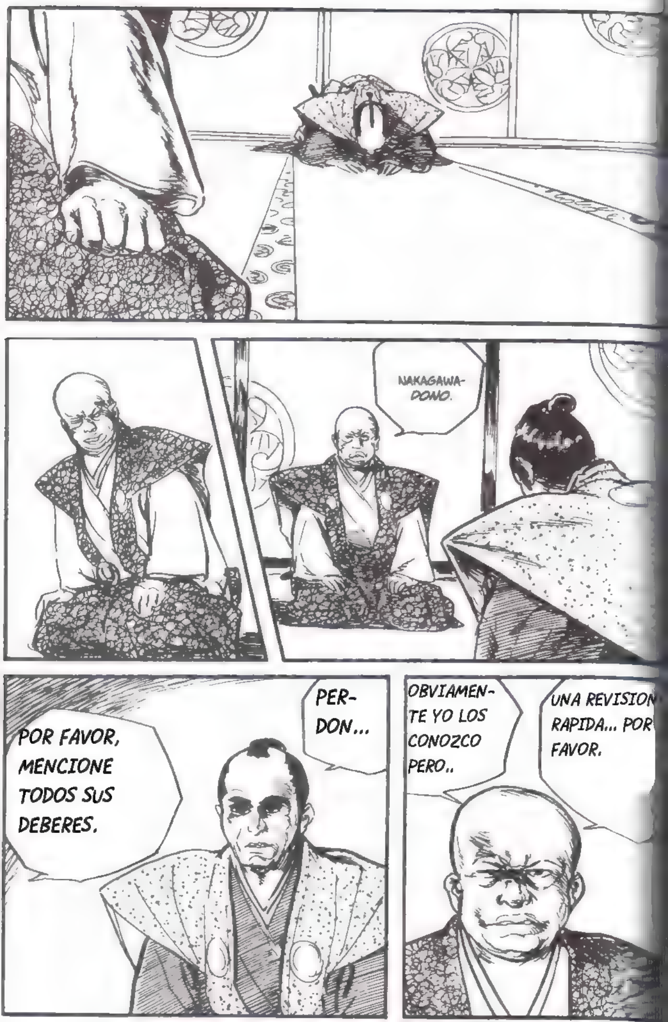
CASTILLO DE EDO, NAKAOKU. RESIDENCIA PRIVADA EN HONMARU CENTRAL.
MI SEÑOR.
HABLA. ¿QUÉ OCURRE?

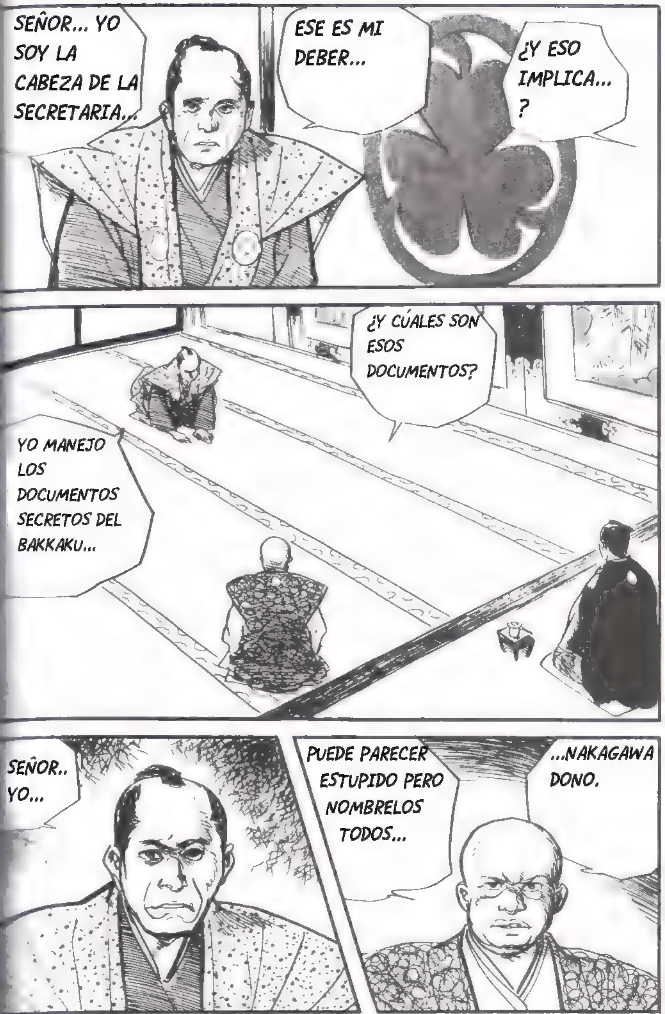
¿CONFIA EL SEÑOR EN SU KUCHIYAKU, TANOSHI?

¡¿QUÉ?! ¡¿VACIE EL CUARTO PARA ESTA IDIOTEZ?!
ESPERE MI SEÑOR. QUIZAS UD. DEBA EVALUAR EL PESO DE RETSUDO Y DE MI POBRE PERSONA EN LAS ALTAS ESCALAS.
ASÍ DE GRAVES SON LAS NOTICIAS.
¿CÓMO PODRÍA COMER SI NO CONFIARA EN KUCHIYAKU?
MI SEÑOR.


¡UNA GLORIA MÁS ALLA DE TODO HONOR PARA EL HUMILDE TANOSHI! ¡LOADO SEA BUDA HASTA LA INMENSIDAD DE...
YA BASTA, LAMBISCON. VE AL GRANO.
SI, MI SEÑOR.


ESTOS SON GUSANOS DE SEDA, MI SEÑOR.
MMHH.. ¿DE VERAS?
ASÍ ES, MI SEÑOR.
PERO..
SEÑOR, ¿QUIZAS QUIERA LLAMAR A SU SECRETARIO JEFE...
...NAKAGAWA ICHIBEI?


NAKAGAWA-DONO.
PER-DON...
POR FAVOR, MENCIONE TODOS SUS DEBERES.
UNA REVISION RAPIDA... POR FAVOR.
OBVIAMEN-TE YO LOS CONOZCO PERO..


SEÑOR... YO SOY LA CABEZA DE LA SECRETARIA...
ESE ES MI DEBER...
¿Y ESO IMPLICA... ?
¿Y CÚALES SON ESOS DOCUMENTOS?
YO MANEJO LOS DOCUMENTOS SECRETOS DEL BAKKAKU...
SEÑOR.. YO...
PUEDE PARECER ESTUPIDO PERO NOMBRELOS TODOS...
...NAKAGAWA DONO.

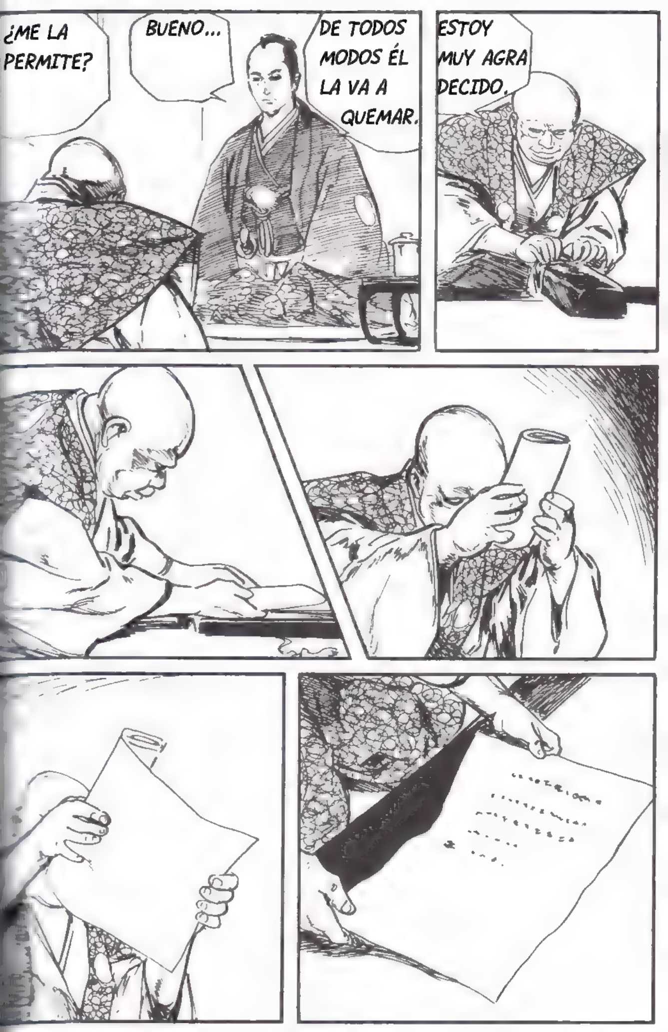
LAS CARTAS A NUESTRO SEÑOR DE KYOTO SHOSHIDAI Y DEL JODAI DE OSAKA...
CARTAS DEL GO ROJU DEL GO JOBAN DE OSAKA Y DEL MACHI BUGYO DE OSAKA Y KYOTO....
..DEL GO BUGYO DE NAGASAKI, YAMADA, SAKAI, NIIGATA, HAKONE, FUSHIMI, NARA, NIKKO, SAKO, SURUGA Y URAGA. EL GO JODAI DE SURUGA Y EL ALCAIDE DE KOFU..
Y AUN MÁS... CARTAS A NUESTRO SEÑOR DE CUALQUIERA DE LOS DAIMYO DE LAS 60 PROVINCIAS DEL PAÍS.
Y ESTAS CARTAS...
¿CÓMO LLEGAN AQUÍ?

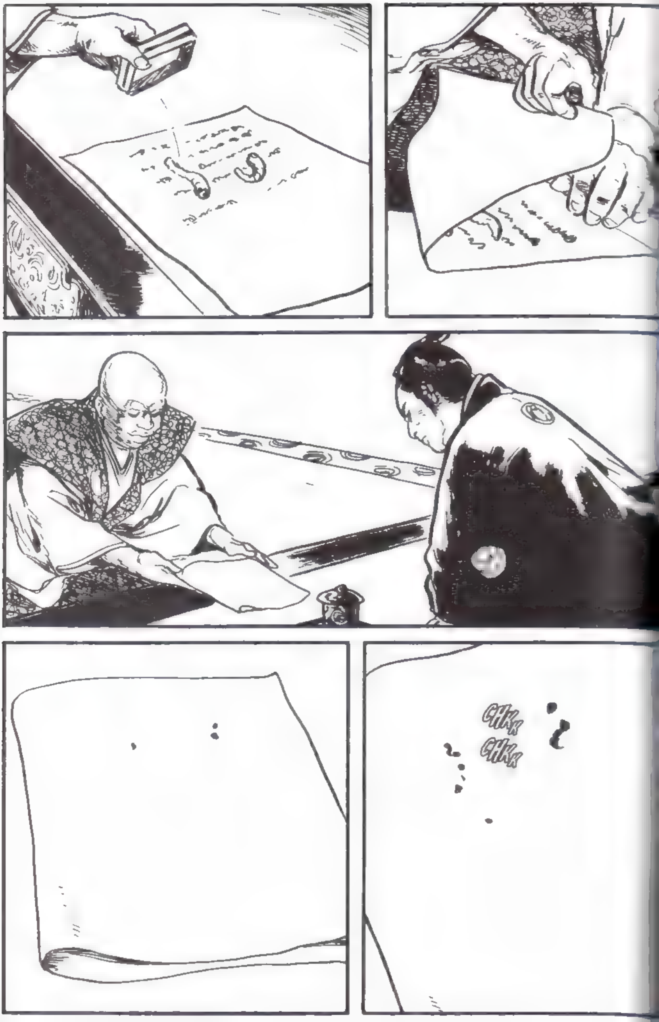
LLEGAN DÍA Y NOCHE POR GO JOBAKO..
¿QUIÉN PUEDE ABRIR ESTOS GO JOBAKO?
DE SHOSHI-DAI Y EL JO-DAI DE OSAKA SOLO NUESTRO SEÑOR.
EL RESTO: EL GO ROJU, EL CIRCULO DE CONFIANZA Y NUESTRO SEÑOR.
¡¿Y SI OTROS TOCARAN LAS CARTAS?!
¡DIOS ME LI-BRE! NADIE EXCEPTO YO PUEDE TOCAR LAS.
TOCARLAS. NO LEERLAS.

ENTONCES...
EXPLIQUE COMO LAS MANEJA Y LAS GUARDA.
TODA CARTA NO ARCHIVADA ES QUEMADA. YO GUARDO LA FECHA Y EL REMITENTE.
¿CÚANTAS AL DÍA?
USUALMENTE DOS O TRES, SEÑOR.

PERDÓN...
...PERO... ¿LEYÓ SU EXCELENCIA LAS CARTAS DE AYER?
LO HICE.
HUMILDEMENTE LE SOLICITO QUE HAGA TRAER UNA.
NAKAGAWA. LA CARTA DEL JODAI DE OSAKA.
MI SEÑOR.

¿DE QUÉ SE TRATA TODO ESTO?
SOLO ANTE LOS OJOS DE MI EXCELSO SEÑOR.
ESTA CARTA QUE PRONTO SERÁ QUEMADA...
¿ME LA CONFIARÍA UN MOMENTO?


¿ME LA PERMITE?
BUENO...
DE TODOS MODOS ÉL LA VA A QUEMAR.
ESTOY MUY AGRA DECIDO.


CHKK
CHKK

¿?
MI SEÑOR, HAN EXISTIDO DESDE TIEMPOS ANCESTRALES MUCHOS SECRETOS OCULTOS EN ESCRITOS, EN TIERRAS LEJANAS Y EXTRAÑAS Y EN TODAS LAS EDADES PERO... ¿CARTAS ESCRITAS PARA QUE LAS LEAN LOS GUSANOS?
CUANDO LO VI POR VEZ PRIMERA HASTA YO ME ASOMBRÉ...

¡¿QUÉ?!
¡ESCRITOS SECRETOS! ¡¿CON GUSANOS?!

"MAKINO TOKI MITSUYAKU GI NO RŌJŪ TOKI"...?!
¡¿QUÉ ES ESTO?!
"MAKINO TOKI MITSUYAKU...
...GI NO RŌJŪ TOKI."
CREO QUE QUIERE DECIR ESTO, SEÑOR..
MAKINO! MAKINO ETSUCHŪ-NO-KAMI, WAKADOSHIYORI. TOKI! TOKI MINO-NO-KAMI, ŌSAKA JŌDAI. MITSUYAKU!
¡PACTO SECRETO!
¡UN PACTO SECRETO PARA HACER A TOKI MINO NO KAMI EL PROXIMO GO ROJU!
HRM!

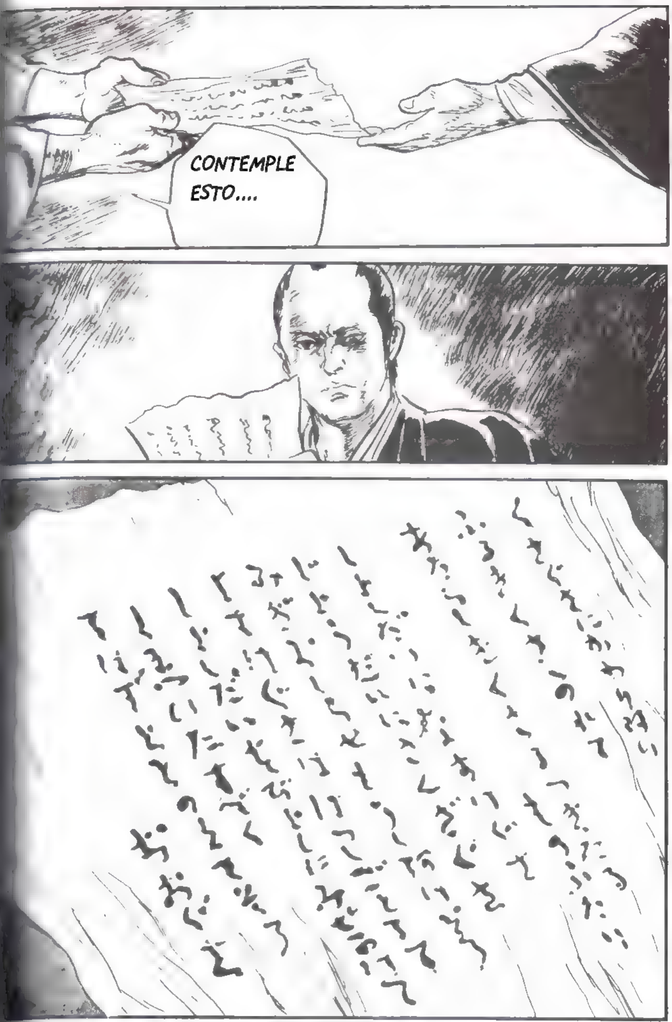
EL GO JODAI A MENUDO SE CONVIERTE EN GO ROJU.
ES UNA TRADICION BAKKAKU... AUN ASÍ...
¡¿QUIÉN...?! ¡¿QUIÉN PUSO ESE ESCRITO DE GUSANO ALLÍ....?!
MI SEÑOR... ES UN FUKAIJO YAGYU...
¡¿QUÉ?! ¡¿UNA CARTA YAGYU?!
¡¿ES-TA ES?!
LARGO TIEMPO HA QUE EL RUMOR EN ESTE MUNDO DICE QUE: "LAS CARTAS YAGYU... AQUEL QUE DESCUBRA Y CONOZCA SU SECRETO CONTROLARÁ LA NACÍON"

ASÍ LO DICEN LOS RUMORES...
¡Y YO HE ENCONTRADO EL SECRETO FINALMENTE!
LOS YAGYU SITUAR ON NINJAS HIERBA LLAMADOS KUSA EN CADA HAN Y CASA NOBLE DE JAPÓN ELLOS REPORTAN CADA MOVIMIENTO A EDO. DE FORMA IDEAL...
...REPORTES QUE DEBERÍAN IR DESTINADOS SOLO AL GO ROJU Y A MI SEÑOR...
PERO DE HECHO SOLO UN HOMBRE LOS VE... RETSUDO SAMA.
RRG...!

ASÍ PUES RETSUDO SAMA CONOCE Y PUEDE CONTROLAR CADA MOVIMIENTO PÓLITICO EN EL PAÍS..
ÉL USA LOS SECRETOS DE LOS HAN PARA CHANTAJEAR Y DESTRUIR...
EN CONSECUENCIA, SIENTA TEMOR DE ÉL, SEÑOR, PUES EN VERDAD LE DIGO QUE ÉL ES EL VERDADERO AMO DEL PAÍS.
PERDONEME, SEÑOR. PERO... ALGUNOS DICEN QUE ÉL ES MUCHO MÁS PODEROSO QUE UD.
LOS DAIMYO HAN TRATADO CON GRAN ESFUERZO DE CONOCER ESTE SECRETO PERO HAN FRACASADO.
¡PERO... ESPERA TANOSHI...!
¿SEÑOR?
ESA ES LA MISIÓN DE LOS URA YAGYU. DESCONOCIA LA EXISTENCIA DE ESTAS CARTAS PERO RETSUDO SE REPORTA CONMIGO.
¡AH.. MI SEÑOR! ¿LE REPORTA TODO RETSUDO SAMA A USTED...? ¡SOLO DIOS Y RETSUDO LO SABEN!

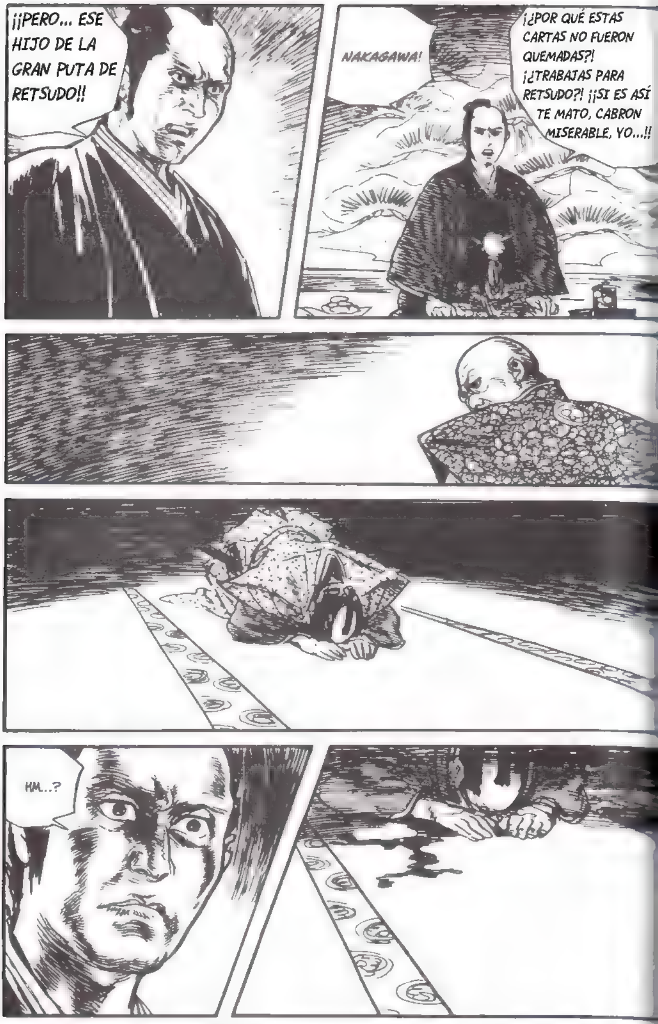
CONFIO EN ÉL... COMO CONFIO EN TI...
ENTON-CES DEJEME DECIR ALGO SEÑOR.
¿PONEN LOS VERDADEROS Y FIELES ESCOLTAS SU EMBLEMA POR ENCIMA DEL SUYO?
ESTE GO JOBAKU QUE SOLO MI SEÑOR TENDRÍA QUE ABRIR...
¡¡ELLOS LO ABREN!! ¡¡Y PONEN SUS PROPIOS ESCRITOS ENCIMA DE LOS SUYOS CON EXTRACTO DE MORA!!

¡VERDADERAMENTE EL EMBLEMA YAGYU ENCIMA DE LA MALVA HORTENSE DE MI SEÑOR!
¿PUEDEN SER ELLOS MÁS DESLEALES? ¡¿MOSTRAR MÁS OSADÍA?!
HRM...!
ELLOS USAN SU PROPIO GO JOBAKU PARA SUS PROPIAS CARTAS SECRETAS... ¡ASÍ ES MÁS RAPIDO Y SEGURO!
LOS YAGYU PONEN SUS INTERESES ANTES QUE LOS DE MI SEÑOR. ¡¿CÓMO PUDIERON TAN SIQUIERA CONCEBIR ESTO?!
....
....


CONTEMPLE ESTO....

PERMITAME: "CAMBIEN A LA ANTIGUA HIERBA. TODA LA VIEJA HIERBA, NUEVOS RETOÑOS FLORECERAN PRONTO. YOSUKE KUSA, AL SHOSHIDAI. SANSA KUSA AL JODAI. COMO SU PRIMERA MISIÓN, YOSUKE KUSA DESPACHARÁ AL...."
"...SHOSHIDAI. DISFRAZAR COMO ENFERMEDAD. TODO ESTÁ LISTO. O GUSA"
¡¡NO LO PUEDO CREER!!
HRNG...
RRGG

ESO FUE ENVIADO POR ITAKURA SHOSHIDAI, EL AÑO PASADO... 4 DÍAS ANTES DE QUE CAYERA ENFERMO.. 5 DÍAS DESPUÉS ESTABA MUERTO. MI SEÑOR LO RECUERDA BIEN.. ESTOY SEGURO.
¡ENTONCES ITAKURA... ÉL FUE...!
CERCA DE MATSUDAIRA SUO NO KAMI SAMA, MUERTO POR UN GOLPE DE LA LANZA DE RETSUDO.*
* VER EL VOLUMEN 8 DE LOBO SOLITARIO Y SU CACHORRO.
Y SUO SAMA ERA CERCANO A ITTO OGAMI. EL FUKAIJO QUE MI SEÑOR..
...TIENE EN LAS MANOS FUE ROBADO POR OGAMI ITTO. YO LO RECUPERÉ CON UN ENORME RIESGO DE MI VIDA. SI MI CORAZÓN FUERA OBSCURO YO LA...
..HUBIERA ESCONDIDO Y OBLIGADO A LOS YAGYU A RENDIRSE ANTE MI. PERO DEBIDO A...
...MI ENORME LEALTAD HACIA SU EXCELSA Y MAGNA-NIMA PERSONA... MI SEÑOR, YO..
SIEMPRE HA VALORADO TU LEALTAD, TANOSHI...

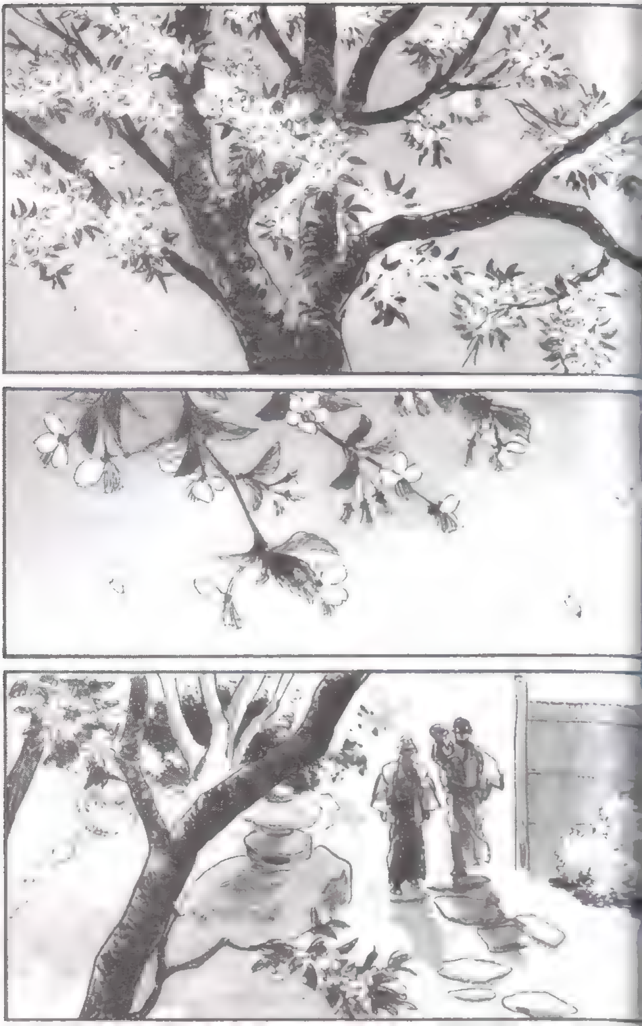

¡¡PERO... ESE HIJO DE LA GRAN PUTA DE RETSUDO!!
NAKAGAWA!
¡¿POR QUÉ ESTAS CARTAS NO FUERON QUEMADAS?! ¡¿TRABAJAS PARA RETSUDO?! ¡¡SI ES ASÍ TE MATO, CABRON MISERABLE, YO...!!
HM...?

¡TRAIGAN A YAGYU RETSUDO!

MOHHH: ESTA ES UNA CONVENCIÓN PALACIEGA QUE SEÑALA LA SIGUIENTE ACTIVIDAD DEL SHOGUN.
BAKKAKU: EL GOBIERNO. EL SHOGUN, SUS CONSEJEROS Y SUS OFICIALES ANTIGUOS.
GOJO BAKO: CAJA BARNIZADA A PRUEBA DE AGUA UTILIZADA PARA LLEVAR CORRESPONDENCIA OFICIAL ENTRE EL SHOGUNATO EN EDO Y SUS OFICIALES REGIONALES.

LA ÚLTIMA FLORACIÓN DE LOS CEREZOS

TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH



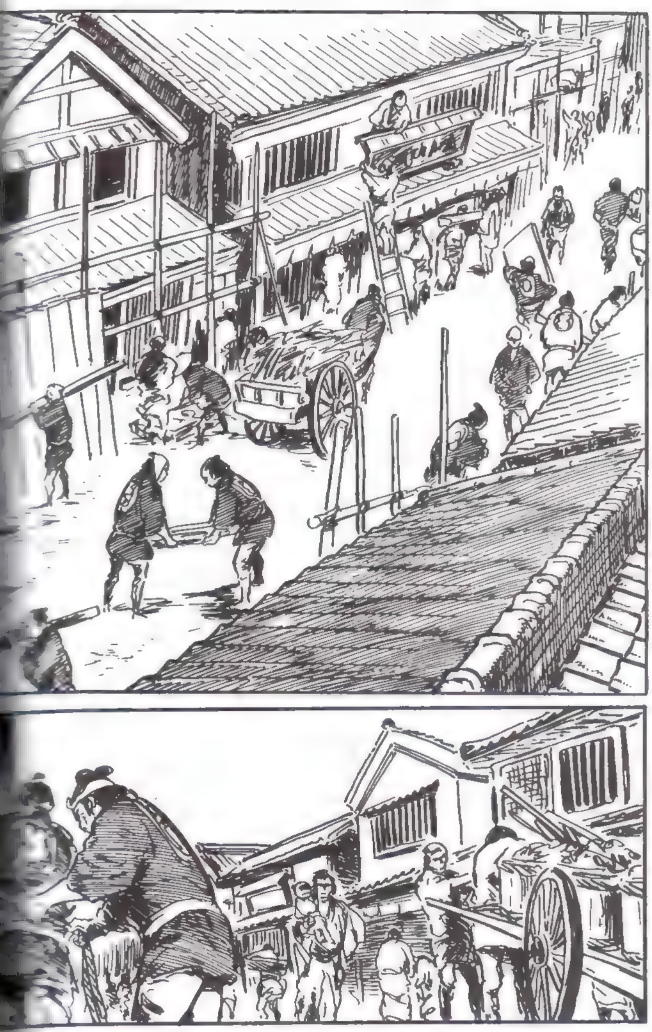
¿SE VAN YA?

LA ÚLTIMA FLO-RACIÓN DE LOS CEREZOS.. MAÑANA HABRA DESAPARECIDO.
COMO NUESTROS DESTINOS.
Y AÚN ASÍ....
YO VOLVERÉ A FLORECER EN PRIMAVERA... ¡LO JURO!

NO PUEDO PERDER. NO, HASTA QUE RECONSTRUYA A LOS YAGYU.
EN DOS DÍAS.
¿A QUÉ HORA?
AL MEDIODÍA.
QUE ASÍ SEA.
OTRA VEZ...
OTRA VEZ...

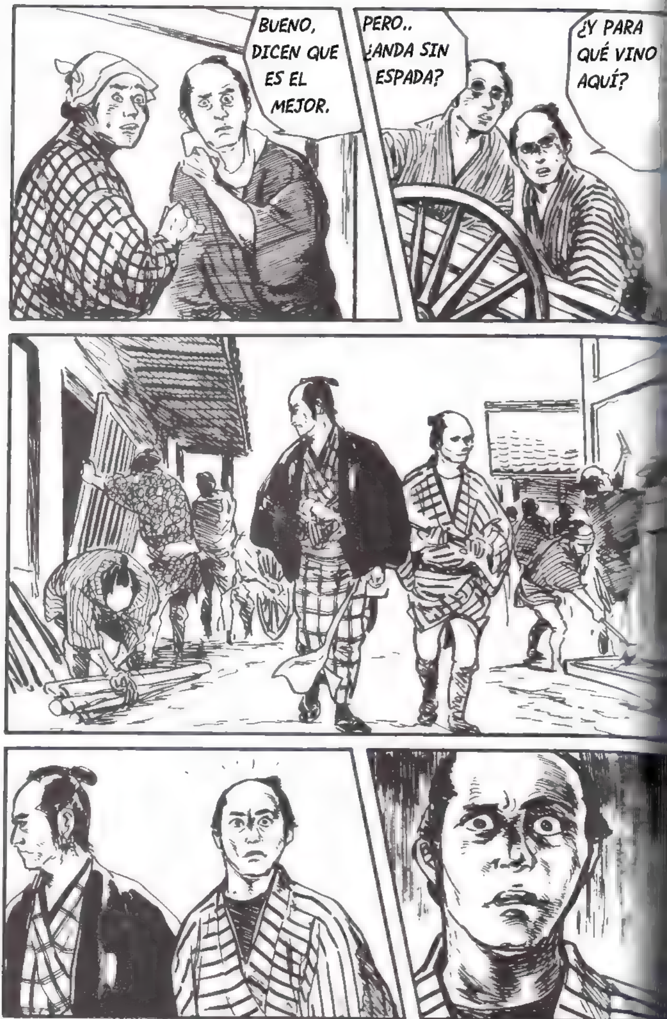
ADIÓS.
¡ESPERA!
UN PASE YAGYU PARA QUE CAMÍ-NEN LIBREMENTE POR EDO.
TOMA LO.
MEIFUMANDO NO TIENE PASES.
¿HAS ENVEJECI-DO, RETSUDO?
HRN!

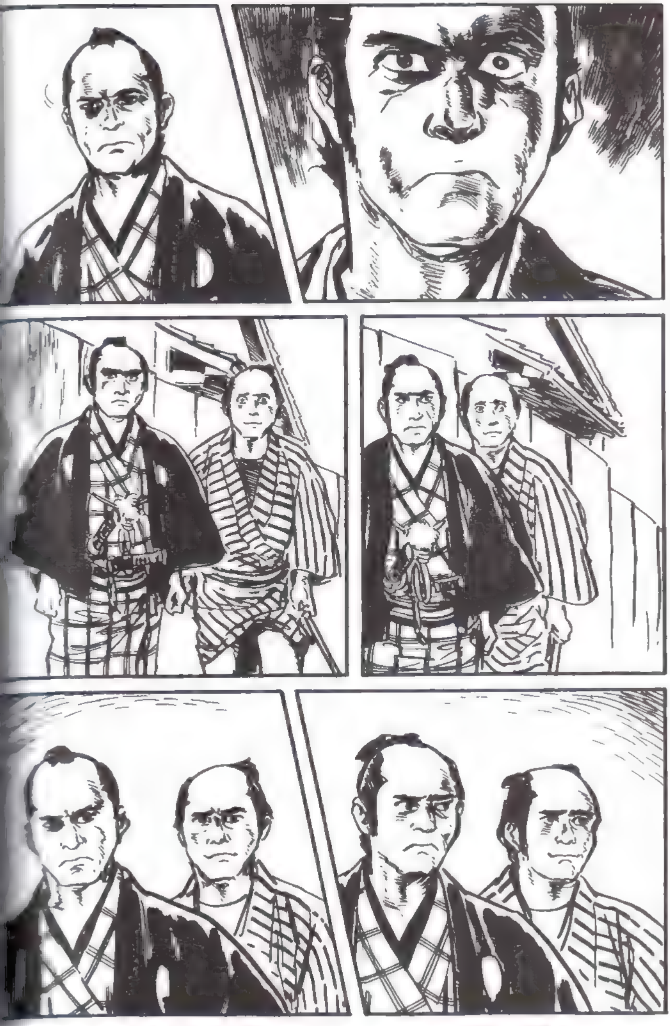
EL RETSUDO QUE CONOCÍA NOS QUERÍA MUERTOS.
¿ADÓNDE HABRÁ IDO?
JE, JE... ¡LARGUEN-SE!
EN DOS DÍAS... AUN ASÍ NO LOGRO EVITAR EL SENTIR QUE ESTA SERÁ LA ÚLTIMA VEZ...
¿NERVIOS? ¿O TAL Y COMO DIJISTE ES SOLO LA EDAD?

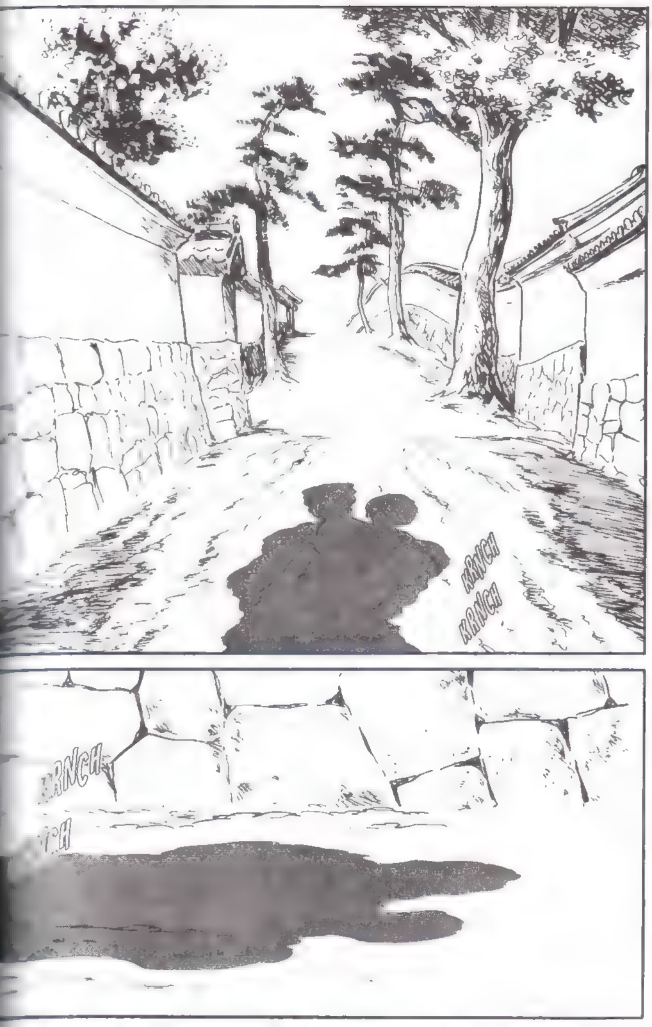


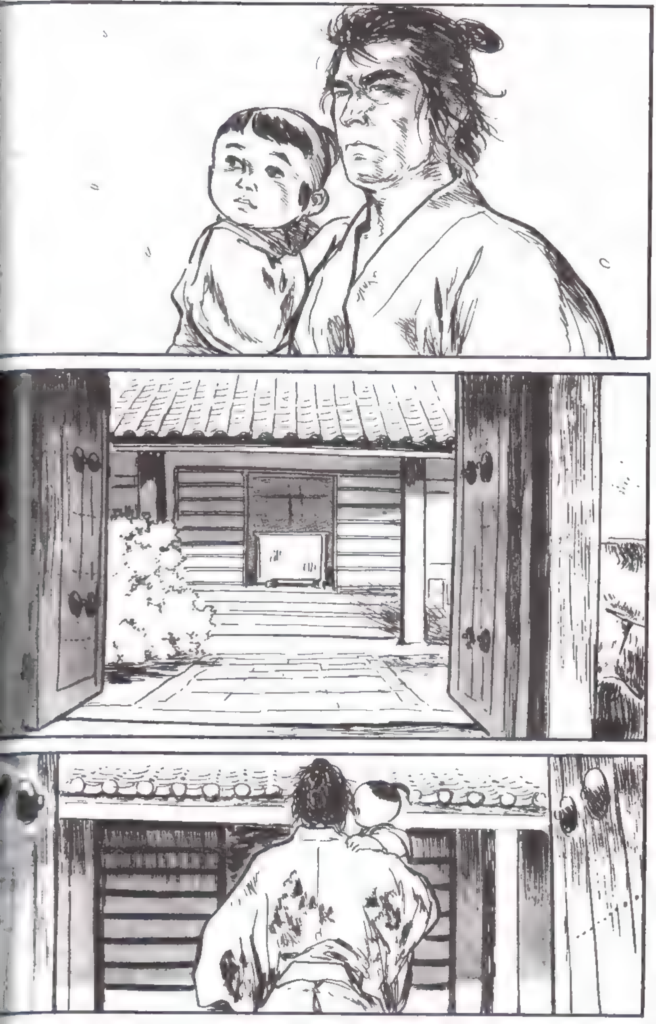
HEY!
HN?
ESE TIPO.
¡NO PUEDE SER!
PERO, LO ES...
MI DIOS...

COMO VER CAMINAR AL DIABLO.. ME DA ESCALOFRIOS..
PERO.. ESE HERMOSO NIÑO.. ¿ES POSIBLE?
YAGYU SAMA LOS PERSIGUE..
¡HE VISTO LOS AVISOS!
ESO NO ES TODO.. EL TENDERO, YAOGEN, DICE QUE ABE SAMA ESTÁ TRAS ELLOS...
Y CAMINANDO POR LA CALLE ¡QUE VALOR!


BUENO, DICEN QUE ES EL MEJOR.
PERO.. ¿ANDA SIN ESPADA?
¿Y PARA QUÉ VINO AQUÍ?



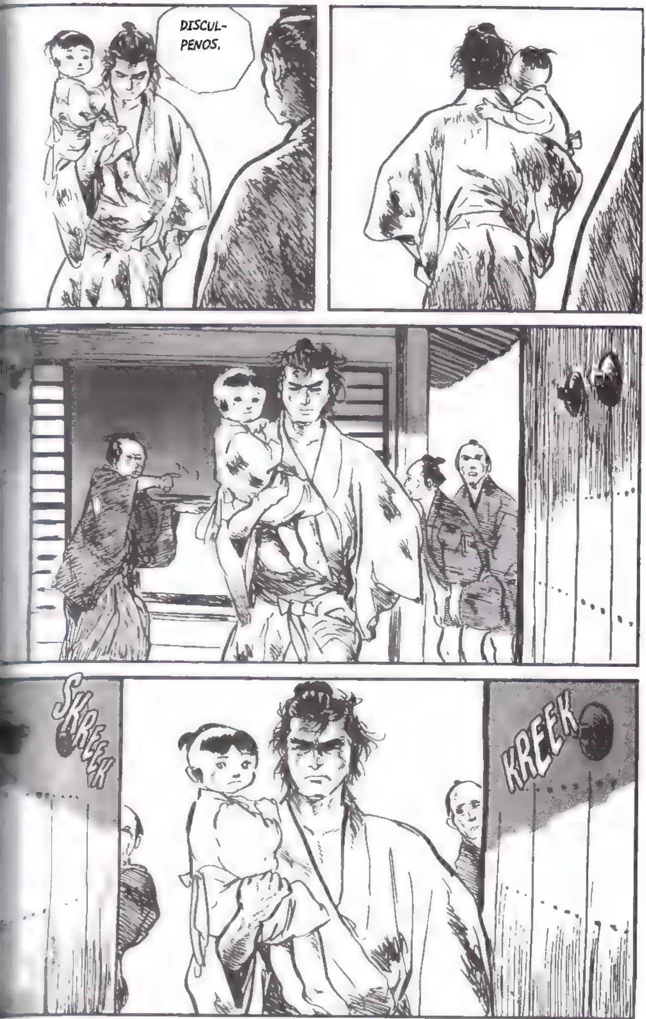

KRNCH
KRNCH



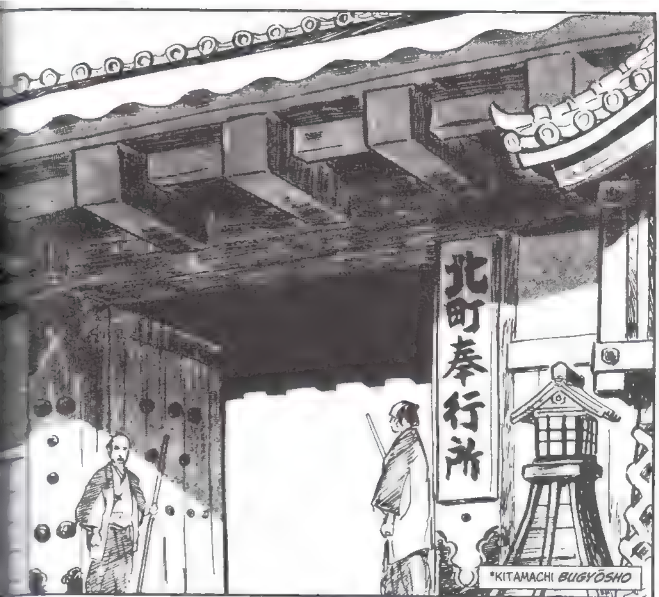
PERDONE-
ME.
ŌGAMI ITTŌ,
ANTIGUO KOGI
KAISHAKUNIN.
COMO UNO QUE
UNA VEZ VIVIÓ
AQUÍ, QUIERO
PEDIRLE UN FAVOR.
Q--
¿QUÉ
COSA?

SI ES ASÍ, QUISIERA ORAR ALLÍ.. ¿SE LO PEDIRÍA A SU AMO?
CONSTRUÍ UN ALTAR EN EL JARDÍN PARA UN IHAI ¿EXISTE AUN?
POR FAVOR ESPERE AQUÍ UN RATO..

MI SEÑOR ESTÁ... ENFERMO. PERO, ME PIDE QUE HABLE POR ÉL. ME DISCULPO PERO CUANDO ESTA PROPIEDAD LE..
..FUE CONCEDIDA, TODO FUE PURIFICADO ATRAVES DEL FUEGO. ¡LE ASEGURO QUE TODO SE HIZO SIGUIENDO LA FORMA CORRECTA DE LOS RITOS!
POR FAVOR, QUEDE USTED EN PAZ.
YA VEO...


DISCUL-
PENOS.
SKREEK
KREEK

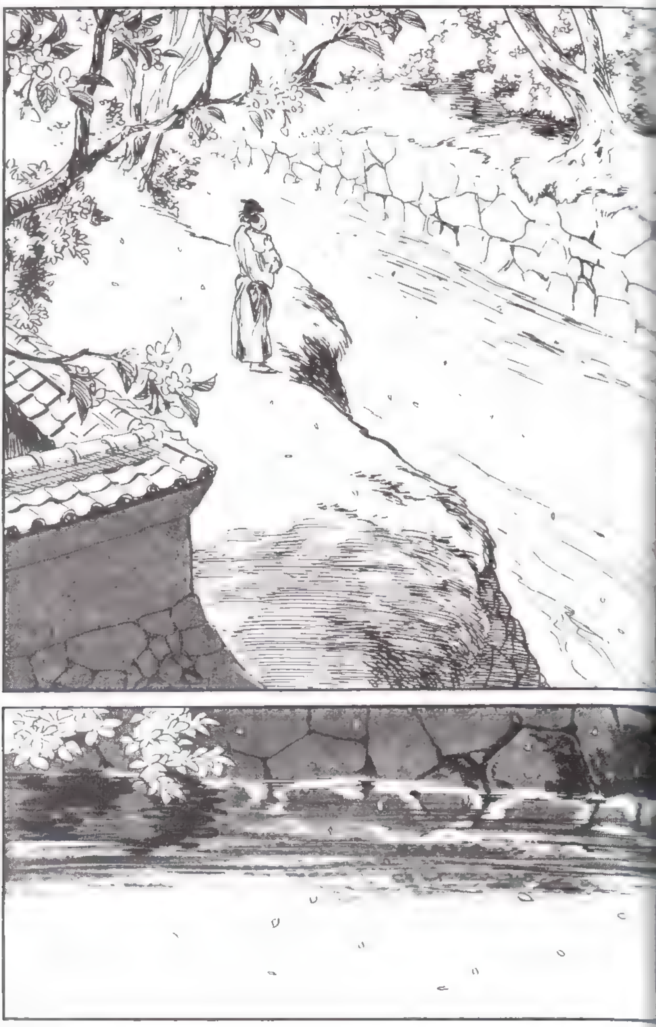
BTAMM


北町奉行所
*KITAMACHI BUGYŌSHO

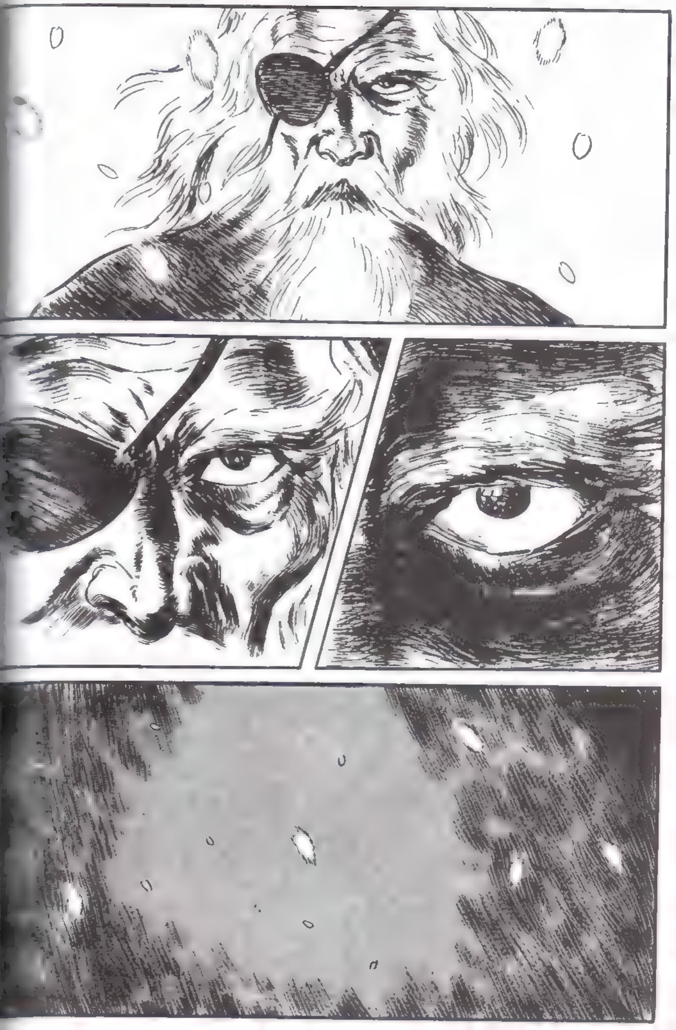
¡ERAN LOBO SOLITARIO Y SU CACHORRO! ¡¡NO HAY DUDA!!

¡O BUGYO! ¡ORDENES DE ARRESTO! ¡REUNA A TODOS!
NO TAN RÁPIDO.
NO PODEMOS APRESURAR-NOS..
PERO, ESCAPARÁ..
NO TENEMOS PRUEBAS DE QUE KOZURE OKAMI SEA REALMENTE OGAMI ITTO Y ÉL NO HA HECHO NADA MALO DESDE QUE LLEGÓ A EDO.
NOSOTROS, LOS MACHIKATA, PROTEGEMOS A LA GENTE Y SUS PROPIEDADES AQUÍ EN EDO.

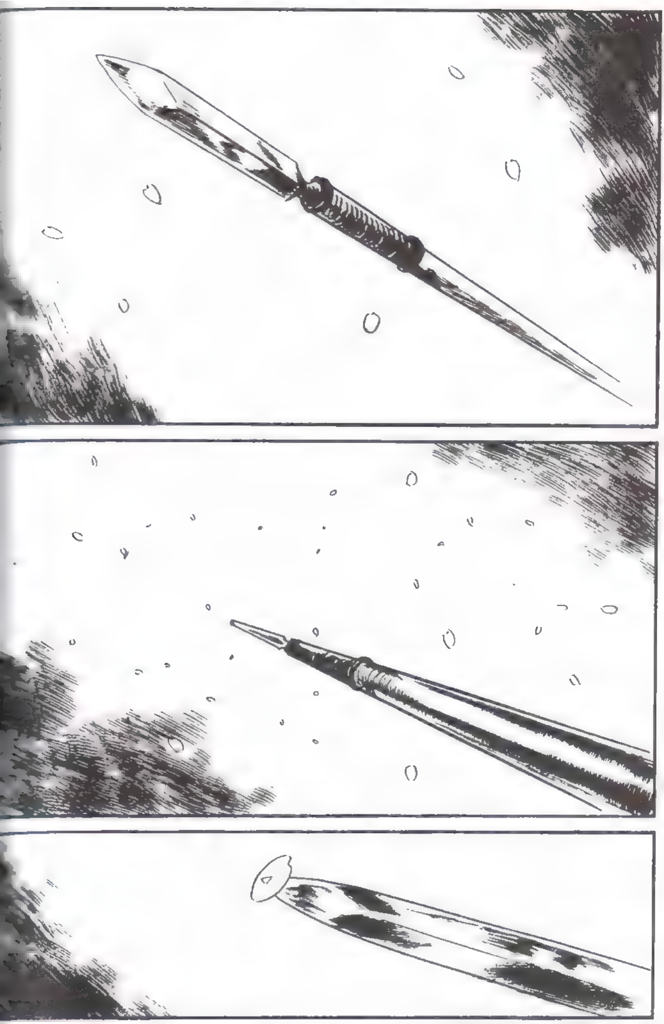
ITTO OGAMI ES UN HOMBRE DE ESPADA SIN RIVAL. Y, SU PLEITO ES PERSONAL.
NO PODEMOS INTERVENIR SIN UNA ORDEN DIRECTA DE YAGYU SAMA.
PERO ESTEN PREPARADOS PARA AC-TUAR..
..ESO PUEDE SER EN CUALQUIER..
...MOMENTO.
BUSQUENLO EN TODO EDO, VIGILENLO, ¡NO LO PIERDAN DE VISTA!
¡HAGANLO!

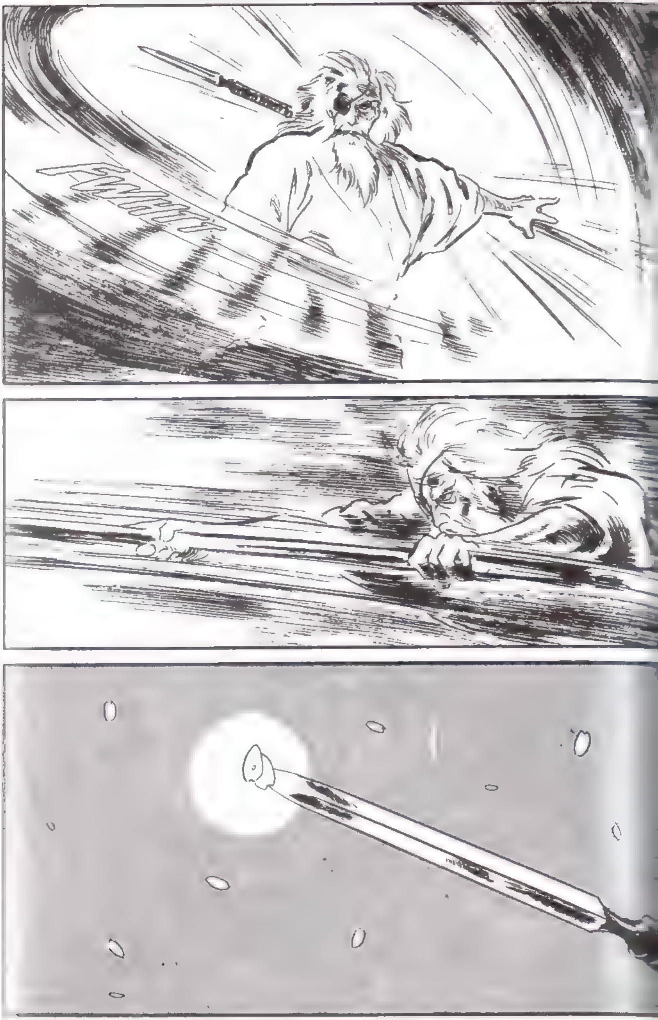


¿CÚALES SERÁN?
LAS ÚLTIMAS FLORACIO-NES...
CUATRO AÑOS....



¿HAS ENVEJECIDO RETSUDO?
¡LE PREGUNTAS AL DIABLO!
WSSST

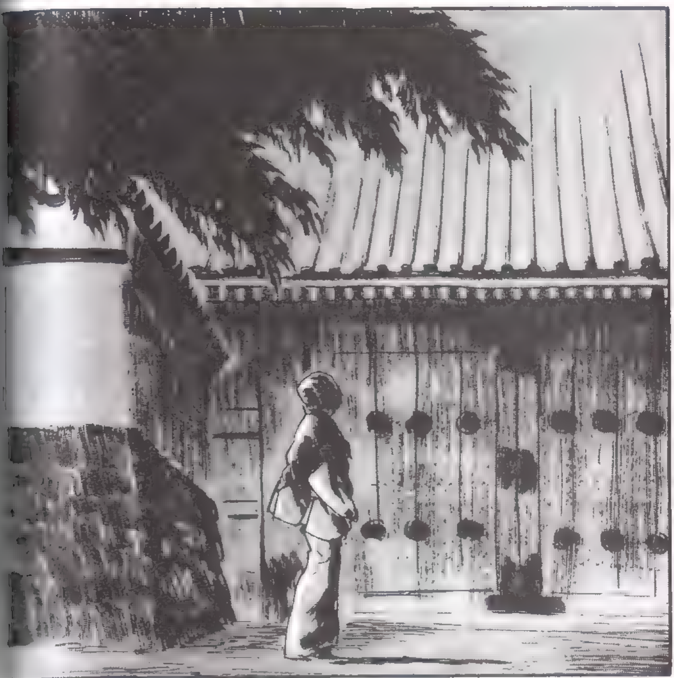




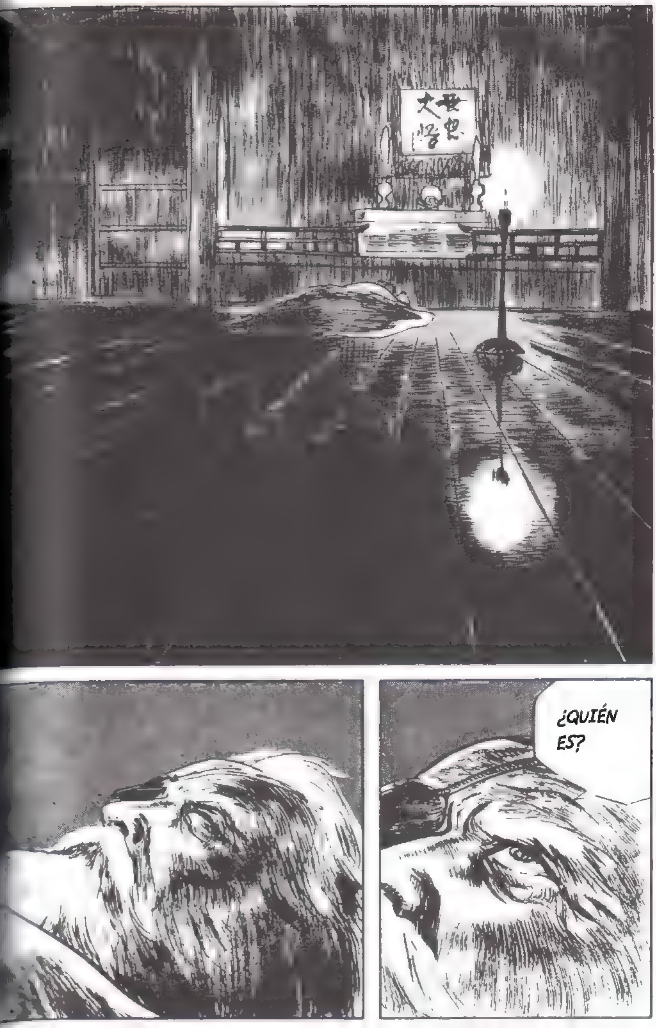
¡ABRAN LA PUERTA!

TENEMOS ORDENES DEL SHOGUN. DEJE TODO A UN LADO Y COMPAREZCA EN EL NAKAOKU AL AMANECER..
ASÍ LO HA DICHO NUESTRO SEÑOR.
¿QUÉ "DEJE TODO A UN LADO"? MMHH..
ES UNA CUESTIÓN URGENTE.

NOS VAMOS.
ENTENDIDO.
"DEJE TODO A UN LADO"



WHSHAK


¿QUIÉN ES?

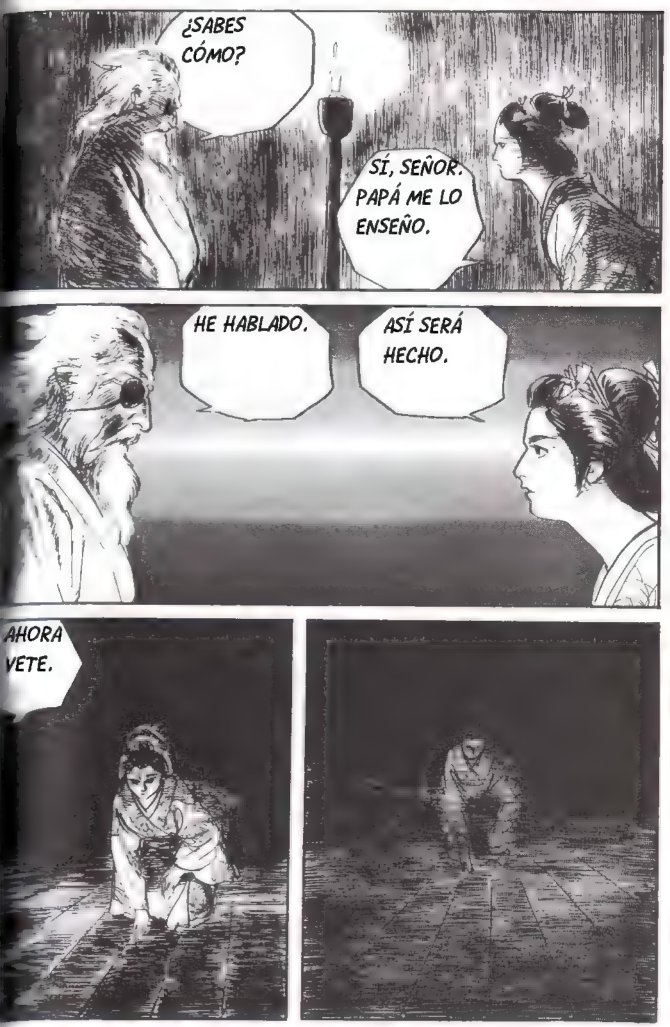
SOY LA HIJA DEL SECRETARIO NAKAGAWA ICHIBEI, O KAN.
ACERCATE.
DEJAME VERTE.

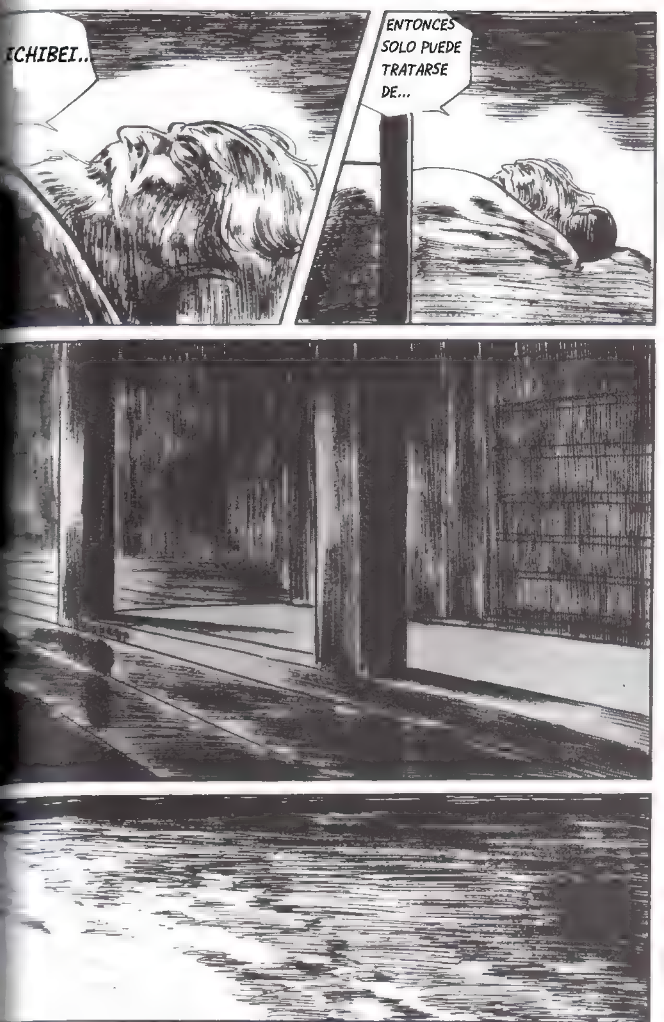
¿QUÉ PASA?
MI PADRE NO REGRESÓ.
"SI ALGÚN DÍA NO REGRESARA, ESPERA AL ANOCHECER Y VE A DECIRSELO A RETSUDO SAMA."
ASÍ ME LO ENSEÑO SIEMPRE MI PADRE Y AQUÍ ESTOY, SEÑOR.
BIEN HECHO.
ÉL HA CRIADO A UNA HERMOSA NIÑA. ¿CÚANDO FUE LA ÚLTIMA VEZ QUE TE VI?
YO TENÍA 7 AÑOS, SEÑOR. EN MI AYAME ZUKI.

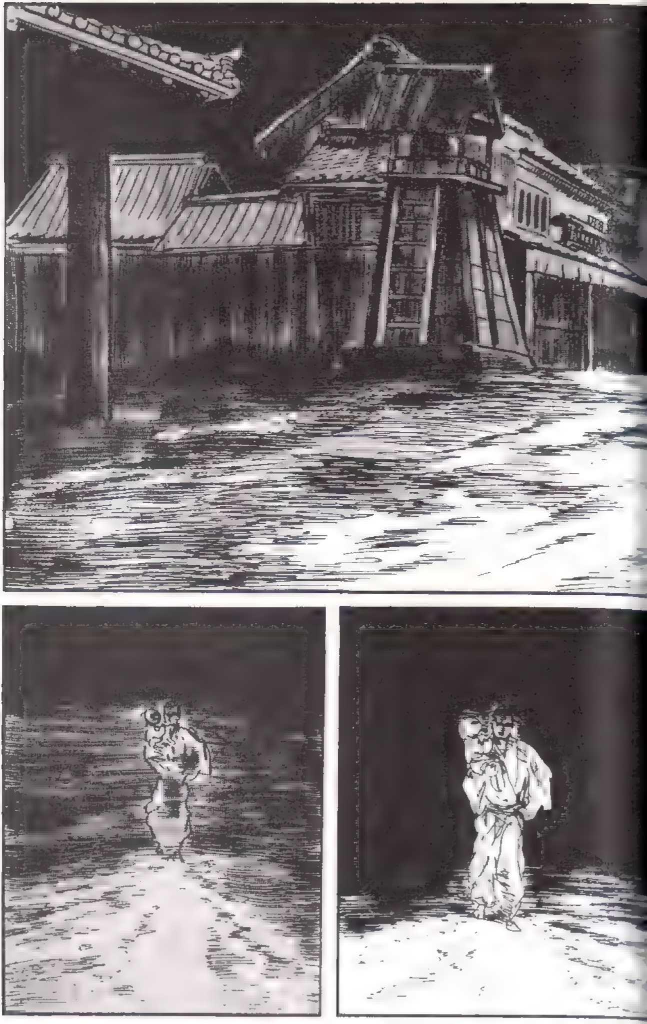
¿Y TU MADRE ENFERMA?
MURIÓ EN ABRIL, SEÑOR.
YA VEO.
PENSÉ QUE UD. ESTARÍA DORMIDO.. PERO LA CASA...
..ESTÁ TAN VACIA.
ESO NO IMPORTA.
O-KAN!
SE-ÑOR.
¿ESTÁS PREPARADA?
SOY HIJA DE LA HIERBA, MI SEÑOR.
DOS ORDE-NES. ESCUCHA BIEN..

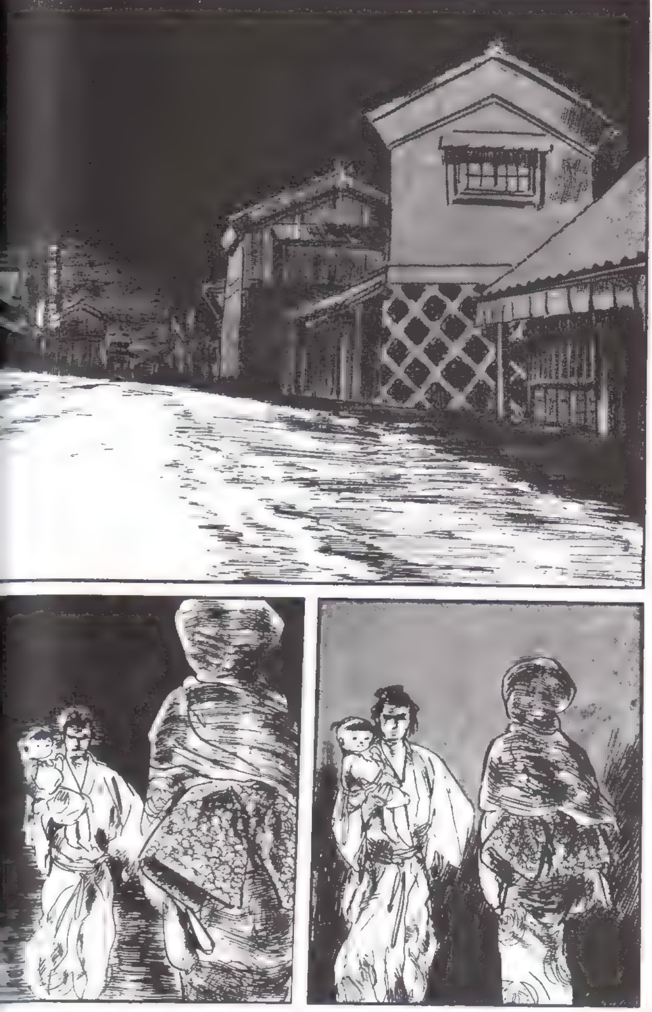
PRIMERO, YO IRÉ AL CASTILLO AL AMANECER SI YO, AL IGUAL QUE TU PADRE, NO REGRESO..
...VE AL HATCHO AL MEDIODÍA.
EL ANTIGUO KOGI KAISHAKUNIN Y SU HIJO ESTARAN ALLÍ...
DILE A OGAMI:
"TALVEZ SHISAN..."
¿"TAL-VEZ SHISAN.."?
MI SEÑOR.. ¿QUÉ SIGNIFI-CA ESO...?

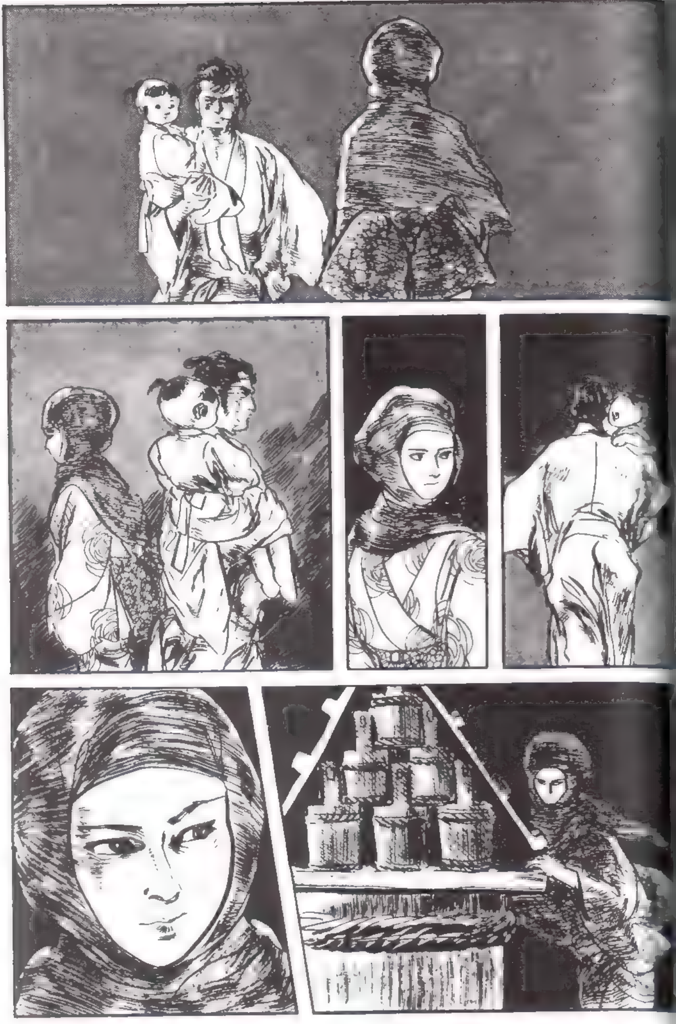
LLEGAR TARDE: "CHISAN". LLEGA EN LA MUERTE: "SHISAN."
SÍ, SE-ÑOR.
ÉL ENTENDE-RÁ.
SEGUNDO. LLAMA A LA HIERBA.
REUNELOS EN SATOIRI NIN. TRAELOS DE TODOS LOS HAN Y DE LOS TERRITORIOS DE EDO. LOS KUSA YAGYU, TODOS ELLOS.
QUÉ CONTACTEN CONMIGO EN EL CASTILLO Y ESPEREN MIS ORDENES ¡¿ENTENDIDO?!
SS.. SÍ, SEÑOR

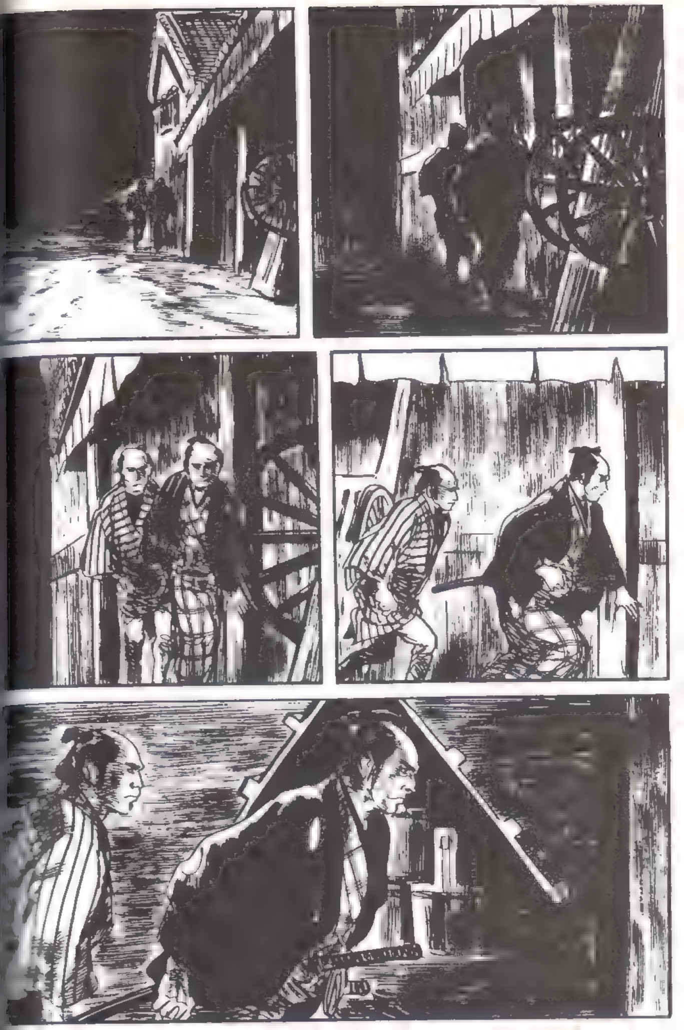

¿SABES CÓMO?
SÍ, SEÑOR. PAPÁ ME LO ENSEÑO.
HE HABLADO.
ASÍ SERÁ HECHO.
AHORA VETE.


ICHIBEI...
ENTONCES SOLO PUEDE TRATARSE DE...









ESE ES ITTO OGAMI...
...SEGUIDO POR LA POLICIA.
Y RETSUDO SAMA HA LLAMADO A 200 NINJAS A EDO.
¿PARA QUÉ?
¿Y DÓNDE ESTÁ MI PADRE?

AYAME ZUKI: UNA CELEBRACIÓN POR HABER ALCANZADO CIERTA EDAD.

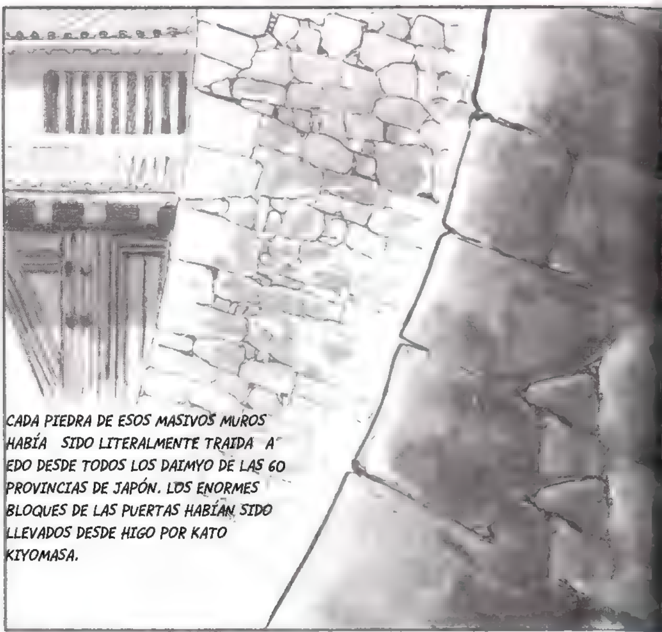
IHAI: TABLETA FUNERARIA BUDISTA. EL NOMBRE DADO AL DIFUNTO DESPUÉS DE QUE ESTE MUERE, ES ESCRITO EN LA TABLETA QUE ES CONSERVADA EN EL TEMPLO FAMILIAR.

SHOSHIDAI: EL SHOSHIDAI ERA EL EMISARIO DEL SHOGUN EN LA CORTE IMPERIAL DE KYOTO.

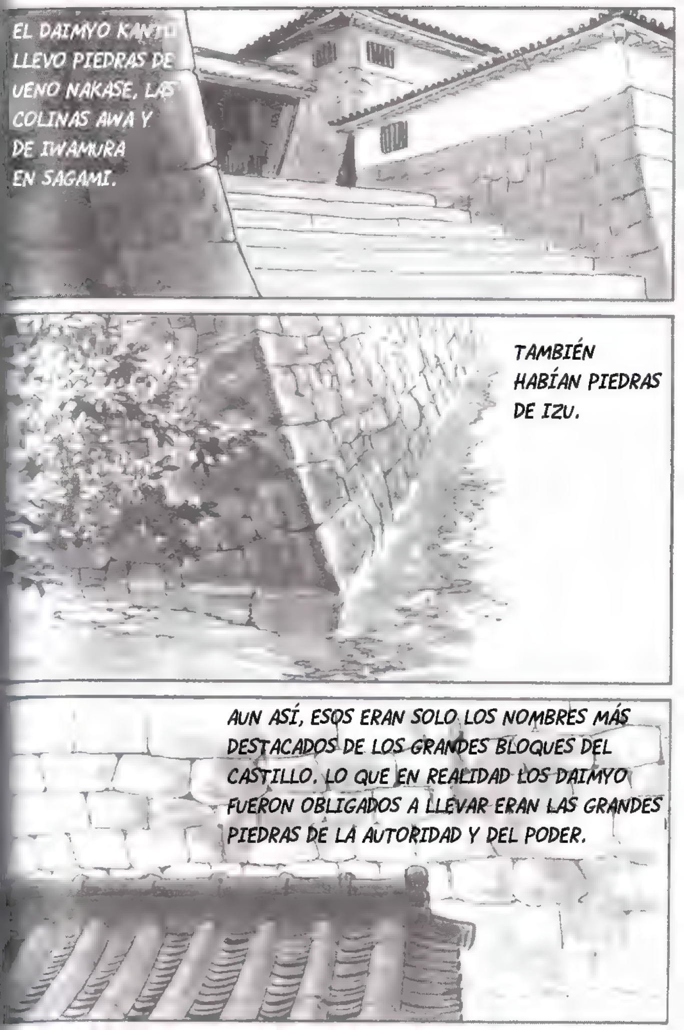
PIEDRA SOBRE PIEDRA

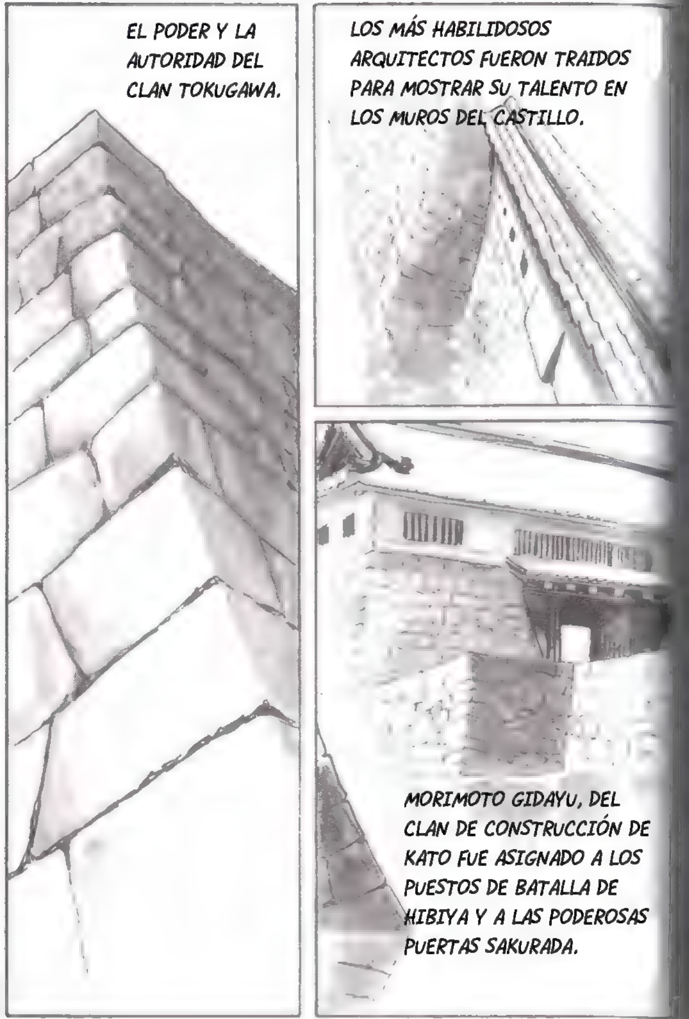
TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH

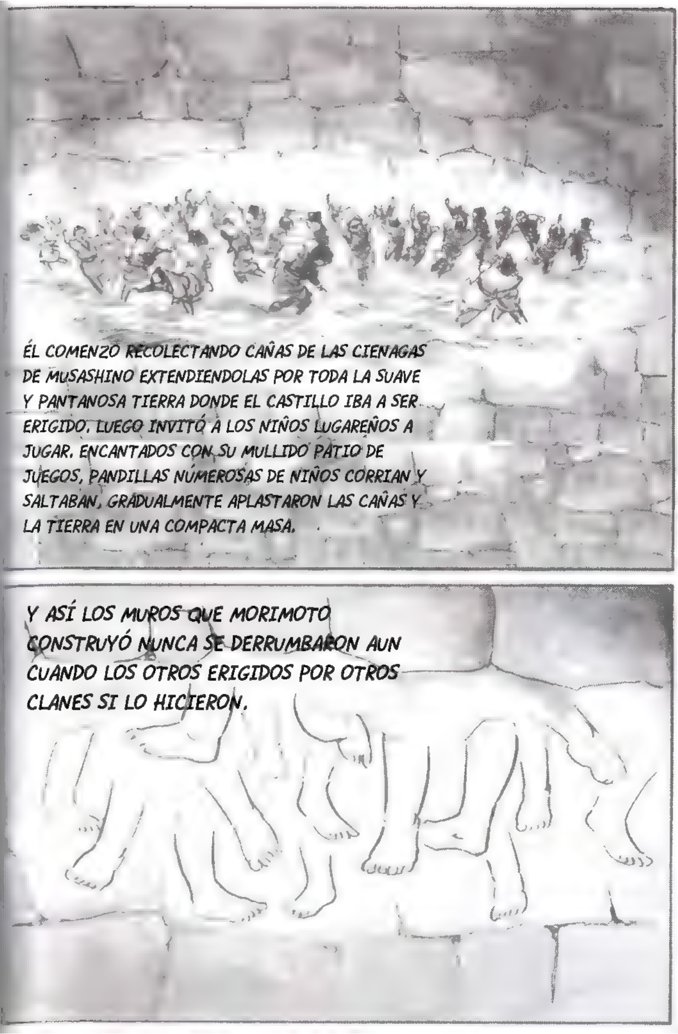
IEYASU.. HIDETADA.. IEMITSU.. SE NECESITÓ TRES GENERACIONES DE SHOGUNES TOKUGAWA, 50 AÑOS, PARA COMPLETAR EL CASTILLO DE EDO. COMO LOS TOKUGAWA HABÍAN PUESTO LOS CIMIENTOS DE LA DOMINACIÓN POLITICA, ASÍ TAMBIÉN, EL CASTILLO DE EDO SE HABÍA LEVANTADO PARA DOMINAR A LA NACIÓN, EL SIMBOLO MÁXIMO DE LA AUTORIDAD Y LEGITIMIDAD DE LA SOCIEDAD SAMURAI.

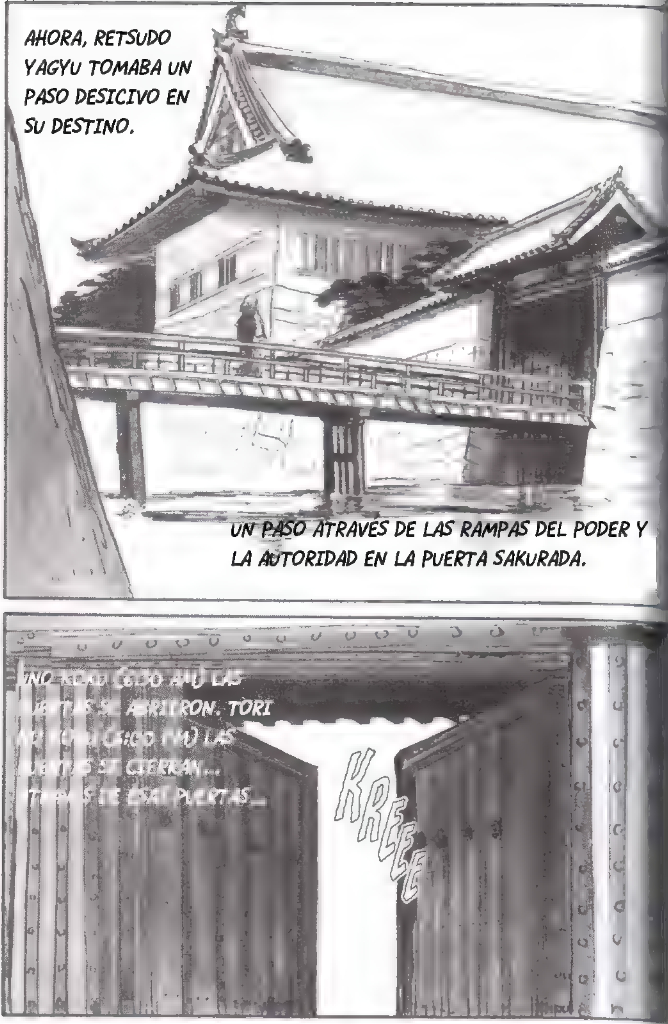

CADA PIEDRA DE ESOS MASIVOS MUROS HABÍA SIDO LITERALMENTE TRAIDA A EDO DESDE TODOS LOS DAIMYO DE LAS 60 PROVINCIAS DE JAPÓN. LOS ENORMES BLOQUES DE LAS PUERTAS HABÍAN SIDO LLEVADOS DESDE HIGO POR KATO KIYOMASA.

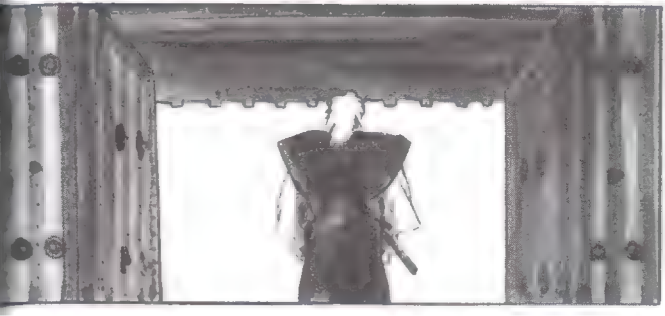
EL DAIMYO DE SAIGOKU AL OESTE HABÍA ENVIADO LAS HERMOSAS PIEDRAS BLANCAS DE SETTSU.


EL DAIMYO KANTO LLEVO PIEDRAS DE UENO NAKASE, LAS COLINAS AWA Y DE IWAMURA EN SAGAMI.
TAMBIÉN HABÍAN PIEDRAS DE IZU.
AUN ASÍ, ESOS ERAN SOLO LOS NOMBRES MÁS DESTACADOS DE LOS GRANDES BLOQUES DEL CASTILLO. LO QUE EN REALIDAD LOS DAIMYO FUERON OBLIGADOS A LLEVAR ERAN LAS GRANDES PIEDRAS DE LA AUTORIDAD Y DEL PODER.


EL PODER Y LA AUTORIDAD DEL CLAN TOKUGAWA.
LOS MÁS HABILIDOSOS ARQUITECTOS FUERON TRAIDOS PARA MOSTRAR SU TALENTO EN LOS MUROS DEL CASTILLO.
MORIMOTO GIDAYU, DEL CLAN DE CONSTRUCCIÓN DE KATO FUE ASIGNADO A LOS PUESTOS DE BATALLA DE HIBIYA Y A LAS PODEROSAS PUERTAS SAKURADA.


ÉL COMENZÓ RECOLECTANDO CAÑAS DE LAS CIENAGAS DE MUSASHINO EXTENDIENDOLAS POR TODA LA SUAVE Y PANTANOSA TIERRA DONDE EL CASTILLO IBA A SER ERIGIDO. LUEGO INVITÓ A LOS NIÑOS LUGAREÑOS A JUGAR. ENCANTADOS CON SU MULLIDO PATIO DE JUEGOS, PANDILLAS NÚMEROSAS DE NIÑOS CORRIAN Y SALTABAN, GRADUALMENTE APLASTARON LAS CAÑAS Y LA TIERRA EN UNA COMPACTA MASA.
Y ASÍ LOS MUROS QUE MORIMOTO CONSTRUYÓ NUNCA SE DERRUMBARON AUN CUANDO LOS OTROS ERIGIDOS POR OTROS CLANES SI LO HICIERON.

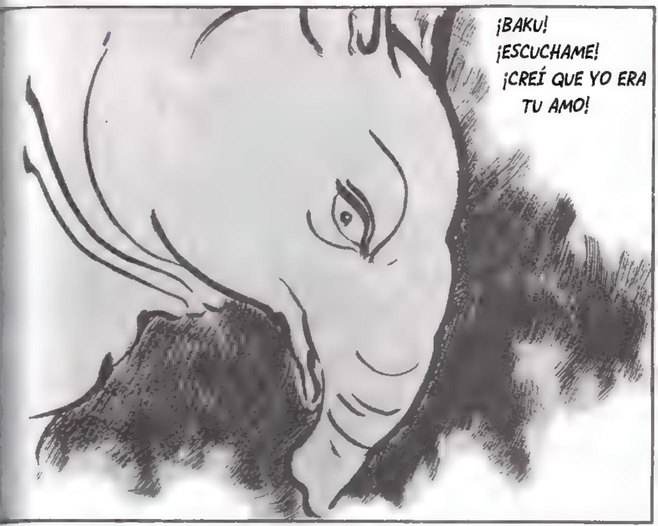

AHORA, RETSUDO YAGYU TOMABA UN PASO DESICIVO EN SU DESTINO.
UN PASO ATRAVES DE LAS RAMPAS DEL PODER Y LA AUTORIDAD EN LA PUERTA SAKURADA.
TORI
KREEE

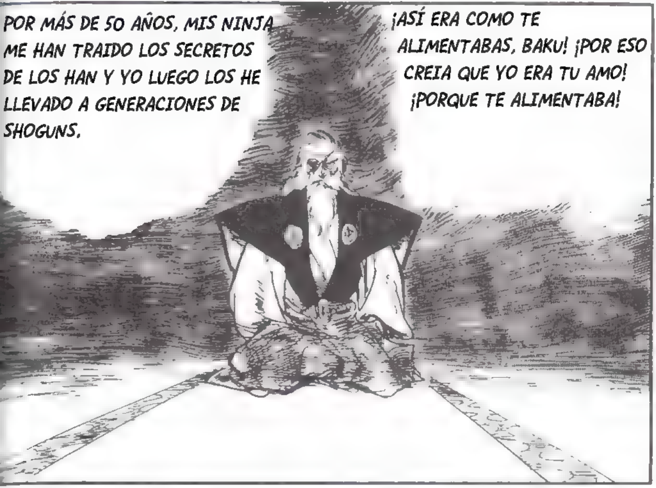


SABIENDO MUY BIEN QUE ERA MUY PROBABLE QUE NO VOLVIERA A CRUZARLAS...

CON UNA COMPOSTUR
EXQUISITA.

PALACIO DE EDO NAKAOKE. LAS HABITACIONES PARA EL SUEÑO DEL SHOGUN.
BAKU, TU,BESTIA ESPIRITAL, MITICO COME SUEÑOS. VIVES EN LAS HABITACIONES DE NUESTRO SEÑOR, COMIENDO LOS SUEÑOS DE LOS DAIMYO.
¿CUANTOS SUEÑOS DE LOS DAIMYO TE HAS COMIDO, BAKU? ¿A CUANTOS HAS ENVIADO A SU MUERTE?


¡BAKU!
¡ESCUCHAME!
¡CREÍ QUE YO ERA TU AMO!


POR MÁS DE 50 AÑOS, MIS NINJA ME HAN TRAIDO LOS SECRETOS DE LOS HAN Y YO LUEGO LOS HE LLEVADO A GENERACIONES DE SHOGUNS.
¡ASÍ ERA COMO TE ALIMENTABAS, BAKU! ¡POR ESO CREIA QUE YO ERA TU AMO! ¡PORQUE TE ALIMENTABA!

Y AHORA... ¿QUIERES COMERTE MIS SUEÑOS?
¿LOS SUEÑOS DE TU AMO, BAKU?
COMELOS.. Y LA NACIÓN TEMBLARA COMO UNA PAJA.. ¡ES MUY PROBABLE QUE NUNCA MÁS VUELVAS A COMER SUEÑOR, BAKU!
¡¿Y AUN ASÍ INSISTES EN QUERER COMER LOS MIOS?!
¡¡PUES NO LOS TENDRÁS BAKU!! ¡¡¡NUNCA!!!

SHKK

HE RECIBIDO EL LLAMADO DE MI SEÑOR Y HE PUESTO TODO A UN LADO.. LAMENTABLEMENTE ITTO OGAMI AUN VIVE...
RETSUDŌ!
¡¿QUÉ SON LAS CARTAS YAGYU?!
¡¿LAS CARTAS YAGYU?!
¡¿QUÉ QUIERE DECIR, MI SEÑOR?!

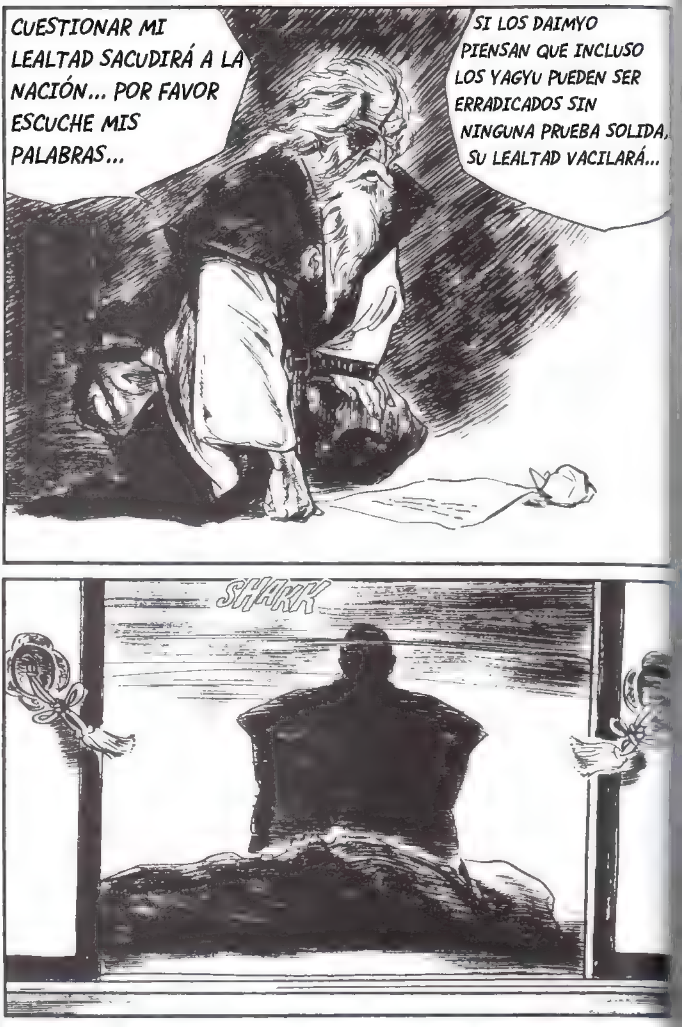
¿CÓMO TE ATREVES A HACERTE EL MULA?
¡¡ME ESTOY REFIRIENDO A LOS SECRETOS QUE LOS KUZA, TUS NINJAS, ENVIAN EN MI GO JOBAKO!!
¡TINTA INVISIBLE DE MORA!
¡MENSAJES SECRETOS ESCRITOS POR GUSANOS DE SEDA!
¡¡NO TE ATREVAS A NEGARLO!!
PERDONE-ME MI SEÑOR, YO NUNCA...
¡¡SILENCIO!!

FWAPP

¡NO CONSEGUIRÁS SALIR DE ESTO MINTIENDO!
MI SEÑOR... ¿PARA QUIÉN ES ESTO...?
ESCRITURAS DE GUSANO, SÍ, EN UNA CARTA SHOSHIDAI, SÍ... PERO...
¡¿SIGUES EMPEÑADO EN MENTIR?!
¡¡MI SEÑOR!!

COMO EL SO METSUKE DEL SHOGUNATO, LOS YAGYU CONTROLAN EL DAIMYO. UNO NECESITA PRUEBAS SOLIDAS ANTES DE ACUSAR A MI CLAN.
ESTOY PERPLEJO POR SER TRATADO COMO SI HUBIERA DESHONRADO A MI SEÑOR DEBIDO A UN ESCRITO SIN NOMBRE.
¡¿QUIÉN MÁS PUDO HACER ESTO?!
SKRNCH
¡ESTA TAMBIÉN...!

¡¡TODAS LAS CARTAS EN LA CAJA!!
MI SEÑOR...
SU RETSUDO HA SERVIDO AL EMBLEMA TOKUGAWA POR 50 AÑOS...
REZANDO POR SU GLORIA... REHUYENDO LAS GANANCIAS...
SOLO ASÍ PUDE SER EL SO METSUKE..
¿DESPRECIARÁ 50 AÑOS DE SERVICIOS POR UN ESCRITO ANONIMO?


CUESTIONAR MI LEALTAD SACUDIRÁ A LA NACIÓN... POR FAVOR ESCUCHE MIS PALABRAS...
SI LOS DAIMYO PIENSAN QUE INCLUSO LOS YAGYU PUEDEN SER ERRADICADOS SIN NINGUNA PRUEBA SOLIDA, SU LEALTAD VACILARÁ...
SHAKK

¿AUN CREE QUE PUEDE SEGUIR MINTIENDO?
RETSUDŌ-SAMA.

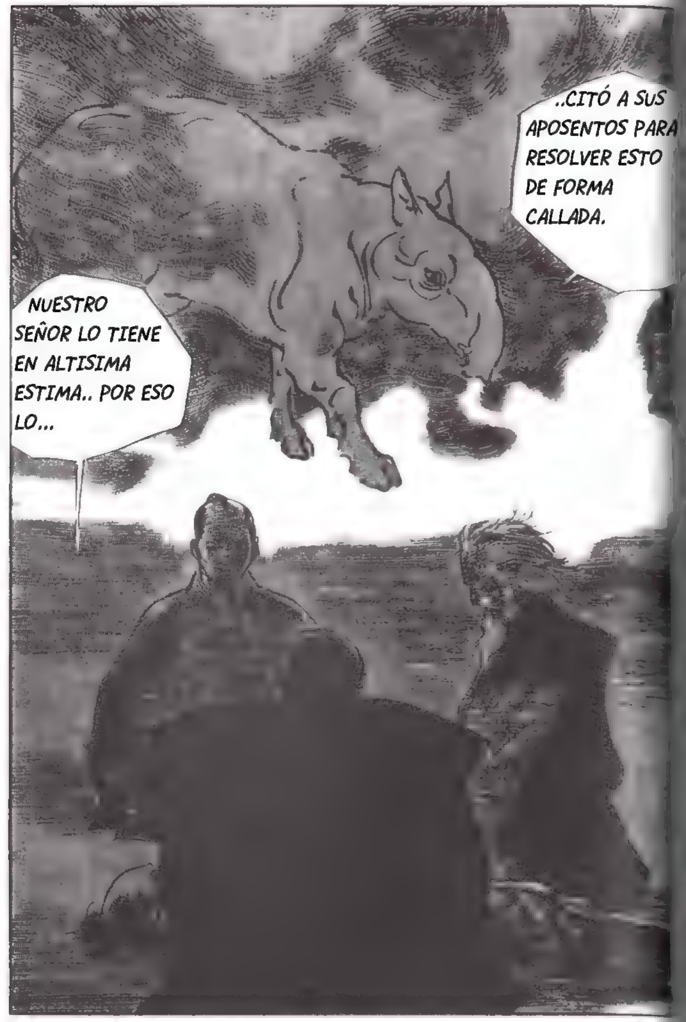
HRMF!
NI SIQUIERA MUEVE UNA CEJA.. AUN CONTINUA SIENDO DE PIEDRA..
TAL Y COMO LO ESPERABAMOS DE YAGYU RETSUDO SAMA... ÉL YA LO SABÍA TODO.... POR SUPUESTO

RETSUDO SAMA, NAKAGAWA SAMA NO PUDO ENGAÑAR A NUESTRO SEÑOR. LO CONTÓ TODO Y DESPUÉS SE MORDIÓ LA LENGUA.
RESPONDE, RETSUDO.
NO TENGO NADA QUE DECIRLE A UN SIMPLE PROBADOR DE VENENO.
RETSUDŌ!
¡¡ESTÁS ANTE NUESTRO SEÑOR!!

¡¡BASTA DE TU IMPUDICO COMPORTAMIENTO!! ¡¡INCLINATE ANTE LA PRESENCIA DE NUESTRO SEÑOR!!
¡EL SO METSUKE ES EL QUE INVESTIGA A LOS VASALLOS TOKUGAWA, NO TÚ! ¡VETE, TANOSHI!

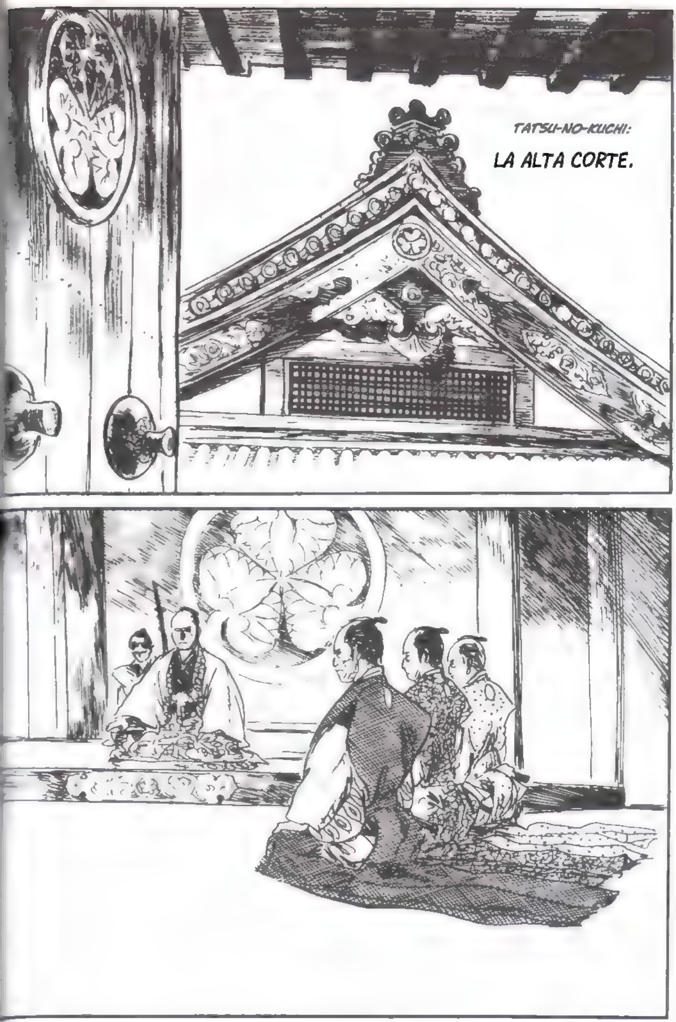
¡SI HUBIERAN ESCRITOS DE GUSANOS EN LAS CARTAS POR SUPUESTO QUE NAKAGAWA ASUMIRÍA SU RESPONSABILIDAD! PERO ¡¿DÓNDE ESTÁ EL VINCULO CONMIGO?!
¡¡HABLA, ABE TANOSHI!!
ESO... ESO ES...
¡¡TÚ!! ¡TÚ DEBISTE ARREGLAR TODO ESTO!!
¡TÚ LO HICISTE PORQUE NO ERES UN BUSHI!
TÚ DIJISTE: "NAKAGAWA LO DIJO TODO." ¡QUE ABSURDO!
¡¿CÓMO PODRÍA ÉL REVELAR ALGO DE LO QUE YO NO HE OIDO HABLAR NUNCA?!

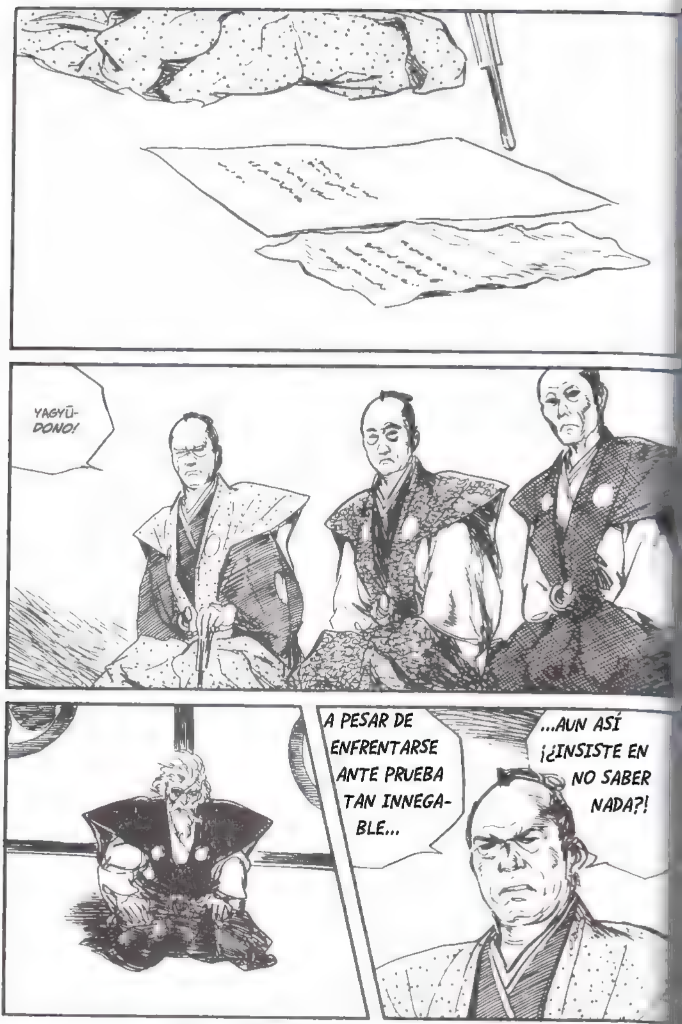
SI ÉL TRABAJARA EN COMPLICIDAD CON OTRO, POR SUPUESTO QUE PREFERIRÍA MORIR ANTES QUE REVELARLO.
ESE ES EL ESTILO BUSHI.
¡SOLO ALGUIEN QUE NO ES UN BUSHI PODRÍA PENSAR EN ESE PLAN!
RETSUDO SAMA. ESCUCHE.. EN ESTE MOMENTO..
.SOLO MI SEÑOR Y YO SABEMOS DE LAS CARTAS.


NUESTRO SEÑOR LO TIENE EN ALTISIMA ESTIMA.. POR ESO LO...
..CITÓ A SUS APOSENTOS PARA RESOLVER ESTO DE FORMA CALLADA.

INDIGNESE LO QUE QUIERA, PERO AHORA QUE ÉL HA VISTO LAS CARTAS Y A NAKAGAWA MUERTO...
ÉL YA NUNCA MÁS CONFIARÁ EN USTED. ES MEJOR DECIRLO TODO Y...
..ROGAR POR MISERICOR DIA.
¡NI PENSARLO!

¡PERDONEME, POR ALZAR LA VOZ ANTE SU MAGNANIMA PRESENCIA!
RETSUDO, CONFIESALO TODO...
..RUEGA MISERICORDIA Y LO CONSIDERARÉ.
PERO... ¡CONTINUA CON TUS TERCAS Y TONTAS NEGACIONES Y TE PONDRÉ ANTE LA ALTA CORTE DEL SHOGUNATO!
¿Y BIEN? ¡¿QUÉ DICES?!
YA QUE YO NO SÉ NADA...


TATSU-NO-KUCHI:
LA ALTA CORTE.


YAGYŪ-DONO!
A PESAR DE ENFRENTARSE ANTE PRUEBA TAN INNEGABLE...
...AUN ASÍ ¡¿INSISTE EN NO SABER NADA?!

SOLO PORQUE DIGO LA VERDAD.
ENTONCES DEJEME PREGUNTAR-LE..
¿QUIÉN MÁS PUDO PONER ESTA ESCRITURA DE GUSANO EN LAS CARTAS? ¿A QUIÉN IBA DIRIGIDA?

A MI MISMO ME GUSTARÍA SABERLO.
¡¿A QUIÉN MÁS IBAN A SER DIRIGIDAS SINO A USTED?!
¡QUÉ INSOLENCIA!
ES IMPROPIO SALTAR A TALES CONCLUSIONES.
CON TODO RESPETO EL GO ROJU SOLO OFRECE MERAS ESPECULACIONES.

AUN ASÍ... ¡NADIE MÁS EN EL SHOGUNATO PUDO HACERLO!
¡AUN SIN MÁS PRUEBAS! ¡LA RESPUESTA ES CLARA!
"CUANDO LA LLUVIA CAE, LAS SOMBRI-LLAS SE ABREN...
...AUN ASÍ ¿POR QUÉ CAE LA LLUVIA?"
¿CAE PORQUÉ ABRIMOS LAS SOMBRILLAS? O... ¿NO SERÁ AL REVES?
LO QUE USTED LLAMA OBVIO NO SUPERA LO QUE HE DICHO. NOSOTROS TENEMOS QUE CONOCER LA "LLUVIA".
RRG...

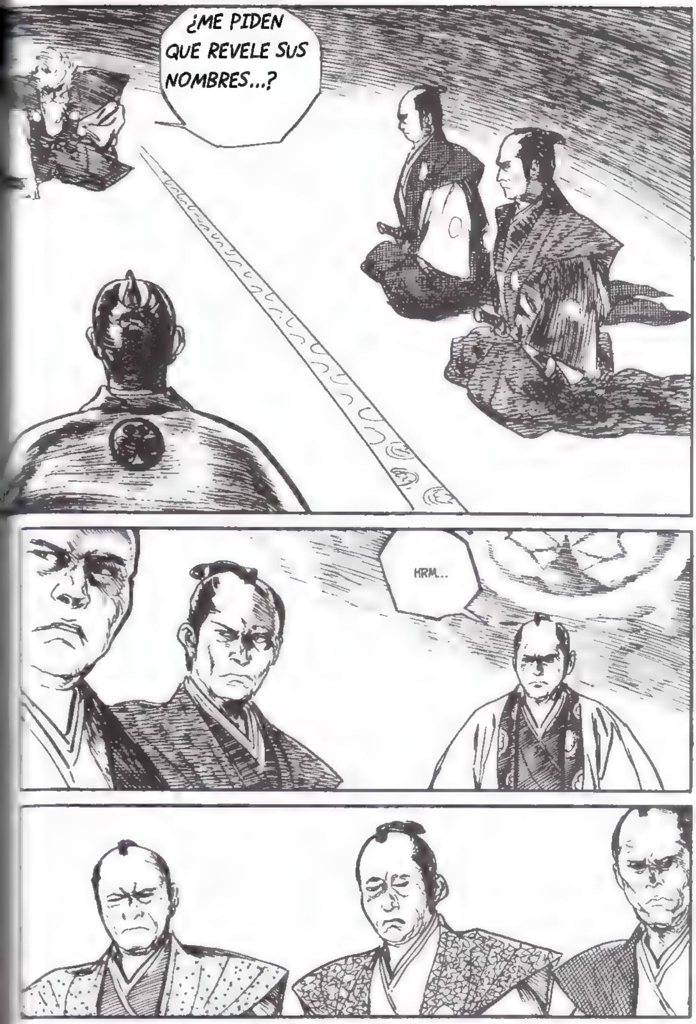
ENTONCES... SOBRE EL SECRETARIO JEFE, NAKAGAWA...
¿CÚAL ERA SU RELACIÓN?
LO CONOCIA SUPERFICIALMENTE, SU NOMBRE, SUS DEBERES... ESO ES TODO.

¿CÚANTOS SATOIRI NINJA CONTROLA UD.?
UNOS DOSCIEN-TOS.
DIGANOS SUS NOMBRES BAJO JURAMENTO.
IMPOSIBLE.
SI NO LOS RECUERDA DEBE TENER UNA LISTA.
ESO ES COSA MIA.
LA NECESITAMOS PARA CONTEJARLA CONTRA LOS NOMBRES DE LOS REMITENTES DE LAS CARTAS ESCRITAS POR LOS GUSANOS...
...Y POR EL NOMBRE DE NAKAGAWA ICHIBEI.

NO TRATE DE ALEGAR QUE NO TIENE UNA.
MI SEÑOR, CON SU VENIA...
¡¡RETSUDO PROPORCIONA LA LISTA!!
¡¿QUÉ?! ¡¿DESAFIAS MI MANDATO DIRECTO?!
ME NIEGO TOTAL-MENTE.

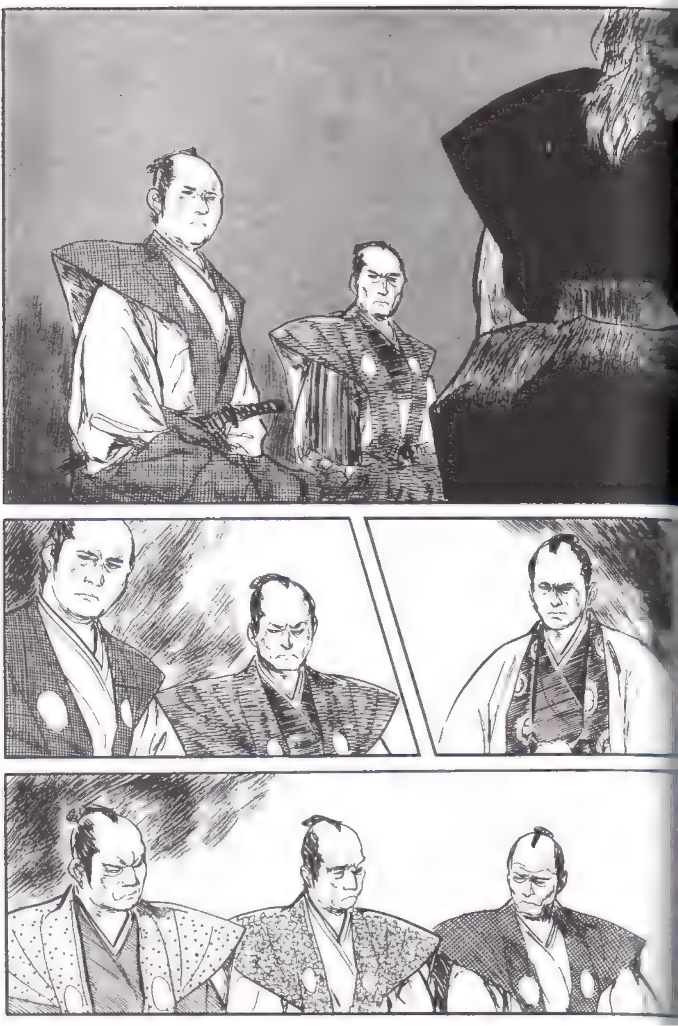
MI SEÑOR... ¡ESOS SON LOS NINJA SATOIRI QUE ENVIAMOS EN TIEMPOS DE MI ABUELO SOSUKE A LAS SESENTA PROVINCIAS DE JAPÓN BAJO EL COMANDO DE SU HONORABLE ANCESTRO IEYASU KO!
¡ELLOS SON LA HIERBA CULTIVADA POR GENERACIONES!
¡ELLOS HAN DADO SUS VIDAS PARA DESCUBRIR LOS SECRETOS DE LA NACIÓN!
¡EN LOS TIEMPOS DE CRISIS LAS TROPAS DE CHOQUE DE LOS TOKUGAWA!

SI SE SUPIERA QUE SUS RAICES CONDUCEN A EDO, ELLOS SE MARCHITARÍAN.
ADEMÁS NO PUEDO REVELAR TAL COSA POR LA ORDEN DADA POR EL SHOGUN IEYASU:
"NUNCA REVELEN A LA HIERBA, O EL CLAN TOKUGAWA PELIGRARÁ" ¿DEBO ENTONCES DECIR ESOS NOMBRES?

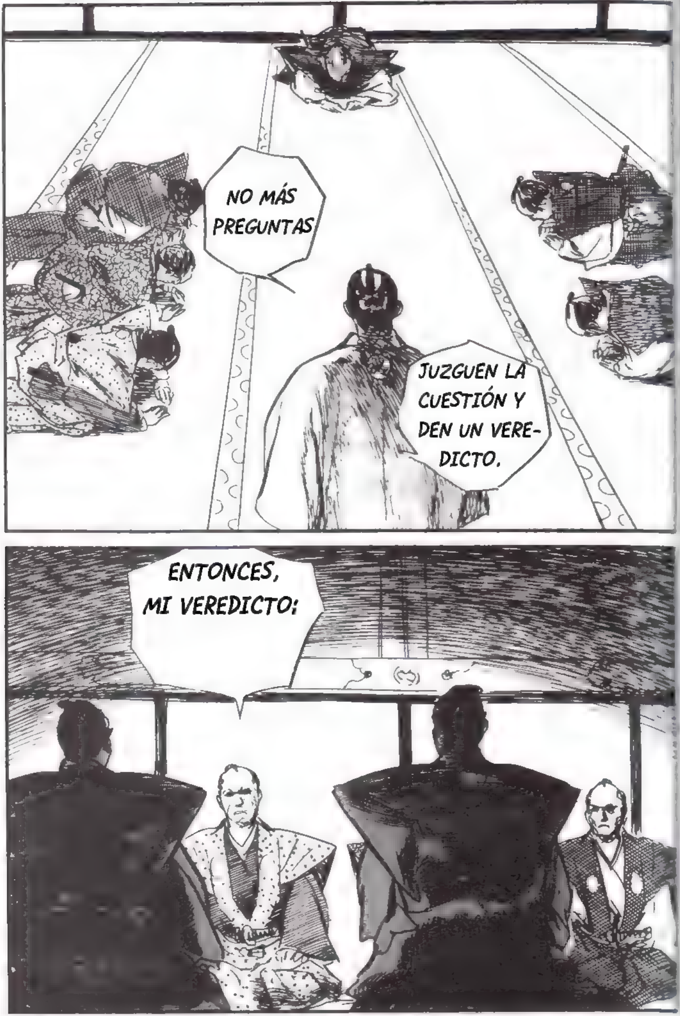

¿ME PIDEN QUE REVELE SUS NOMBRES...?
HRM...

LOS NOMBRES DE LA HIERBA HAN SIDO GUARDADOS POR MI CLAN POR GENERACIONES. ¡SON NUESTROS CIMIENTOS! ¡POR SIEMPRE PERMANECERÁN EN SECRETO!
¡¿DEBO ACASO PODAR LA HIERBA?!
¡¡AUN ASÍ, ESO NO TE HACE SER INMUNE!!

SI CREASTE ALGO COMO ESTAS CARTAS, DESHONRASTE A NUESTRO SEÑOR ¡¡NECESITAMOS SABER LA VERDAD!!
OLVIDATE DE LA LISTA POR AHORA...
...MEJOR DINOS ¿CÓMO RECIBES LOS REPORTES DE LA HIERBA? SI NIEGAS QUE ESTAS CARTAS VAN DIRIGIDAS A TI, ENTONCES ¿CÓMO LOS RECIBES?
POR LA RAZÓN YA DICHA, ME NIEGO A HACERLO.



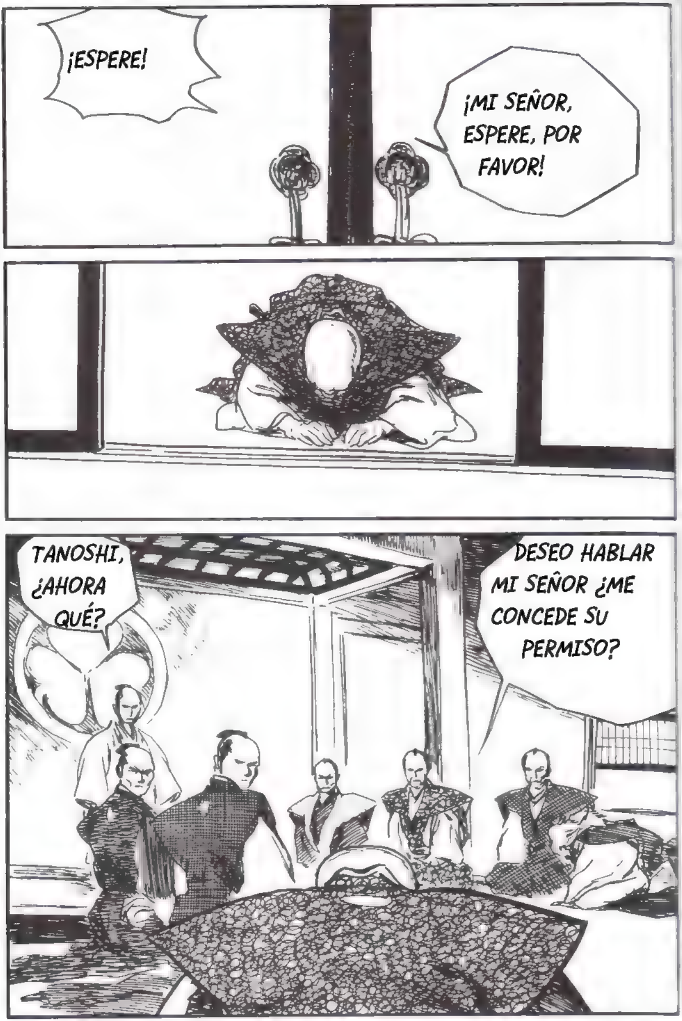
ENTONCES...
..NO APORTAS NINGUNA OTRA EXPLICACIÓN PARA ESTAS CARTAS.. ¿VERDAD?
NUNCA ANTES LAS HABÍA VISTO.
¡YA BASTA!
¡¡VAMOS EN CIRCULOS!!


NO MÁS PREGUNTAS
JUZGUEN LA CUESTIÓN Y DEN UN VERE-DICTO.
ENTONCES, MI VEREDICTO:

ESTE ASUNTO NO PUEDE SER IGNORADO, YAGYU DONO ES CULPABLE.
SIN EMBARGO, SI NOSOTROS SOMOS LA CARA DEL GOBIERNO, YAGYU DONO ES NUESTRA SOMBRA.
LAS SOMBRAS DEBEN TENER SUS SECRETOS. SI EL TRAICIONÓ A LOS TOKUGAWA, ESO ES UNA COSA. AUN ASÍ... .... AUN EN EL CASO DE QUE LAS CARTAS FUESEN SUYAS...
...QUIZAS ESTAS FUERON ESCRITAS POR EL BIEN DEL CLAN.
A LA LUZ DEL DÍA... INQUIETANTE, ESCANDALOSO... EN LA SOMBRA... NECESARIO.

AUN ASÍ, ES EXCESIVO. ¡NECESITAMOS JUSTICIA!
SIN EVIDENCIA, NO PODEMOS HACER NADA.

CONCUER-DO CON MI COLEGA...
HASTA QUE NO SEPAMOS CON SEGURIDAD QUIÉN RECIBÍA LAS CARTAS, NO PODEMOS CONDENAR.
RRG...
¡¡RETSUDO, ESTÁS BAJO ARRESTO DOMICILIARIO!!
¡MI SEÑOR!


¡ESPERE!
¡MI SEÑOR, ESPERE, POR FAVOR!
TANOSHI, ¿AHORA QUÉ?
DESEO HABLAR MI SEÑOR ¿ME CONCEDE SU PERMISO?

CON-
CEDIDO.
LA CARTA YAGYU QUE UD. VIO ESTABA EN PODER DE ITTO OGAMI, ANTIGUO KAISHAKUNIN.
FUE OGAMI QUIEN LA CONSIGUIÓ Y DESCIFRÓ.
NO HAY DUDA DE QUE OGAMI QUERÍA USARLA EN SU PLEITO PERSONAL CON YAGYU SAMA.
EN CUYO CASO, ÉL DEBE SABER QUIÉN LA ESCRIBIÓ Y A QUIÉN IBA DIRIGIDA.
HRM!

SI LO CITAMOS PARA QUE COMPAREZCA ANTE LA CORTE PARA QUE ENFRENTE A YAGYU SAMA...
¿ENTONCES QUÉ PASARÍA?
EL DESTINO DE LA NACIÓN ESTÁ EN JUEGO. ¿ACASO NO DEBEMOS PERSEGUIR TODOS LOS CAMINOS HASTA LA VERDAD PARA NO DEJAR NINGUNA DUDA?

AUN MÁS... YAGYU SAMA QUIZAS HA FALLADO CONSIDERANDO UN PUNTO VITAL...
EN SU LUCHA PERSONAL CON OGAMI, ÉL...
..HA PERDIDO A TODOS SUS HIJOS... DE HECHO... HA PERDIDO A TODO SU CLAN.
¡¿QUIÉN ENTONCES, HEREDARA ESTA CRUCIAL Y SECRETA LISTA DE NINJAS SATOIRI?!

Y MÁS IMPORTANTE AUN, YAGYU SAMA PRONTO COMBATIRÁ CONTRA ITTO OGAMI.
SI ÉL PERECE, NO SOLO NO HABRÁN MÁS REPORTES SECRETOS NINJA SATOIRI...
¡AUN PEOR! ¡NADIE CONO-CERÁ A LA HIERBA PLANTADA POR EL HONORABLE ANCESTRO DE NUESTRO SEÑOR!
¡¡YAGYU SAMA DICE QUE TODO LO QUE HACE ES POR EL BIEN DE LOS TOKUGAWA PERO ESTE SOLO HECHO LO DESMIENTE!!

ÉL SE PONE A SÍ MISMO PRIMERO.
COMO LAS CARTAS LO DEMUES-TRAN.
¿PUEDES ENCONTRAR A OGAMI?
SÍ, MI SEÑOR.
¡¡TRAELO ACA!!
COMO LO ORDENE, SEÑOR.
RETSUDŌ!
¡ME FIO DE TU PALA-BRA! ¡PERMANECE EN EL CASTILLO!

BAJO LA SUPERVISIÓN DE ABE TANOSHI.
¡¿ENTEN- DIDO?!
LOBO SOLITARIO Y SU CACHORRO. VOLUMEN 24. FIN. CONTINUARÁ......

GLOSSARY

ayame-zuki
A coming-of-age celebration.

bakkaku
The government. The shōgun, his councilors, and his senior officials.

bushi
A samurai. A member of the warrior class.

bushidō
The way of the warrior. Also known as *shidō*.

daimyō
A feudal lord.

Edo
Edo was a castle town, that rose up around the moats and ramparts of Edo castle, the stronghold of the Tokugawa clan. The central core of the city, administered by the *machi-bugyō* city commissioner, who reported directly to the shōgun's senior councilors, and was demarcated on official maps by a black line, the *kurobiki*, and was called the *go-funai*.

enishi
A fateful, chance connection between two people.

gojō-bako
A lacquered, waterproof box used to carry official correspondence between the shōgunate in Edo and its regional officials.

go-rōjū
Inner circle of councilors directly advising the shōgun (*"go" is used as an honorific term*).

Goetsu Dōshū
Chinese fable in which two bitter enemies ride in the same boat to reach the other bank of a river.

han
A feudal domain.

honorifics
Japan is a class and status society, and proper forms of address are critical. Common markers of respect are the prefixes *o* and *go*, and a wide range of suffixes. Some of the suffixes you will encounter in *Lone Wolf and Cub*:
chan – for children, young women, and close friends
dono – archaic; used for higher-ranked or highly respected figures
san – the most common, used among equals or near-equals
sama – used for superiors
sensei – used for teachers, masters, respected entertainers, and politicians.

ihai
A Buddhist mortuary tablet. The death name of the deceased, given after they die, is written on the tablet, which is kept at the family temple.

jōdai
Castle warden. The ranking *han* official in charge of a *daimyō's* castle and *han* when the *daimyō* was in Edo. Often the *jōdai* was also the senior elder, or *karō* of the *han*.

kōgi kaishakunin
The shōgun's own second, who performed executions ordered by the shōgun.

kuchiyaku
Kuchiyaku were the tasters for the shōgun family. They were called *kuchiyaku*, or "official mouths," because they checked for poison with their own tongues.

machi-bugyō
The Edo city commissioner, combining the post of mayor and chief of police. A post held in monthly rotation by two senior Tokugawa vassals, in charge of administration, maintaining the peace, and enforcing the law in Edo. Their rule extended only to commoners; samurai in Edo were controlled by their own *daimyō* and his officers. The *machi-bugyō* had an administrative staff and a small force of armed policemen at his disposal.

machikata
Town policemen.

meifumadō
The Buddhist Hell. The way of demons and damnation.

mohhh!
This is a palace convention, signaling the shōgun's next activity.

rōnin
A masterless samurai. Literally, "one adrift on the waves." Members of the samurai caste who have lost their masters through the dissolution of *han*, expulsion for misbehavior, or other reasons. Prohibited from working as farmers or merchants under the strict Confucian caste system imposed by the Tokugawa shōgunate, many impoverished *rōnin* became "hired guns" for whom the code of the samurai was nothing but empty words.

sankin kōtai
The Tokugawa required that all *daimyō* spend every other year in Edo, with family members remaining behind when they returned to their *han*. This practice increased Edo's control over the *daimyō*, both political and fiscal, since the cost of maintaining two separate households and traveling to and from the capital placed a huge strain on *han* finances.

shidō
Bushidō. The way of the warrior.

shoshidai
The *shoshidai* was the shōgun's emissary to the imperial court in Kyoto.

sō-metsuke
Chief inspector. The supreme law-enforcement officer of the shōgunate.